



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



307 Arabic
Kahle

~~Vols~~

~~460~~

307 Arabic
Kahle



Harvard University

Library of the Divinity School

Bought with money

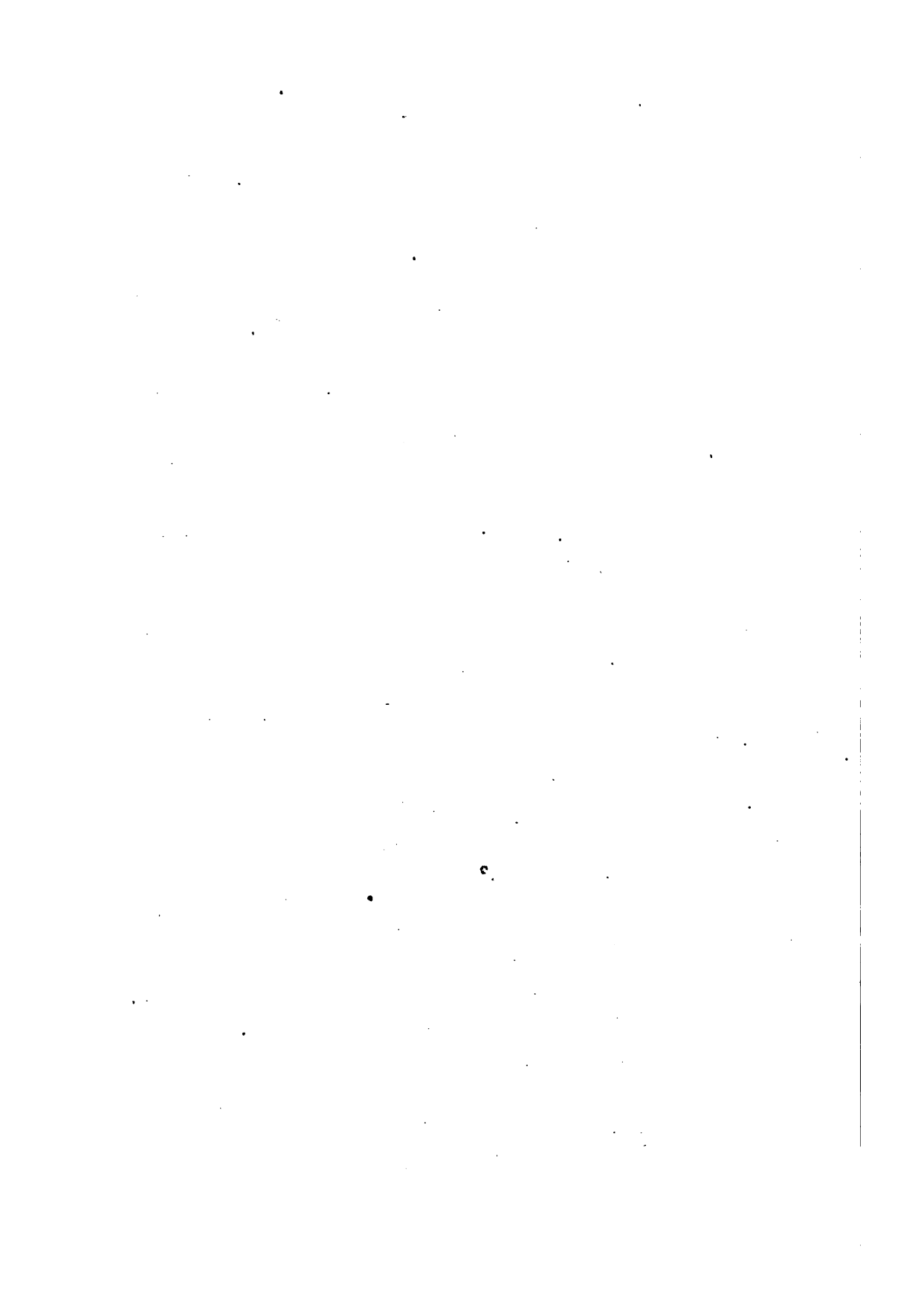
GIVEN BY

THE SOCIETY

FOR PROMOTING

THEOLOGICAL EDUCATION

Received Aug. 15, 1905.



~~Bible - Old Test. (Selections) Arabic. (1904)~~
=

DIE

ARABISCHEN BIBELÜBERSETZUNGEN

TEXTE MIT GLOSSAR

UND LITERATURÜBERSICHT

VON

PAUL KAHLE



LEIPZIG

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

1904

AUG 16

Divinity School

95

Zur Einführung.

Das vorliegende Buch ist hervorgewachsen aus meinen samaritanischen Studien, die mich dazu führten, den arabisch-samaritanischen Übersetzungen, und dann den arabischen Bibelübersetzungen überhaupt meine Aufmerksamkeit zuzuwenden. Die älteren arabischen Bibelübersetzungen sind von Interesse nicht nur für die Geschichte des Schriftarabischen, wie es von Juden, Samaritanern und Christen gehandhabt wurde, sondern auch für die Geschichte des Verständnisses der Bibel. Die von mir gemachte Auswahl verfolgt zugleich den Zweck, denen, die das Schriftarabisch der Gegenwart aus rein wissenschaftlichen oder mehr oder weniger praktischen Gründen kennen lernen wollen, Handreichung zu tun. Eine vollständige Übersicht über die arabischen Bibelübersetzungen hier zu geben ist nicht meine Absicht. Ich beschränke mich darauf, hervorzuheben, was für die von mir gebotenen Texte in Betracht kommt, werde hier aber gelegentlich auch einige darüber hinausgehende Angaben machen. Im übrigen verweise ich auf die Zusammenstellung, die Eb. Nestle in der Realencyklopädie für prot. Theol. u. Kirche 3. Aufl. III p. 90—95 gegeben hat.

No. I—IV stammen aus modernen arabischen Bibelübersetzungen. Zu Missionszwecken und zum Gebrauche der orientalischen Christen wurde in früherer Zeit verwendet die auf Veranlassung der Congregatio de propaganda fide in Rom von dem Erzbischof von Damascus, dem Maroniten Sergius Risi (سرگیس الرزی) auf Grund älterer Vorlagen¹ nach der

¹ cf. unten p. XIV Anmerkung 1. Über ältere Ausgaben des arab. NT cf. de Wette in „Arabische Bibelübersetzungen“ bei Ersch u. Gruber V (1820) p. 79. 80. cf. auch den Artikel „Arabische Bibelübersetzungen“ [von Huber] in Wetzer u. Welte's Kirchenlexicon² II col. 723—726. Vgl. endlich A. G. Ellis, Catalogue of Arabic Books in the British Museum I London 1894, p. 363—401.

Vulgata überarbeitete Bibelfübersetzung. Sie ist 1671 in drei Foliobänden in Rom erschienen, und bietet den Vulgatatext neben dem arabischen Texte.¹ Eine neue Rezension dieser Ausgabe wurde von Rafael Tuki unternommen; doch ist davon nur etwa die Hälfte erschienen.² So war die Ausgabe Rom 1671 die einzige vollständige. Sie ist — doch ohne die Apokryphen — von der British and Foreign Bible Society seit 1822 [das NT schon seit 1821] wiederholt gedruckt und weit verbreitet worden.³ Daneben ist, wohl zu ähnlichen Zwecken, eine arabische Bibel gedruckt worden unter dem Titel: „The holy Bible, containing the Old and New Testament in the Arabic Language. Newcastle upon Tyne (printed by Sarah Hodgson) 1811.“⁴ Dies ist ein von J. D. Carlyle besorgter Abdruck des arabischen Teiles der Londoner Polyglotte.

Vom NT existiert noch eine ganze Anzahl von Drucken, die mit den hier erwähnten nichts zu tun haben. Ich führe zwei auf:

1. العهد الجديد لرَبَّنَا يسوع المسيح وايضا وصايا الله العشر كما في الاصحاح العشرين من سفر الخروج طبع في سنة ١٧٢٧ مسيحية⁴ [und zwar in London 1727 von der Gesellschaft de propaganda cognitione Christi apud exteros, besorgt durch Sal. Negri; 4⁰];⁵

2. العهد الجديد المنسوب الى ربنا ومخلصنا عيسى المسيح طبع بعناية المجمع المعين ببرطنة لانتشار الكتب المقدسة فيها وفي جميع الاطراف وذلك سنة الف وثمانمائة وستة عشر مسيحية

¹ Sie hat den Titel: „Biblia Sacra Arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita ad usum ecclesiarum orientalium additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis.“

² Rom bei Angelo Rutili [ملاك روتيلي] 1752. 2 Bde. klein Folio.

³ Unter dem Titel: كتاب المقدس المشتمل على كتب العهد العتيق الموجودة في الاصل العبرانى وايضا كتاب العهد الجديد لرَبَّنَا يسوع المسيح (die heilige Schrift, enthaltend die Bücher des Alten Bundes, die sich in der hebr. Grundsprache finden, und das Buch des Neuen Bundes von unserm Herrn Jesus dem Messias). Ein solcher Druck ist die von G. Jacob im Vorwort zu seiner Arabischen Bibelchrestomathie (Berlin 1888) p. VI erwähnte „Übersetzung London 1844.“

⁴ Das NT .. mit den 10 Geboten Gottes nach Ex. 20; gedruckt 1727 p. Chr. ⁵ cf. de Wette a. a. O.; Ellis I 385.

بالمطبعة الهندية المعروفة في كلكتة¹ [von dem zum Christentume bekehrten arabischen Emir Nathanael Sabat verfaßt].²

Zwischen 1840 und 1850 ist von dem Syrer Fāris eš-Šidiak mit Hilfe von Sam. Lee eine neue Übersetzung auf Grund der alten englischen Version gemacht worden. Das NT erschien in London 1851, das AT soll 1857 fertig gewesen sein.³ Doch ist es wohl gar nicht erschienen, wenigstens existiert ein solcher Druck im British Museum nicht [cf. Ellis: Catalogue].

Auf Veranlassung des „American Board of Commissioners for Foreign Missions“ unternahm dann Dr. Eli Smith die Ausarbeitung einer neuen arabischen Bibelübersetzung. Er hat die Arbeit mit großer Sorgfalt gemacht, dabei ausgiebig die Hilfe von Eingeborenen in Anspruch nehmend.⁴ Über die Art seiner Arbeit orientiert am besten sein in ZDMG X 813 abgedruckter Brief, in dem es heißt: „. . . was die Arbeit besonders aufhält, ist, daß wir von jedem Correcturbogen Exx. an alle Missionsstationen Syriens versenden; aber der Zeitverlust wird mehr als aufgewogen durch den Gewinn, den die Übersetzung selbst davon zieht. Ungelehrte, aber verständige Eingeborene verschiedener Landesteile lesen die Correcturbogen und merken alle Wörter und Redensarten an, die sie nicht verstehen. Dies zeigt uns, welche Veränderungen im Interesse allgemeiner Verständlichkeit zu machen sind, bevor der Bogen abgezogen wird. Denn bei allem Streben, dem klassischen Sprachgebrauch getreu zu bleiben, dürfen wir für unsern Zweck doch nur denjenigen Teil der alten Sprache auswählen, welcher noch ohne gelehrte Schulbildung verstanden wird. Ein Ergebnis hat uns angenehm überrascht und zu fernerer Ausdauer ermuthigt, — nämlich die Wahrnehmung, daß dieser Styl allen einigermaßen verständigen Arabern,

¹ Das NT, das zuerteilt wird unserm Herrn und Heilande Jesus dem Messias, gedruckt auf Kosten der in Britannien befindlichen Gesellschaft, bestimmt zur Verbreitung der heiligen Bücher im Lande und an allen Enden [Brit. and Foreign Bibl. Society], und dies ist das Jahr 1816 p. Chr., in der bekannten indischen Druckerei zu Calcutta.

² cf. hierzu die Notiz von Gesenius bei Ersch u. Gruber V 80.

³ cf. ZDMG VIII 693; Journ. of the Amer. Oriental Society XI 278 f.

⁴ Einer seiner Hauptmitarbeiter war Buṭrus el-Bostānī, der bekannte Verfasser des Muḥiṭ el-Muḥiṭ.

wenigstens von Ägypten bis Mesopotamien, ungefähr gleichmäßig zusagt. . .“

Smith starb 1857, als erst Genesis und der größere Teil von Exodus fertig gedruckt war. Seine Arbeit übernahm Cornelius V. A. van Dyck. Er sagt über seine Arbeit¹ — ich übersetze seine Worte —: „Ich bin demselben Plane wie Dr. Smith gefolgt, indem ich Probebogen aussandte und alles, was mir zurückgesandt wurde, überlas und verglich. Einige schwierigere Teile des AT und NT wurden mehrere Monate lang im Satz gelassen, bis ich die Kritiken Rödigers und Fleischers aus Halle und Leipzig erhalten konnte.“

Die 4 Evangelien erschienen in dieser Übersetzung in Bairüt 1858. Der erste Druck des NT, Bairüt 1860, 16^o unter dem Titel: كتاب العهد الجديد لرَبَّنَا ومُخْلِصَنَا يسوع المسيح قد تُرجم من اللغة اليونانية حديثًا.² Das AT, zuerst Bairüt 1865, groß 8^o, unter dem Titel: الكتاب المقدس اى كُتِبَ العهد القديم والعهد الجديد قد تُرجم حديثًا من اللغة العبرانية واللغة اليونانية (so, trotzdem in dem mir bekannten Ex. der Kgl. Bibliothek zu Berlin, einst Fleischer gehörig, nur das AT steht).

Diese Übersetzung ist nicht nur in Bairüt (z. B. 1866, 1889, 1897 u. s. w.), sondern auch in London [Brit. and For. Bible Society], Oxford [z. B. 1871], New York (z. B. 1867) oft und in verschiedenem Formate nachgedruckt worden, und hat eine ziemlich große Verbreitung erlangt.

Im Gegensatz zu dieser von Protestanten unternommenen Übersetzung sind 2 neue Bearbeitungen der arabischen Bibelübersetzungen von Katholiken gemacht worden, und zwar:

1. von den Dominikanern in Mosul, unter dem Titel:³ Biblia sacra, Versio arabica. Mausili (Typis fratrum praedicatorum)

¹ Journal of the American Oriental Society XI 279f.

² Das Buch des NT unsers Herrn und Heilandes Jesus des Messias, neu übersetzt aus der griechischen Sprache.

³ Der arab. Titel ist: الكتاب المقدس اى اسفار العهد القديم والعهد الجديد قد صُحِّحَ حديثًا على النصِّ الاصلى والترجمات القديمة والمقبولة في الكنيسة, die heilige Schrift, das sind die Bücher des AT und NT, von neuem korrigiert nach dem Grundtexte und den alten in der Kirche rezipierten Übersetzungen.

Tom I 1875, Tom II 1876, Tom III 1878, Tom IV (NT) 1876. Sie ist bearbeitet von dem Dominikaner Joseph David, Chor-episcopus der syrischen Kirche;

2. von den Jesuiten in Bairüt unter dem Titel: الكتاب المقدس: Bairüt Tom I 1876, Tom II 1885, Tom III (NT), mir nur in zweiter Auflage bekannt, 1882. (Druckerei der Jesuiten.)

Die beiden Arbeiten unterscheiden sich von der von den Protestanten unternommenen dadurch, daß sie den Vulgatatext zugrunde legen¹ und damit auch die in der Vulgata enthaltenen Apokryphen bieten, die in der protestantischen Übersetzung fehlen. Sie sind beide nicht sowohl neue Übersetzungen, als vielmehr Revisionen der alten Ausgabe von 1671.

Ich habe die Stücke No. I—IV nach der von E. Smith und C. V. A. van Dyck verfaßten Übersetzung gegeben, und zwar No. I—III nach dem Drucke Bairüt 1865, No. IV nach dem Drucke Bairüt 1860, dabei auch die diesen Ausgaben eigentümliche Interpunktion beibehaltend. Für die Vokalisation, die in diesen beiden Drucken nur hier und da angegeben ist, habe ich den vollständig vokalisierten Druck Oxford 1871 benutzt.²

Um dem Leser zugleich einen Einblick zu gewähren in das Verhältnis der oben angeführten Bibelübersetzungen, habe ich zu No. I (Gen. 22 1—19) rechts neben den Smith-vanDyckschen Text den Text der Ausgabe von Rom 1671 [nach dem Abdruck London 1844, da mir das Original nicht zur Hand war] gesetzt, und dazu die wichtigeren Abweichungen der von Rafael Tuki gemachten Rezension unter dem Texte angegeben. Unter dem Text von Smith-van Dyck habe ich die wichtigeren Abweichungen der von den Dominikanern in Mosul (M) und der von den Jesuiten in Bairüt (B) edierten Bibelübersetzungen notiert. Vokalisiert habe ich nur den Text von Smith-van Dyck, der für den Anfänger allein in Frage kommt.

¹ Die Mosuler Ausgabe enthält gelegentlich Angaben über Abweichung des Grundtextes.

² Diese 4 Stücke hat G. Jacob neben anderen in seine 1888 in Berlin erschienene Arabische Bibelchrestomathie (vgl. zu dieser August Müller in ThLZ XIV 345—347) aufgenommen, und zwar No. I—III nach dem Drucke New York 1867, No. IV in einem Texte, der, bis auf die letzten Worte, mit der Ausgabe Rom 1671 übereinstimmt.

No. V. Gen. 1—4 nach der Übersetzung des Saadia Gaon¹ ist zuerst in dem „Pentateuchus Hebraeo-Chaldaeo-Persico-Arabicus“ [Constantinopel 1546] gedruckt worden, dann nach dem Pariser Ms arab. 1 in der Pariser Polyglotte [Paris 1645], von dieser in der Londoner Polyglotte [London 1657]. Dazu sind hier durch Edward Pococke in Tom VI die Varianten der Constantinopler und die eines Oxfordter Ms angegeben, das nach Pococke 1760 der Seleukidenära [= 1448 p. Chr.] „in urbe Hamah ad Fluvium Marud (Orontem)“ geschrieben ist.

Ferner hatte J. G. C. Adler in seinem Buche „Kurze Übersicht seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom“ [Altona 1783/4] p. 67 f. auf die AH 643 — AD 1245/6 beendete Florentiner Handschrift² dieser Übersetzung und p. 173 über einen Codex derselben, der sich in der Bibliothek der Propaganda in Rom befindet, aufmerksam gemacht, und besonders p. 175 die starken Abweichungen des Florentiner Ms von den anderen Texten hervorgehoben.³ Im Jahre 1867 gab dann P. de Lagarde in seinen „Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs I“ eine arabische Pentateuchübersetzung heraus nach dem Leydener Cod. 377 Warn., der 637 AH (= 1239/40 AD) beendet ist und (cf. p. IV der Einleitung) Gen. und Ex. nach Saadia enthält,

¹ Saadia, arab. Sa'id [ibn (od. abu) Ja'aküb] al Fajjüm, ist in El Fajjüm in Ägypten geboren, ca. 892 p. Chr. Im Alter von 36 Jahren wurde er durch den sogen. Exilsfürsten, den „Näsi“ David ben Sakkai zum Rektor der Akademie zu Sora (Babylonien) berufen, damit er dem beginnenden Verfall dieser Akademie steure. Schon nach 2 Jahren mußte er infolge von Streitigkeiten seine Stellung aufgeben und fliehen. Nach 7jähriger Verbannung kehrte er 937 wieder zurück nach Sora, hat aber sein früheres Amt nicht wieder angetreten. Er starb 942 im Alter von ca. 50 Jahren.

² = Cod. Palat. orient. 112 (XXI); sie hat als Titel von der Hand des Schreibers die Worte: *اَلتَّوْرَةُ الْمَقْدَّسَةُ مُحَرَّرَةٌ مِنْ نَقْلِ سَعِيدِ الْغَيْوَمِيِّ* „die heilige Tora, bearbeitet nach der von Sa'id aus El Fajjüm gemachten Übersetzung aus dem Hebräischen ins Arabische.“ Der Wolfenbütteler Cod. Gud. Gr. 33 ist eine von Gen. 11 bis Ex. 27 15 reichende Abschrift aus dem Florentiner Codex. Ich habe beide Mss längere Zeit in Berlin benutzt.

³ cf. dazu auch Eichhorn: Einl. ins AT § 276—283 a.

während die 3 übrigen Bücher aus dem Syrischen übersetzt sind.¹ cf. Catal. Codd. or. Bibl. Acad. Lugduno Batavae auct. de Goeje V 77.

Über weitere zu dieser Übersetzung vorhandene Hss hat M. Steinschneider in seinem *Catalogus Libr. hebr. in Bibl. Bodleiana fol. 2184 f.* berichtet, und in dem vortrefflich über Saadia orientierenden Abschnitte „Saadia Gaon“ = § 31 von „Die arabische Literatur der Juden“ Frankfurt a. M. 1902 p. 56 f; 66² einiges dazu nachgetragen.

Endlich war, besonders von Dukes³ und Abraham Geiger⁴, manches Material zur Kritik der arabischen Pentateuchübersetzung Saadias geliefert worden. Auch hatte Juynboll⁵ auf einen wichtigen Punkt zur Kritik dieser Übersetzung hingewiesen.

1893 hat Josef Derenbourg als Bd. I der „Oeuvres complètes de R. Saadia ben Josef al Fayyūmī“⁶ die arabische Pentateuchübersetzung Saadias herausgegeben.⁷ Er hat zu seiner Ausgabe benutzt die Texte der Konstantinopler und Londoner Polyglotten, dazu eine schön geschriebene Handschrift, die

¹ Freilich nicht aus der Syrischen Hexapla, wie Eb. Nestle — wohl ohne genauere Prüfung — RE³ III p. 94 behauptet.

² Auch im Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufmann, hrsg. von M. Brann u. F. Rosenthal, Breslau 1900 p. 144—168; S. weiß von der Florentiner Hs nichts, auch Lagardes „Materialien“ sind nicht erwähnt.

³ Literaturhistor. Mitth. über die ältesten hebr. Exegeten, Grammatiker und Lexikographen in Ewald u. Dukes: Beitr. zur Gesch. d. ältesten Auslegung u. Spracherklärung des AT II. Stuttgart 1844 p. 44—73.

⁴ In seiner Wissenschaftlichen Zeitschrift für jüdische Theologie V (Grünberg u. Leipzig 1844) p. 261—316.

⁵ In seiner *Commentatio de versione Arabico-Samaritanâ et de scholiis quae Codicibus Parisiensibus No. 2 et 4 adscripta sunt.* Orientalia II 115—157. ib. p. 133. cf. zu No. VI unten.

⁶ In dieser Sammlung sind von Saadias Übersetzungen bisher noch erschienen: Tom VI: Version arabe des Proverbes ed. J. Derenbourg et Mayer Lambert, Paris 1894; Tom III: Version arabe d'Isaia ed. J. et H. Derenbourg, Paris 1896; Tom V: Version arabe du Livre de Job ed. W. Bacher (mit französ. Übers. von J. u. H. Derenbourg), Paris 1899.

⁷ Ein Druck von dieser Übersetzung wird neuerdings in Jerusalem angefertigt, offenbar nach jemen. Hss. Gen. erschien 1894, Ex. 1897. cf. Steinschneider a. a. O.

ihm ein Herr נסים בכר aus Jerusalem gebracht hat und die aus Jemen stammt.¹ Auch hat er berücksichtigt, was sich aus jüdischen Autoren zur Kritik Saadias entnehmen läßt; doch hat er weder von Lagardes Publikation noch von der Florentiner Hs Notiz genommen. Beide aber bieten einen von dem von Derenbourg gebotenen sehr stark abweichenden Text, und daß sich bisweilen beweisen läßt, daß Derenbourgs Text nicht der ursprüngliche ist, wird No. VI zeigen. Natürlich weichen auch diese beiden Rezensionen, wie unter sich, so auch von dem ursprünglichen Texte Saadias in mancher Beziehung ab. Bei einer Ausgabe waren sie aber nicht nur wegen ihres verhältnismäßig hohen Alters eingehend zu berücksichtigen, sondern auch deshalb, weil sie in arabischer Schrift geschrieben sind, also in derselben Schrift wie Saadias Originalhandschrift²; sie werden daher späteren Veränderungen in mancher Hinsicht weniger ausgesetzt gewesen sein als die in hebräischer Schrift geschriebenen Codices der Übersetzung.

Ich gebe hier den Text nach der Florentiner — bzw. Wolfenbütteler — Handschrift, die, wie bereits Adler hervorgehoben hat, sich sehr genau an den Originaltext hält, und füge eine Anzahl von Abweichungen des von Derenbourg veröffentlichten Textes am Rande bei, damit der Leser sich einen Begriff von dem Verhältnis beider Texte machen kann. Die eigentümliche Kapiteleinteilung, die ich neben der gewöhnlichen eingetragen habe, stammt aus der Florentiner Hs.

No. VI. Ex. 4 20—26 nach Saadia und der Übersetzung der Samaritaner. Die Stelle ist von großem Interesse für die Geschichte der arabischen Bibelfübersetzungen. Indem ich betreffs Saadias auf das zu No. V Ausgeführte verweise, gebe ich, um ein rechtes Verständnis der Stelle zu ermöglichen, einige Notizen über die arabische Pentateuchübersetzung der Samaritaner.

Die Samaritaner haben wahrscheinlich ursprünglich die

¹ cf. das hebr. Vorwort p. VII.

² Nach Ibn Ezras Aussage in seinem Pentateuchkommentar zu Gen. 2 11: תריגו [הגאון] בלשון ישמעאל ובכתיבתה „der Gaon hat die Tora übertragen in die ismaelitische Sprache und in ihre Schrift.“ Was Derenbourg dagegen im Vorwort p. VII einwendet, wird schon durch die Existenz dieser beiden Hss hinfällig.

Übersetzung Saadias gebraucht. Jedenfalls finden sich noch jetzt in Mss der Samaritaner gelegentlich Stücke der arabischen Version des Saadia. So enthält z. B. der Oxfordter Cod. Bodl. 139 (der sog. Cod. II Usserii) im Dt. ein großes Stück aus Saadias Übersetzung (Dt. 8 13—26 14) und das Petersburger Fragment No. 179 enthält ebenfalls einen mit Saadia übereinstimmenden Text zu Gen. 10 12—23, cf. *Наркаву Описание самаритянскихъ рукописей . . .* Petersburg 1875 p. 243—46.

Bald nach 1000 aber werden sie eine eigne Übersetzung angefertigt haben; die ältesten datierten Mss dieser Hs sind das in Sarepta AH 616 = AD 1219/20 geschriebene Add. Ms 714 der University Library in Cambridge und die in Ägypten AH 624 = AD 1226/27 geschriebene sog. Barberinische Polyglotte, die sich in Rom in der Bibliothek der Barberini befindet. Beide weichen bereits stark von einander ab. Etwa in der Mitte des 13. Jahrhunderts hat ein gewisser Abu Saïd die Übersetzung umgearbeitet. In den Hss aus späterer Zeit, so weit sie uns erhalten sind, ist es meist so, daß die mit samaritan. Buchstaben geschriebenen den alten Text bieten, die mit arabisch geschriebenen den von Abu Saïd revidierten Text. Doch gehen, vom 15. Jahrhundert ab, oft beide Texte durcheinander, wofür z. B. das Berliner Ms or fol 534 ein charakteristisches Beispiel ist.

Abu Saïd hat zu dieser Überarbeitung eine Vorrede und eine Anzahl Scholien geschrieben, in denen er seine Verdienste hervorhebt und einzelne Punkte seiner Arbeit rechtfertigt. Vorrede und Scholien sind vollständig nur erhalten in dem AH 836 = AD 1432/33 geschriebenen Ms arab. No. 6 (= Anc. fonds 4) der Pariser Bibliothèque Nationale. Die meisten Scholien finden sich auch in dem nicht datierten Ms arab. 5 (Anc. fonds 2) derselben Bibliothek; die Vorrede hier ist von einem Plagiator Abu'l Barakât, der darin seinen Namen an die Stelle dessen von Abu Saïd setzte, korrumpiert worden.¹

¹ cf. J. Bloch: Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung . . . Berlin 1901 und meine Recension des Buches in der Ztschr. f. hebr. Bibliogr. hrsg. v. Freimann u. Brody, VI. Jahrg. 1902 p. 6—9. — Was Eb. Nestle RE³ III 93 von einer bei Hâgi Chalfa 2, 402 [soll heißen 463]

Abu Saïd spricht sowohl im Vorwort, wie in einem besonderen Scholion z. St. über Ex. 4 24. Die in Frage kommenden Worte sind $\text{וַיִּרְקֹשׁ הָמִיתוּ}$ „und er [Gott] suchte ihn [Mose] zu töten.“ Saadia und die alte samaritanische Übersetzung hatten das ganz wortgetreu übersetzt; dem Abu Saïd erregte diese Übersetzung schweren Anstoß. Saadia habe, so führt er in dem Scholion aus, einen schlimmen Fehler bei dieser Übersetzung begangen. Getötet werde nur ein großer Übeltäter; von Mose zu sagen, Gott habe ihn zu töten gesucht, sei geradezu blasphemisch. Das rechte Verständnis dieser Stelle zu finden sei ihm vorbehalten gewesen. In seiner Vorrede weist er darauf hin, daß durch die Übersetzung des Saadia leider auch die Samaritanischen Übersetzer irre geleitet worden seien. — Abu Saïd wird statt $\text{וַיִּרְקֹשׁ הָמִיתוּ}$ etwa *הִמְוִתוּ gelesen haben, was Inf. Hif. wäre von dem sonst im Hebräischen freilich nicht vorkommenden *יָמַה = arab. وَمَّه „war heiß“ [so Juynboll], also etwa: „er suchte ihn in Hitze zu bringen.“

Die von mir abgedruckten Texte erläutern Abu Saïds Worte sehr gut. Saadias Übersetzung (a) gebe ich nach der Florentiner Hs, indem ich dazu Derenbourgs Text zuerst als Varianten am Rande notiere, dann von vs 24 ab vollständig links daneben setze. Darauf folgt (b) dieselbe Stelle aus dem Leydener Cod. 377 Warn. nach P. de Lagardes Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs I.

Endlich folgt (c) die alte samaritanische Übersetzung nach der Cambridger und andern ähnlichen Hss¹, mit einigen Varianten aus der Überarbeitung Abu Saïds. Von vs 24 ab steht

erwähnten samaritanischen Übersetzung eines Šadaka b. Mungâ [soll heißen Munaggâ, cf. Juynboll, Comm. in hist. g. Sam. 59 Anm., Weijers in *Orientalia* II 181, Wreschner, *Sam. Traditionen* 1888 p. XVII ff.] sagt, beruht auf einem Mißverständnis. H. Ch. spricht an dieser, z. B. von de Sacy (*Mémoires sur la version Arabe des Livres de Moïse à l'usage des Samaritains* . . . in den *Mémoires de Littérature, tirés des registres de l'Académie des Inscr. et des Belles Lettres* Tom XLIX, Par. 1808 p. 44 ff.) ausführlich besprochenen Stelle nur von 2 Kommentaren, nicht von Übersetzungen. — Die auf diese Notiz bei Nestle folgenden Zeilen 47—49 sind aus anderem Zusammenhange fälschlich dorthin gekommen.

¹ Über diese werde ich an anderer Stelle ausführlich handeln.

rechts die alte Übersetzung mit Varianten, links die Überarbeitung Abu Sa'ids nach der Edition von A. Kuenen [Leyden 1851. 54] und mehreren von mir eingesehenen Hss.¹

No. VII. Job 1. 2 in der Übersetzung Saadias in hebräischer Transcription nach der Ausgabe von W. Bacher², doch ohne die (unwesentlichen) Varianten. Ich gebe dieses — und das folgende — Stück als Probe für das Arabisch in hebräischer Schrift. Wer sich darin weiter üben will, sei verwiesen auf H. Hirschfeld, *Arabic Chrestomathy*, London 1892. Die arabischen Vokalzeichen habe ich absichtlich sehr reichlich gesetzt. — $\dot{\text{ا}}$ = ع; $\dot{\text{ب}}$ = ح; $\dot{\text{ج}}$ = غ.

No. VIII. Gen. 8. 9¹⁸ ff. nach den Bruchstücken des Genesiskommentars des Karäers Jefet ben Ali [Abu 'Ali Hassan ben 'Ali al Levī], die sich im Ms or qu 828 der Kgl. Bibliothek zu Berlin befinden. Jefet ist geboren ca. 915 in Basra, lebte größtenteils in Jerusalem, starb ca. 1008. Er war der größte Bibelexeget der Karäer. Ein großer Teil seiner Bibelkommentare ist erhalten. Wer sich von der Art seiner etwas weitschweifigen, aber immerhin mit Fleiß und nicht ohne Geschick besonders auch mit Rücksicht auf Grammatik, gearbeiteten Kommentare eine Vorstellung machen will, sei auf den von D. S. Margoliouth herausgegebenen und übersetzten Danielkommentar des Jefet „A Commentary on the Book of Daniel by Jefet ibn Ali the Karaite edited and translated by D. S. Margoliouth“ [= *Anecdota Oxoniensia*, Sem. Series vol. I part III, Oxford 1899] hingewiesen. Einige Proben finden sich auch bei H. Hirschfeld in seiner *Arabic Chrestomathy* (London 1892). Über die Geschichte und Literatur der Karäer orientiert der Artikel V. Ryssels in *RE*³ X p. 54—70, sowie die entsprechenden §§ bei Steinschneider, die arab. Lit. d. Juden. — Die in den Kommentaren befindlichen Übersetzungen sind im allgemeinen recht pedantisch. Man wird das auch bei der von mir mitgeteilten Probe erkennen. Die Orthographie des von mir gebotenen Stückes ist genau die der Handschrift, bis auf ein paar von mir vorgenommene Änderungen, bei denen jedoch die Lesart des Ms am Rande notiert ist. Die dia-

¹ cf. oben p. XII Anm. 1.

² cf. oben p. IX Anm. 6.

kritischen Punkte bei א, ב, ט und ך, sowie alle Vokale und Lesezeichen habe ich hinzugefügt. Hier ist ז = غ; ם = ج; ן = خ.

No. IX. Ps. 78 20—31. 56—60 in griechischer Transcription nach Violet: Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damaskus. Berlin 1902 [erschien zuerst OLZ IV 1901 p 384—403, 425 bis 441, 475—488]. Dies außerordentlich interessante Stück ist von Violet in der Kubbet el Ḥasne im Hofe der großen Omajjadenmoschee zu Damaskus gefunden worden, und ist wohl die einzige bisher bekannte Transcription des Arabischen mit griechischen Buchstaben. Die arabische Übersetzung ist aus dem Griechischen gemacht, und ist sehr wortgetreu.¹ Nach Violet ist das Ms, dem dies Fragment entstammt, Ende des 8. Jahrhunderts in Syrien geschrieben. Die Transcription ist nicht rein phonetisch, worauf schon die Behandlung des Artikels hinweist. Betreffs der Transcription der Konsonanten sei bemerkt, daß γ für ع ج, δ für ذ, ρ für ق ك, σ für س, τ für ط, χ für خ und ش steht. Von υ ist durch einen darüberstehenden Haken ὀ geschieden, das für s und š gebraucht wird; ferner ist — was Violet nicht genau beachtet hat — i und j graphisch streng unterschieden (cf. Viol. p 32). Das j hat stets einen Haken über sich, das i nie: wo der Haken bei j in Violets Ausgabe fehlt, habe ich ihn ergänzt. Ich gebe dies mit Haken versehene j stets durch i wieder.

Fol. 2 recto habe ich fortgelassen, da der Text hier zu fragmentarisch ist. Akzente (Akkut und Zirkumflex) gebe ich, so gut es geht, nach Violet. Die Punkte am Ende der Wörter ergänze ich, wenn sie bei Violet nicht zu sehen sind.

¹ Nebenbei bemerke ich, daß die von Violet zur Vergleichung herangezogene „Beirutiner Ausgabe“, die auf der „Ausgabe der griechischen Mönche des Klosters Schwêr“ beruht, ebenso wie die von Lagarde benutzten älteren „Ausgaben“ nämlich die „editio beroensis von 1706“ und die „editio in monasterio Johannis baptistae بالشوبير anno 1735 curata“ offenbar zurückgehen auf die Ausgabe der Propaganda, Rom 1671 (cf. oben p III f.). Die Differenz zwischen dieser und der Übersetzung im Psalmfragment erklärt sich daraus, daß die röm. Ausgabe nach der Vulgata korrigiert ist, cf. z. B. vs 27: θαλασσῶν — البحور; maris — البحر; 52 ἀνήγαγεν . . . — اصعدهم; perduxit . . . اخرجهم etc. Leider kommen in dem erhaltenen Stück größere Differenzen zwischen Vulgata u. Septuaginta nicht vor.

Punkte in der Mitte des Wortes gebe ich genau nach Violet, bemerke aber, daß sie hier weit öfter gestanden haben müssen.

In der arabischen Umschrift habe ich ein paar Kleinigkeiten bei Violet geändert und die Vokale hinzugesetzt.

Für alles weitere sei auf Violets sehr instruktive Publikation verwiesen.

Hinsichtlich der Herausgabe der Texte bemerke ich, dass No. I—IV genau mit den Drucken stimmen, denen sie entnommen sind. In No. V—IX habe ich folgende Härten im Arabischen getilgt (die Lesart des Ms. bzw. des Drucks steht in Klammern):

V: Cap 1 vs 5. 10 (سَمِي) سمَاء — 6 (ويكون) وليكن — 16 ff. (في يَوْمٍ يَوْمٍ) يَوْمٌ — Cap 2 vs 4 (فليكثروا) فليكثر 22 (في — في) على — على — (في شرقي) شرقي 14 — (ارم) رُموس 10 — (شرقيًا) شرقًا 8 — (به) الله — Cap 3 vs 3 (لهذه) لهذا — (fehlt im Ms) اته 23 — (من شرقي) اسكنه شرقي 24 — (قبل) قبالة 8 — (h) أحافظ أخى (انا) أحافظ أنا لأخى 9 — (وادم عرف) وعرف ادم — (مقالتي) مقالتي —

VII: Cap 1 vs 5 (כרא) הכרא 6 — (פאנטצבו) אנתצבו 7 — (לכן) ולכן 11 — (אנך) לאנך 10 — (אלי) עלי 8 — (תניא) (תניא) — 16 ff. (אכלון... ושרבון) יאכלון... וישרבון 13 — (עדא) ואנמא 12 — (פקאל) וקאל 16 ff. — (בינמא) בינמא 13 cf. vs 18 — (יכון) פליכן 21 — (ותכלצת אני) ואני תכלצת 19 — (עארך) לם תול 9 — (ועאדה) ולם יול — (אלי) עלי 3 — (תני) נִית — (ויעאזונה) ויעאזונה 11 — (לה) מעה 11

VIII: Cap 8 vs 4 (פאסתקרת) פאסתקר 4 — (פי סנה אחדי וסת מאיה סנה) פי אלסנה אלואחדה ואלסת מאיה 13 — (אכרנ) אכרנהם 17 — (כאמב.. אלי נח קולא) כאמב.. נח קאילא 15 — (fehlt im Ms) הם 19 vs 9 — (יעמלו) יעמל 22 — (אלא) בל 22 — (ויכון) וליכן 25 — (וגעלא) וגעלאח — (לאכויה) אכויה 22 — (יוסע) ליוסע 26 —

Eine Reihe von andern Stellen sind auffallend und jedenfalls nicht nachahmenswert. Ich führe sie hier an und würde

statt ihrer etwa das in Klammern gesetzte vorschlagen und verweise im übrigen auf das Glossar. Ein h weist auf Einfluß des Hebräischen:

V: Cap 1 vs 14 **تُفَرِّزُ** (تُفَصِّلُ) cf. vs 18 — **آيَاتٍ وَاوْفَانًا** ... بصورته ... 27 — h (كاصنافها) لاصنافها 21 ff — (لايات وَاوْفَانٍ) لتي ثم 11 — h (نشأة) نواشئ 4 vs 2 Cap — h (على صورته ..) — (فخاطا) فخيَّطا 37 Cap — (تاكل) فلتأكل 16 — h (حَيْثُ) فاشتد 5 — (ابكار) بكورة 4 vs 4 Cap — (فاختبا) فاستخبأ 8 ff — (فتاها) وناثعا 12 — (فعندالباب) فلباب 7 — (فاشتد هذا) — (سبعة وسبعين) سبعين وسبعة 24

VII: Cap 1 vs 1 **וְלֶךְ** (הורא) — (כאמלא) נחחא — (חאידא) זאלא — (כאסואתהם אלתלאה) בתלאה אכואתהם — (ולמה) מנלמא 4 — (מתרקאת) צואעד — (אלולאים) אלמנאלם 5 — (לעלהם) לעף — (כאחצא ערד גמ) 8 cf. vs 1 — Cap 2 vs 3 cf. 1 — (בכמאלה) בצחחה 11 — (אצחאב איוב) תלאה אצחאב איוב 11 — (אלהלאה) רפעו) שאלו 12

VIII: Cap 8 vs 5 **כאנת אלמיאה** (וכאנת אלמיאה) — (אמברדא) 10 — (etwa Jafet hat von ויחל „sing an“ hergeleitet) — (אן אלמא קד כף) אן קד כף אלמא 11 — (אן אלמא קד כף) אן קד כף אלמא 19 — (לנפשה) לקבלה 21 — h — aram.

Das Glossar ist nach Stämmen geordnet, aus praktischen Gründen sind die deutschen und englischen Bedeutungen der Wörter angeführt. In ihm sind auch die schwierigsten Formen erläutert, gelegentlich auch einiges zur Erleichterung des sprachlichen und sachlichen Verständnisses geboten. Die Eigennamen habe ich besonders zusammengestellt. — Im Interesse des Anfängers habe ich die für ihn in Frage kommenden Texte reichlich, zu Anfang fast vollständig vokalisiert.

Den Herren Proff. Hermann L. Strack und G. Jacob spreche ich für manche mir aus Anlaß dieser Arbeit gegebene Anregung meinen Dank aus. Besonderen Dank schulde ich noch meinem Freunde Herrn Oberlehrer Dr. G. Rothstein in Friedenau sowie Frl. Emilie Haddad in Kairo, die je eine Korrektur des Buches gelesen und mir manche wertvollen Vorschläge gemacht haben.

Kairo 1904.

Paul Kahle.

TEXTUS

I. Gen. 22, 1—19.

١ ١ وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّ اللَّهَ أَمْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ * فَقَالَ لَهُ يَا
 ٢ ٢ إِبْرَاهِيمَ. فَقَالَ هَذَا * ٣ فَقَالَ خُذْ ابْنَكَ وَحَيْدَكَ الَّذِي لِحَبِّهِ اسْتَحَقَّ
 ٤ ٤ وَأَذْهَبْ إِلَى أَرْضِ الْمَرِيَا وَأَضْعِدْهُ هُنَاكَ مُحْرَقَةً عَلَى أَحَدِ الْجِبَالِ
 ٥ ٥ الَّذِي أَقُولُ لَكَ * ٦ فَبَكَرَ إِبْرَاهِيمُ صَبَاحًا وَشَدَّ عَلَى حِمَارِهِ
 ٦ ٦ وَأَخَذَ اثْنَيْنِ مِنَ غِلْمَانِهِ مَعَهُ وَاسْتَحَقَّ ابْنَهُ وَسَقَقَ حَطْبًا
 ٧ ٧ مُحْرَقَةً وَقَامَ وَذَهَبَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللَّهُ * ٨ وَفِي
 ٨ ٨ الْيَوْمِ الثَّلَاثِ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَأَبْصَرَ الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ *
 ٩ ٩ فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِغَلَامَيْهِ اجْلِسَا انْتُمَا هَهُنَا مَعَ الْحِمَارِ. وَأَمَّا أَنَا
 ١٠ ١٠ وَالغَلَامُ فَانْزِعَا إِلَيَّ هُنَاكَ وَنَسْجُدْ ثُمَّ نَرْجِعْ إِلَيْكُمَا * ١١ فَأَخَذَ
 ١١ ١١ إِبْرَاهِيمُ حَطْبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى اسْتِحَقَّ ابْنِهِ وَأَخَذَ يَدَهُ النَّارَ

| وامض B وانطلق M ٤ | الوحيد M ٥ | لَبَّيْكَ B ٢ | وكان MB ١
 | أَرَيْكَ B ٨ | وَقودًا M ٧ | وارفَعُهُ M ٦ | موريّه B الموريّة M ٥
 مَعَهُ أَثْمَانٌ مِنَ الْغَدَاةِ M ١١ | وَأَكْفَ B ١٠ | مِنَ الْغَدَاةِ B فِي الْغَدَاةِ M ٩
 | إِشَارَةٌ... إِلَيْهِ B ١٤ | وَمَضَى MB ١٣ | لِلْوُقُودِ M ١٢ | مَعَهُ غِلْمَانَيْنِ B
 | وَالصَّبِيُّ M ١٩ | وَأَنَا B ١٨ | أَمَكْنَا MB ١٧ | وَرَأَى الْمَكَانَ M ١٦ | طَرَفَهُ B ١٥
 وَجَعَلَهُ B ٢٢ | الْوُقُودِ M ٢١ | نَحَضَى B فَنَمَضَى M ٢٠

I. Gen. 22, 1—19.

١ وكان^١ من^١ بعد^١ هذا^١ الكلام^١ امتحن^١ الله^١ ابراهيم^١ وقال^١ له^١: ابراهيم^٢
٢ ابراهيم^٢ فاجاب^٣ هوذا^٣ انا* فقال^٣ له^٣: خذ^٣ ابنك^٣ الوحيد^٣ الذي^٣ تحبه^٣
اسحق^٤ وانطلق^٤ الى^٤ ارض^٤ الرويا^٤ وارفعه^٥ هناك^٥ وقودا^٥ على^٦ احد^٦
٣ الجبال^٧ الذي^٧ اريك^٧* فقام^٨ ابراهيم^٨ ليلا^٨ وشد^٩ على^٩ حاراه^٩ واخذ^٩
معه^{١٠} غلامين^{١٠} واسحق^{١٠} ابنه^{١٠} وشقق^{١١} حطبا^{١١} للوقود^{١١} ومضى^{١١} الى^{١١}
٤ الموضع^{١٢} الذي^{١٢} قال^{١٣} له^{١٣} الله* وفي^{١٣} اليوم^{١٣} الثالث^{١٣} رفع^{١٣} عينيه^{١٣} فنظر^{١٣}
٥ المكان^{١٤} من^{١٤} بعيد* وقال^{١٤} لغلاميه^{١٤} امكثا^{١٤} هنا^{١٤} مع^{١٤} الحمار^{١٤} وانا^{١٤}
١٦ والصبى^{١٧} فاننا^{١٧} نمضي^{١٧} الى^{١٧} هناك^{١٧} مسرعين^{١٧}: وبعد^{١٨} ما^{١٨} سجدنا^{١٨}
٦ نعود^{١٩} اليكما* فاخذ^{١٩} ايضا^{١٩} حطب^{١٩} الوقود^{٢٠} ووضعه^{٢٠} على^{٢٠} اسحق^{٢٠}
ابنه^{٢١} وهو^{٢١} اخذ^{٢١} بيده^{٢١} النار^{٢١} والسكين^{٢١} ومضى^{٢٢} الاثنان^{٢٢}

| به + ٤ | فاجابه ها ٣ | يا + ٢ | فبعد ما صارت هذه الامور ١
| فبكر ٨ | التي اريكها ٧ | احدى ٦ | وهناك قدمه قرباناً ٥
| امرة ١٣ | المكان ١٢ | مضى ١١ | فلما كسر ١٠ | واسرج اتانه ٩
| نتجاوز هذا المكان بسرعة ١٧ | والغلام ١٦ | الاثنان ١٥ | بعد ١٤
| واخذ بيديه ناراً ٢١ | وجملة لاسحق ٢٠ | ثم اخذ ١٩ | نسجد نرجع ١٨
فلما توجهتا اثنتينهما ٢٢ | وسكينا

٧ وَالسَّكِينِ فَذَهَبَا^١ كِلَاهُمَا^١ مَعًا^٧ * وَكَلَّمَ^٢ إِسْحَاقَ^٢ إِبْرَاهِيمَ^٢ أَبَاهُ^٢
 وَقَالَ^٣ يَا^٣ أَبِي^٣. فَقَالَ^٤ هَذَا^٤ يَا^٥ ابْنِي^٥. فَقَالَ^٥ هُوَذَا^٥ النَّارُ^٥ وَالْحَطْبُ^٥
 ٨ وَلَكِنْ^٦ آيُنَ^٦ الْخُرُوفِ^٦ لِلْمُحْرَقَةِ^٦ * ٨ فَقَالَ^٦ إِبْرَاهِيمُ^٦ اللَّهُ^٦ يُرَى^٦ لَهُ^٦
 الْخُرُوفَ^٦ لِلْمُحْرَقَةِ^٦ يَا^٥ ابْنِي^٥ * فَذَهَبَا^٩ كِلَاهُمَا^٩ مَعًا^٩
 ٩ فَلَمَّا^{١٠} آتَيَا^{١٠} إِلَى^{١٠} الْمَوْضِعِ^{١٠} الَّذِي^{١١} قَالَ^{١١} لَهُ^{١١} اللَّهُ^{١١} بَنَى^{١٢} هُنَاكَ^{١٢} إِبْرَاهِيمُ^{١٢}
 الْمَذْبَحَ^{١٣} وَرَتَّبَ^{١٤} الْحَطْبَ^{١٤} وَرَبَطَ^{١٥} إِسْحَاقَ^{١٥} ابْنَهُ^{١٥} وَوَضَعَهُ^{١٦} عَلَى^{١٦} الْمَذْبَحِ^{١٦}
 ١٠ فَوْقَ^{١٧} الْحَطْبِ^{١٧} * ١٠ ثُمَّ^{١٧} مَدَّ^{١٧} إِبْرَاهِيمُ^{١٧} يَدَهُ^{١٧} وَأَخَذَ^{١٧} السَّكِينِ^{١٧} لِيَذْبَحَ^{١٧}
 ١١ ابْنَهُ^{١١} * ١١ فَدَادَاهُ^{١١} مَلَكَ^{١١} الرَّبِّ^{١١} مِنَ^{١١} السَّمَاءِ^{١١} وَقَالَ^{١١} إِبْرَاهِيمُ^{١١} إِبْرَاهِيمُ^{١١}
 ١٢ فَقَالَ^{١٢} هَذَا^{١٢} * ١٢ فَقَالَ^{١٢} لَا^{١٢} تَمْدِدْكَ^{١٢} إِلَى^{١٩} الْغُلَامِ^{١٩} وَلَا^{١٩} تَفْعَلْ^{١٩} بِهِ^{١٩} شَيْئًا^{١٩}.
 لِأَنِّي^{٢٠} الْآنَ^{٢٠} عَلِمْتُ^{٢٠} أَنَّكَ^{٢١} خَائِفٌ^{٢١} اللَّهُ^{٢١} فَلَمْ^{٢٢} تَمْسِكْ^{٢٢} ابْنَكَ^{٢٢}
 ١٣ وَجِدَكَ^{٢٣} عَنِّي^{٢٣} * ١٣ فَرَفَعَ^{٢٤} إِبْرَاهِيمُ^{٢٤} عَيْنَيْهِ^{٢٤} وَنَظَرَ^{٢٥} وَإِذَا^{٢٥} كَبَشٌ^{٢٥}
 وَرَأَاهُ^{٢٦} مُمْسِكًا^{٢٦} فِي^{٢٧} الْغَابَةِ^{٢٧} بِقَرْنَيْهِ^{٢٨} * فَذَهَبَ^{٢٨} إِبْرَاهِيمُ^{٢٨} وَأَخَذَ^{٢٩} الْكَبْشَ^{٢٩}

له يا ابنتاه M^٣ | وتكلم مع ابني M^١ | ومضى الاثنان جميعا M^١
 الحمل B^٧ | فأين MB^٦ | بنى B^٥ | لبيك B ما لك M^٤ | يا ابنت B
 افضيا الى الموضع B بلغا الموضع M^{١٠} | ومضيا B وانطلقا M^٩ | للوقود M^٨
 ونضد B^{١٤} | مذبحا M^{١٣} | اليه بنى B ابنتى M^{١٢} | اشار B^{١١}
 على M^{١٩} | تمدد B^{١٨} | وبسط M^{١٧} | والقاه B^{١٦} | واثق B^{١٥}
 الوحيد M^{٢٥} | قدسخر B^{٢٢} | تخاف الله M متق لله B^{٢١} | عرفت B^{٢٠}
 في الجداد B^{٢٧} | معتقل B موثق M^{٢٦} | فلا بكبش B^{٢٦} | طرفه B^{٢٤}
 الى كبش واخذه B^{٢٩} | فعمد B^{٢٨}

- ٧ جميعاً*^١ فقال اسحق لاييه يا ابتاه^٢ قال له^٣: ما لك يا ابني:
- ٨ فقال له^٤: هوذا النار والخطب فاين^٥ الذبيحة للوقود* فقال
- ٩ ابراهيم: الله^٦ يرى له ذبيحة للوقود يا ابني^٧: وانطلقا معاً* فبلغا
- ٨ الموضع الذي امره الله^٩ فابتنى^{١٠} به مذبحاً^{١١} وجعل عليه الخطب
- ١٠ وربط اسحق ابنه فوضعه على المذبح فوق^{١٢} الخطب* وبسط يده^{١٣}
- ١١ واخذ السكين ليذبح ابنه* فاذا ملاك الرب^{١٥} ناداه من السماء
- ١٢ قايلًا ابراهيم^{١٦} ابراهيم^{١٧}: وهو فاجاب^{١٧}: هانذا* فقال له لا تمد^{١٨}
- يدك^{١٩} على الغلام ولا تفعل به شيئاً^{٢٠} فالان^{٢٠} علمت انك تخاف
- الله ولم تشفق على ابنك الوحيد من اجلى* فرفع ابراهيم عينيه
- فراى^{٢١} من ورايه كبشاً بين الشوك^{٢٢} موثقاً بقرنيه^{٢٣} واخذه

< ٤ | ملا تريد^٣ | اما هو فاجابه^٢ | معاً* قال^١ |
وانطلق كلاهما^٧	يا ابني الله يهيبى^٦	هي ذبيحة الوقود^٥		
عرمة +^{١٣}	ووضع^{١١}	وفيه ابتنى^{١٠}	اراه له^٩	المكان^٨
فاجاب ها انا^{١٧}	يا +^{١٦}	صرخ^{١٥}	فهوذا^{١٤}	ومد^{١٣}
موثقاً^{٢٢}	<^{٢١}	الان قد علمت انا^{٢٠}	الى^{١٩}	تمد^{١٨}
^{٢٣} cf. p. 7 No. 1

١٤ ^١ وَأَصْعَدَهُ ^٢ مُحْرَقَةً ^٣ عَوْضَ ابْنِهِ * ١٤ ^٤ فَدَعَا ^٥ إِبْرَاهِيمَ ^٦ اسْمَ ذَلِكَ
 الْمَوْضِعِ يَهُوهَ يِرَاهُ. ^٧ حَتَّىٰ إِنَّهُ ^٨ يُقَالُ ^٩ الْيَوْمَ ^{١٠} فِي ^{١١} جَبَلِ ^{١٢} الرَّبِّ ^{١٣} يَرَى
 ١٥ ^{١٤} وَنَادَى ^{١٥} مَلَأُكَ ^{١٦} الرَّبُّ ^{١٧} إِبْرَاهِيمَ ^{١٨} ثَانِيَةً ^{١٩} مِنَ ^{٢٠} السَّمَاءِ ١٦ ^{٢١} وَقَالَ ^{٢٢} بِذَاتِي
 أَقْسَمْتُ ^{٢٣} يَقُولُ ^{٢٤} الرَّبُّ. ^{٢٥} إِنِّي ^{٢٦} مِنْ ^{٢٧} أَجْلِ ^{٢٨} أَنْتَ ^{٢٩} فَعَلْتُ ^{٣٠} هَذَا ^{٣١} الْأَمْرَ ^{٣٢} وَلَمْ
 ١٧ ^{٣٣} تَمْسِكْ ^{٣٤} ابْنَكَ ^{٣٥} وَحِيدَكَ ١٧ ^{٣٦} أَبَارِكُكَ ^{٣٧} مَبَارَكَةً ^{٣٨} وَأَكْثَرَ ^{٣٩} نَسْلِكَ
 ١٨ ^{٤٠} تَكثِيرًا ^{٤١} كَنُجُومِ ^{٤٢} السَّمَاءِ ^{٤٣} وَكَالرَّمْلِ ^{٤٤} الَّذِي ^{٤٥} عَلَى ^{٤٦} شَاطِئِ ^{٤٧} الْبَحْرِ. ^{٤٨} وَيُرِثُ
 ١٨ ^{٤٩} نَسْلَكَ ^{٥٠} بَابَ ^{٥١} أَعْدَانِهِ. ١٨ ^{٥٢} وَيَتَبَارَكُ ^{٥٣} فِي ^{٥٤} نَسْلِكَ ^{٥٥} جَمِيعِ ^{٥٦} أُمَّمِ
 ١٩ ^{٥٧} الْأَرْضِ. ^{٥٨} مِنْ ^{٥٩} أَجْلِ ^{٦٠} أَنْتَ ^{٦١} سَمِعْتُ ^{٦٢} لِقَوْلِي * ١٩ ^{٦٣} ثُمَّ ^{٦٤} رَجَعَ
 إِبْرَاهِيمُ ^{٦٥} إِلَى ^{٦٦} غُلَامِيهِ. ^{٦٧} فَحَامُوا ^{٦٨} وَذَهَبُوا ^{٦٩} مَعًا ^{٧٠} إِلَى ^{٧١} بَيْرِ ^{٧٢} سِيعِ * ^{٧٣} وَسَكَنَ
 إِبْرَاهِيمُ ^{٧٤} فِي ^{٧٥} بَيْرِ ^{٧٦} سِيعِ

| الرب ييرى MB ٤ | سعى B ٣ | بدك B ٢ | ورفعه وقودًا M ١
 | ولذلك يقال اليوم جبل B لذلك الى يومنا هذا يقال في جبل M ٥
 | لانك M بما انك B ٩ | بنفسى B ٨ | ثانية قائلًا M ٧ | ييرى B ٦
 | تذخر B تشفق على ابنك الوحيد من اجلى M ١١ | صنعت M ١٠
 | MB ١٤ | واكثرن MB ١٣ | لا باركنك MB ١٢ | ابنك وحيدك
 | وتتبارك M ١٨ | ابواب M ١٧ | زرعك M ١٦ | وكمثل الرمل M ١٥
 | ومضو B وانطلقوا M ١٩ | بزرك جميع شعوب الارض لانك اطعت لقولى
 | واقام B ٢٢ | جميعا + M ٢١ | < M ٢٠

١٤ فرعه وقودا عوض ابنه * ودعا اسم ذلك^٢ الموضع الرب^١
 يرى^٣: لذلك^٤ الى يومنا هذا يقال: في الجبل الرب يرى *
 ١٥ ونادى ملاك^٦ الرب^٦ ابراهيم^٦ من السماء^٦ ثانية^٦ قائلا * بذاتي^٦
 اقسمت: يقول الرب: لآنك^٧ صنعت هذا^٨ الامر ولم تشفق على^٦
 ١٧ ابنك الوحيد^٩ من اجلي * اباركك^{١٠} واكثر نسلك^{١٠} كنجوم السماء
 ١١ ومثل^{١١} الرمل الذي على شاطئ البحر^{١٢} وسيرو^{١٢} زرعك ابواب
 ١٨ اعداياه * وتبارك^{١٣} بزرعك^{١٤} جميع^{١٤} شعوب الارض لانك
 ١٩ اطعت صوتي * ورجع ابراهيم^{١٥} الى غلاميه انطلقوا^{١٦} الى يرسبع
 ١٧ جميعا وسكن هناك *

| ينظر^٥ | وحتى^٤ | ينظر^٨ | المكان^٢ | فلما اخذه قدمه^١
 ثم ان ملاك الرب ثانيًا دعى ابراهيم من السماء قائلا * اني^٦
 لا باركنك^{١٠} | لاجلي^٩ | الصنيع^٨ | فعلت^٧ | اقسمت بذاتي
 | كافة اسم^{١٤} | بنسلك^{١٣} | وسيملك نسلك^{١٢} | وكالرمل^{١١} | واكثرن
 <^{١٧} | معًا +^{١٦} | ولا رجع^{١٥}

II. Jud. 11, 29—40.

٢٩ ٢٩ فَكَانَ رُوحُ الرَّبِّ عَلَى يَفْتَاخَ فَعَبَّرَ جِلْعَادَ وَمَنَسَى وَعَبَّرَ
 ٣٠ مِصْفَاةَ جِلْعَادَ وَمِنْ مِصْفَاةِ جِلْعَادَ عَبَّرَ إِلَى بَنِي عَمُونَ * ٣٠ وَنَذَرَ
 يَفْتَاخُ نَذْرًا لِلرَّبِّ قَائِلًا. إِنْ دَفَعْتَ بَنِي عَمُونَ لِيَدِي
 ٣١ ٣١ فَأُخَارِجُ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ أَبْوَابِ بَيْتِي لِلْقَائِسِ عِنْدَ رُجُوعِي
 بِالسَّلَامَةِ مِنْ عِنْدِ بَنِي عَمُونَ يَكُونُ لِلرَّبِّ وَأُضْعِدُهُ مُحْرَقَةً *
 ٣٢ ٣٢ ثُمَّ عَبَّرَ يَفْتَاخَ إِلَى بَنِي عَمُونَ لِحَارِبَتِهِمْ. فَدَفَعَهُمُ الرَّبُّ
 ٣٣ لِيَدِهِ * ٣٣ فَضَرَبَهُمْ مِنْ عَرُوعِيرَ إِلَى مَجِيئِكَ إِلَى مِئَتِ عَشْرِينَ
 مَدِينَةً وَالْأَبْلُ الْكُرُومِ ضَرْبَةً عَظِيمَةً جِدًّا. فَذَلَّ بَنُو عَمُونَ
 أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

٣٤ ٣٤ ثُمَّ أَتَى يَفْتَاخَ إِلَى الْمِصْفَاةِ إِلَى بَيْتِهِ. وَإِذَا بِأَبْنَتِهِ خَارِجَةً
 لِلِقَائِهِ يَدْفُوفٍ وَرَقِصٍ. وَهِيَ وَحِيدَةٌ. لَمْ يَكُنْ لَهُ أَبٌ وَلَا ابْنَةٌ
 ٣٥ غَيْرُهَا * ٣٥ وَكَانَ لَهَا رَأَاهَا أَنَّهُ مَزَّقَ ثِيَابَهُ وَقَالَ آه يَا بِنْتِي قَدْ
 أَحْزَنْتَنِي حُزْنًا وَصِرْتُ بَيْنَ مَكْدَرِي لِأَنِّي قَدْ فَتَحْتُ فَمِي إِلَى الرَّبِّ
 ٣٦ وَلَا يُمْكِنُنِي الرُّجُوعُ * ٣٦ فَقَالَتْ لَهُ. يَا أَبِي هَلْ فَتَحْتَ فَاكَ إِلَى
 الرَّبِّ فَأَفْعَلَ بِي كَمَا خَرَجَ مِنْ فَيْكَ بِمَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَنْتَمَّ لَكَ
 ٣٧ مِنْ أَعْدَائِكَ بَنِي عَمُونَ * ٣٧ ثُمَّ قَالَتْ لِأَبِيهَا فَلْيَفْعَلْ لِي هَذَا الْأَمْرُ.

أَتْرَكْنِي شَهْرَيْنِ فَأَذْهَبُ وَأَنْزِلُ عَلَى الْجِبَالِ وَأَبْكِي عَذْرَاوَيْتِي أَنَا
 ٢٨ وصاحباتي * ٢٨ فقال أذهبي وأرسلها إلى شهرين فذهبت هي
 ٢٩ وصاحباتها وبكت عذراويتها على الجبال * ٢٩ وكان عند نهاية
 الشهرين أنها رجعت إلى أبيها ففعل بها نذره الذي نذر. وهي لم
 ٤٠ تعرف رجلاً. فصارت عادةً في إسرائيل ٤٠ أن بنات إسرائيل
 يذهبن من سنة إلى سنة لينحن على بنت يفتاح الجلعادي أربعة أيام
 في السنة

III. 2 Reg. 9, 1—37.

١ | ودعا اليسع النبي واحداً من بني الأنبياء وقال له شد حقوبك
 ٢ | وخذ قنينة الدهن هذه بيدك وأذهب إلى راموت جلعاد ٢ وإذا
 وصلت إلى هناك فأنظر هناك ياهو ابن يهوشافاط بن نمشي
 وادخل وأقمه من وسط إخوته وادخل به إلى مخدع داخل مخدع
 ٣ | ثم خذ قنينة الدهن وضب على رأسه وقل هكذا يقول الرب
 قد مسحك ملكاً على إسرائيل. ثم أفتح الباب واهرب ولا تتعظ *
 ٤ | فانطلق الغلام أبي الغلام النبي إلى راموت جلعاد ٥ ودخل وإذا
 قواد الجيش جلوس. فقال لي كلام معك يا قائد. فقال ياهو مع
 ٦ | من منا كلنا. فقال معك أيها القائد. ٦ فقام ودخل البيت فصب

الدهن على راسه وقال له هكذا يقول الرب اله اسرائيل قد
 ٧ مسحتك ملكاً على شعب الرب اسرائيل * ٧ فتضرب بيت آخاب
 سيديك وانتقم لدماء عبيدي الانبياء ودماء جميع عبيد الرب من
 ٨ ايزابل * ٨ فيبيد كل بيت آخاب واستأصل لاخاب كل بائل
 ٩ بحايط ومحور ومطلق في اسرائيل. ٩ واجعل بيت آخاب كبيت
 ١٠ يرعام بن نباط وكبيت بعشا بن اخيا. ١٠ وتأكل الكلاب
 ايزابل في حقل يزرعيل وليس من يدفنها * ثم فتح الباب وهرب
 ١١ واما ياهو فخرج الى عبيد سيده فقيل له اسلام. لِمَاذَا جَاءَ
 ١٢ هَذَا الْمَجْنُونُ إِلَيْكَ. فقال لهم انتم تعرفون الرجل وكلامه *
 ١٣ فقالوا كذب. فأخبرنا. فقال بكذا وكذا كلمني قائلاً هكذا
 ١٤ يقول الرب قد مسحتك ملكاً على اسرائيل * ١٤ فبادر كل واحد
 وأخذ ثوبه ووضعهُ تحته على الدرَج نفسه وضربوا بالبوق وقالوا
 ١٥ قد ملك ياهو * ١٤ وعصى ياهو بن يهوشافاط بن نمشي على يورام.
 وكان يورام يحافظ على راموت جلعاد هو وكل اسرائيل من حزائيل
 ١٥ ملك آرام * ١٥ ورجع يهورام الملك لكي يبرأ في يزرعيل من
 الجروح التي ضربهُ بها الاراميون حين قاتل حزائيل ملك آرام *
 فقال ياهو إن كان في أنفسكم لا يخرج منهزم من المدينة لكي

١٦ ينطلق فيخبر في يزريعيل * ١٦ وركب ياهو وذهب الى يزريعيل. لان
يورام كان مضطجعا هناك. ونزل اخزيا ملك يهوذا ليرى يورام *
١٧ ١٧ وكان الرقيب واقفا على البرج في يزريعيل فرأى جماعة ياهو
عند اقباله فقال اني ارى جماعة. فقال يهورام خذ فارسا وارسله
١٨ للقائهم فيقول اسلام * ١٨ فذهب راكب الفرس للقائه وقال
هكذا يقول الملك اسلام. فقال ياهو ما لك وللسلام. ذرالى
ورائى. فآخبر الرقيب قائلا قد وصل الرسول اليهم ولم يرجع *
١٩ ١٩ فارسل راكب فرس ثانيا. فلما وصل اليهم قال هكذا يقول
٢٠ الملك اسلام. فقال ياهو ما لك وللسلام. ذرالى ورائى * ٢٠ فآخبر
الرقيب قائلا قد وصل اليهم ولم يرجع. والسوق كسوق ياهو بن
٢١ نمشى لانه يسوق بجنون * ٢١ فقال يهورام اشدد. فشددت
مركبته وخرج يهورام ملك اسرائيل واخزيا ملك يهوذا اكل واحد
في مركبته خرجا للقائه ياهو. فصادفاه عند حقله نابوت اليزريعيلي *
٢٢ ٢٢ فلما رأى يهورام ياهو قال اسلام يا ياهو. فقال اى سلام ما
٢٣ دام زناه ايزابل امك وسحرها الكثير * ٢٣ فرد يهورام يديه وهرب
٢٤ وقال لاخزيا خيانة يا اخزيا * ٢٤ فقبض ياهو بيده على القوس
وضرب يهورام بين ذراعيه فخرج السهم من قلبه فسقط في مركبته *

٢٥ ٢٥ وقال لبدقر نالته أرفعه وألقه في حصّة حقل نابوت اليزرعيلي. وأذكر
 كيف اذ ركبتُ انا وإياك معاً وراءَ اخابِ ابيهِ جعل الربُّ عليه هذا
 الحِملِ. ٢٦ ألمَّ أرامسَّادُم نابوت ودماءُ بنيه يقول الربُّ فأجازيك
 في هذه الحفلة يقول الربُّ * فالآن أرفعه وألقه في الحفلة حسب
 ٢٧ قول الربِّ * ٢٧ ولما رأى ذلك اخزيا ملك يهوذا هرب في طريق
 بيت البستانِ فطاردهُ ياهو وقال أضربوه. فضربوه ايضاً في المركبة
 في عقبة جور التي عند ببلعام. فهرب الى مجدو ومات هناك *
 ٢٨ ٢٨ فاركبه عبيده الى اورشليم ودفنوه في قبره مع آبائه في مدينة
 ٢٩ داود * ٢٩ في السنة الحادية عشرة ليورام بن اخاب ملك اخزيا
 على يهوذا

٢٠ ٢٠ فجاء ياهو الى يزرعيل. ولما سمعت ايزابل كملت بالائتمد
 ٢١ عينيها وزينت رأسها وتطلعت من كوة * ٢١ وعند دخول ياهو
 ٢٢ الباب قالت أسلام ليزمري قاتل سيده * ٢٢ فرفع وجهه نحو
 الكوة وقال من معي. من. فأشرف عليه اثنان او ثلاثة من الخصيان *
 ٢٣ ٢٣ فقال أطرحوها. فطرحوها فسال من دمها على الحائط وعلى
 ٢٤ الخيل فداسها * ٢٤ ودخل وأكل وشرب ثم قال أفتقدوا هذه
 ٢٥ الملعونة وأدفيوها لأنها بنت ملك * ٢٥ ولما مضوا ليدفيوها لم

٢٦ يَجِدُوا مِنْهَا إِلَّا الْجُمَّةَ وَالرَّجُلَيْنِ وَكُنِيَ الْيَدَيْنِ * ٢٦ فرجعوا
 واخبروه * فقال إنه كلام الرب الذي تكلم به عن يد عبده إيليا
 التَّشْبِي قَائِلًا فِي حَقْلِ يَزْرَعِيل تَأْكُل الْكِلَاب لَحْمَ ايزابل.
 ٢٧ ٢٧ وتكون جثة ايزابل كدمنة على وجه الحقل في قسم يزرعيل
 حتى لا يقولوا هذه ايزابل.

IV. Matth. 6, 9—13.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.
 لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا كَفَانَا
 أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِنَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
 وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ. لَسَكُنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ
 وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ *

V. Gen. 1—4 (Saadja).

الفصل الأول

I 1 أول ما خلق الله السماوات والأرض 2 وكانت الأرض
 غامرة مستنجرة وظلام على وجه الغمر ورياح الله نهب على

وَجِهَ الْمَاءَ 3 فَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ 4 فَعَلِمَ اللهُ أَنَّ
 النُّورَ جَيِّدٌ وَفَصَلَ اللهُ بَيْنَ النُّورِ وَبَيْنَ الظُّلَامِ 5 وَسَمَى اللهُ النُّورَ 2
 نَهَارًا وَالظُّلَامَ سَمَاءً لَيْلًا وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا 1،
 6 فَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ بَسَاطٌ فِي وَسْطِ الْمَاءِ وَلِيَكُنْ فَاصِلًا مَاءً مِنْ
 مَاءٍ 7 فَصَنَعَ اللهُ الْبَسَاطَ 6 وَفَصَلَ بَيْنَ الْمَاءِ الَّذِي مِنْ تَحْتِ
 الْبَسَاطِ وَالْمَاءِ الَّذِي مِنْ فَوْقِ الْبَسَاطِ فَكَانَ كَذَلِكَ 8 وَسَمَى اللهُ
 الْبَسَاطَ سَمَاءً وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا 9، 9 فَقَالَ
 اللهُ لِيَجْتَمِعَ الْمِيَاهُ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ وَلِيُظْهِرَ
 الْبَيْسُ فَكَانَ كَذَلِكَ 10 فَسَمَى اللهُ الْبَيْسَ أَرْضًا وَمُجْتَمِعَ الْمِيَاهِ 6
 سَمَاءً بِحَارًا فَعَلِمَ اللهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 11 فَقَالَ اللهُ لِنَتَكَلَّفِ الْأَرْضَ
 كِلَاءً عَشْبًا ذَا حَبٍّ وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ مُخْرَجٍ ثُمَّ لِأَصْنَفِهِ مَا غَرَسَهُ
 مِنْهُ عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ 12 وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ كِلَاءً عَشْبًا
 ذَا حَبٍّ لِأَصْنَفِهِ وَشَجَرًا مُخْرَجٍ ثُمَّ مَا غَرَسَهُ مِنْهُ لِأَصْنَفِهِ وَعَلِمَ اللهُ
 أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 13 وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا 1،
 14 وَقَالَ اللهُ لِنُدْخُلْ أَنْوَارًا فِي بَسَاطِ السَّمَاءِ تُفَرِّزُ بَيْنَ النَّهَارِ وَبَيْنَ

وَتَمَّا مَضَى مِنَ اللَّيْلِ 4 | وَأَوْقَاتِ الظُّلَامِ 3 | أَوْقَاتِ النُّورِ 2 | وَشَاءَ 1
 مُلَأَ الْمَاءَ 6 | الْجِدَدُ، جَدُّ 5 | وَالنَّهَارُ يَوْمٌ وَاحِدٌ (ثَانٍ ...) شَاءَ

اللَّيْلِ وَتَكُونُ آيَاتٍ وَأَوْقَاتًا وَأَيَّامًا وَسِنِينَ 15 وَتَكُونُ أَنْوَارًا فِي
 بَسَاطِ السَّمَاءِ تُضِيُّ عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ 16 فَصَنَعَ اللَّهُ
 النَّبِيرِينَ الْعَظِيمِينَ النَّبِيرَ الْأَكْبَرَ لِلتَّسَلُّطِ عَلَى النَّهَارِ وَالنَّبِيرَ
 الْأَصْغَرَ لِلتَّسَلُّطِ عَلَى اللَّيْلِ وَالْكَوَاكِبَ 17 وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي بَسَاطِ
 السَّمَاءِ لِلْإِضَاءَةِ عَلَى الْأَرْضِ 18 وَلِلتَّسَلُّطِ عَلَى النَّهَارِ وَعَلَى اللَّيْلِ
 وَاللِّافِرَازِ بَيْنَ النُّورِ وَالظَّلَامِ وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيْدٌ 19 وَكَانَ
 مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 رَابِعًا 4، 20 فَقَالَ اللَّهُ لِيَسْعَ مِنَ
 الْمِيَاهِ سَاعٌ ذُو نَفْسٍ حَيَّةٍ وَطَيْرٌ يَطِيرُ عَلَى الْأَرْضِ قُبَالَهَ بَسَاطِ
 السَّمَاءِ 21 فَخَلَقَ اللَّهُ التَّنَانِينَ الْعِظَامَ وَسَائِرَ النُّفُوسِ الْحَيَّةِ
 الدَّابَّةِ الَّتِي سَعَتْ مِنَ الْمِيَاهِ لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ
 لِأَصْنَافِهِ وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيْدٌ 22 وَبَارَكَ اللَّهُ فِيهِمْ وَقَالَ
 أَنْمِرُوا وَآكُثِرُوا وَعَمُوا الْمِيَاهِ فِي الْبَحَارِ وَالطَّيْرِ فَلْيَكْثُرْ فِي
 الْأَرْضِ 23 وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 خَامِسًا 4، 24 فَقَالَ
 اللَّهُ لِيُخْرِجِ الْأَرْضَ نَفُوسًا حَيَّةً لِأَصْنَافِهَا بِهَيْمٍ وَدَيْبِيًا وَوَحْشَ
 الْأَرْضِ وَكَانَ كَذَلِكَ 25 فَصَنَعَ اللَّهُ وَحْشَ الْأَرْضِ لِأَصْنَافِهِ وَالْبُهَيْمِ

وَتَمَّا مَضَى مِنَ اللَّيْلِ 4 | وَالتَّغَرَّدَ 8 | لِلْإِضَاءَةِ فِي 2 | المجلد، جَدَّدَ 1
 لَهُمْ حَكْمًا + 5 | وَالنَّهَارِ يَوْمَ رَابِعٍ (خَامِسٌ ...) شَاءَ

لِأَصْنَافِهَا وَكُلِّ دَيْبِ الْأَرْضِ لِأَصْنَافِهَا وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ حَيْدٌ
 26 وَقَالَ اللَّهُ فَلْنَصْنَعْ إِنْسَانًا بِصُورَتِنَا كَشِبْهِنَا يُسْتَوَلِي عَلَى سَمَكِ
 الْبَحْرِ وَطَيْرِ السَّمَاءِ وَالْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ الْأَرْضِ وَسَائِرِ الدَّيْبِ
 الدَّابِّ عَلَى الْأَرْضِ 27 فَخَلَقَ اللَّهُ آدَمَ بِصُورَتِهِ بِصُورَةِ الْوَهِيمِ 2 خَلَقَهُ
 ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا 28 وَبَارَكَ فِيهِمَا اللَّهُ وَقَالَ لَهُمَا اللَّهُ أَنْمِرُوا
 وَأَكْثِرُوا وَعَمُوا الْأَرْضَ وَأَمْلِكُوهَا وَأَسْتَوْلُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَطَيْرِ
 السَّمَاءِ وَسَائِرِ الْحَيَوَانِ الدَّابِّ عَلَى الْأَرْضِ 29 وَقَالَ اللَّهُ هَا قَدْ
 أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ عَشْبٍ ذِي حَبِّ الَّذِي عَلَى وَجْهِ جَمِيعِ الْأَرْضِ وَكُلِّ
 شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ ذُو حَبِّ يَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا 30 وَجَمِيعِ وَحْشِ
 الْأَرْضِ وَجَمِيعِ طَيْرِ السَّمَاءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ عَلَى الْأَرْضِ الَّذِي فِيهِ
 نَفْسٌ حَيَّةٌ جَمِيعَ خَضِرِ الْعَشْبِ مَا كَلًّا فَكَانَ كَذَلِكَ 31 وَعَلِمَ
 اللَّهُ أَنَّ جَمِيعَ مَا صَنَعَهُ حَيْدٌ جِدًّا وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ
 يَوْمًا سَادِسًا 1 II 1 فَكَمَلَتْ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَجَمِيعُ
 جُيُوشِهِمْ 2 وَكَمَلَ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ خَلْقَهُ الَّذِي صَنَعَهُ
 وَعَطَلَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ 5 مِنْ سَائِرِ صَنْعَتِهِ 6 الَّتِي صَنَعَ 3 وَبَارَكَ

وَلَمَّا مَضَى مِنْ 4 | إِلَى أَنْ 8 | شَرِيفَةٌ مُسَلَّطًا 2 | مُسَلَّطًا 1 +
 فِيهِ أَنْ يُخْلَقَ شَيْئًا مِنْ مِثْلِ 5 | الْكَلِيلِ وَالنَّهَارِ يَوْمٌ مَادِمٌ كَمَلَتْ
 خَلْقَهُ الَّذِي صَنَعَهُ

اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَسَهُ إِذْ عَطَلَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ خَلْقِهِ الَّذِي
صَنَعَهُ اللَّهُ صَنَعًا،

الفصل الثاني

4 هَذَا شَرْحُ نَوَاسِيءِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِذْ خُلِقْنَا يَوْمَ صَنَعَ
اللَّهُ الْإِلَهَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ 5 إِنْ جَمِيعَ شَجَرِ الصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ
يَكُونَ فِي الْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِ الصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَنْبِتَ لَمْ يُمْطَرِ
اللَّهُ الْإِلَهَ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ الْأَرْضَ 6 وَبُخَارٌ كَانَ
يَصْعَدُ مِنَ الْأَرْضِ فَيَسْفِي جَمِيعَ وَجْهِ الْأَرْضِ 7 وَخَلَقَ اللَّهُ الْإِلَهَ
آدَمَ تَرَابًا مِنَ الْأَدَمَةِ 4 وَنَفَخَ فِي أَنْفِهِ نَسَمَةَ الْحَيَاةِ فَصَارَ آدَمُ نَفْسًا
حَيَّةً 8 وَغَرَسَ اللَّهُ الْإِلَهَ جَنَّاتًا فِي عَدْنٍ شَرْقًا وَصَبَّرَ هُنَاكَ آدَمَ
الَّذِي خَلَقَهُ 9 وَأَنْبَتَ اللَّهُ الْإِلَهَ مِنَ الْأَدَمَةِ كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٍ
مَنْظَرُهَا وَطَيِّبٍ مَأْكَلُهَا وَشَجَرَةَ الْحَيَاةِ فِي وَسْطِ الْجَنَّاتِ وَشَجَرَةَ
مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ 10 وَنَهْرٌ يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْفِي الْجَنَّاتِ وَمِنْ
ثَمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةً رُيُوسٍ 11 اسْمُ الْوَاحِدِ النَّيْلُ وَهُوَ مُحِيطٌ
بِجَمِيعِ أَرْضِ زَوِيلَةَ الَّتِي تَمُّ الْذَهَبُ 12 وَذَهَبُ تِلْكَ الْأَرْضِ 6

الله 3 | فيه ان يخلق شيئاً من مثل خلقه الذي صنعه 1

(maso) بكد، البلد 5 | ناطقته 5 | الأرض 4 | ولا بخار 3 | (الاله) semper deest

Kahle, Arab. Bib.

جِيدٌ ثُمَّ اللَّوْلُو وَحِجَارَةُ الْبَلُورِ 13 وَأَسْمُ النُّهْرِ الثَّانِي جِيْمَانٌ وَهُوَ
 الْمُحِيطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ الْحَبَشَةِ 14 وَأَسْمُ النُّهْرِ الثَّلَاثِ دِجْلَةٌ وَهُوَ
 السَّائِرُ شَرْقِيَّ الْمَوْصِلِ وَالنُّهْرُ الرَّابِعُ هُوَ الْفَرَاتُ 15 فَأَخَذَ
 اللَّهُ الْإِلَهَ آدَمَ وَأَقْرَبَهُ فِي جَنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَهَا وَيَحْفَظَهَا 16 وَأَمَرَ
 اللَّهُ الْإِلَهَ آدَمَ قَائِلًا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ الْجَنَانِ فَلْتَأْكُلْ أَكْلًا 17 وَمِنْ
 شَجَرٍ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَإِنَّكَ فِي يَوْمٍ أَكَلْتَ مِنْهَا
 تَمُوتُ مَوْتًا،،

الفصل الثالث

18 وَقَالَ اللَّهُ الْإِلَهَ لِاخْيَرِ فِي بَقَاءِ آدَمَ وَحَدَهُ أَصْنَعُ لَهُ عَوْنًا
 حِدَاءً 19 فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِلَهَ مِنَ الْأَدَمَةِ جَمِيعَ وَحْشِ الصَّخْرَاءِ
 وَطَبِيرِ السَّمَاءِ وَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ لِيُرِيَهُ مَا يُسَمِّيهَا فَكُلُّ مَا سَمَى
 آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّةٍ هُوَ اسْمُهُ 20 فَاسْمُ آدَمَ اسْمَاءُ جَمِيعِ الْبِهَائِمِ
 وَطَبِيرِ السَّمَاءِ وَجَمِيعِ وَحْشِ الصَّخْرَاءِ وَلَمْ يَجِدْ آدَمُ عَوْنًا حِدَاءً 21
 فَتَأَوَّقَ اللَّهُ الْإِلَهَ سُبَّانًا عَلَى آدَمَ فَنَامَ فَأَخَذَ 10 وَاحِدَةً مِنْ
 أَضْلَاعِهِ وَسَدَّ بِلَحْمٍ مَكَانَهَا 22 وَبَنَى اللَّهُ الْإِلَهَ الضِّلْعَ الَّتِي أَخَذَ مِنْ

1 تَسْتَحْيِي أَنْ تَمُوتَ 4 جَائِزٌ أَنْ تَأْكُلَ 5 وَأَنْزَلَهُ 6 | (maso) بَدَدَ 7
 وَأَسْمَتِلْ 10 | لِئَلَّا يَحْسَبَ 4 | إِلَى الْآنَ 5 | لِيُرِيَهُ 7 | الْأَرْضِ 8 | فَحَشَّرَهُ 9

آدَمُ أُمْرَأَةً فَآتَىٰ بِهَا إِلَىٰ آدَمَ 23 فَقَالَ آدَمُ هَذِهِ الْمَرْءَةُ إِنَّهُ عَظِيمٌ
 مِنْ عِظَامِي وَحُجْمٌ مِنْ لَحْمِي وَلِهَذَا تُسَمَّى أُمْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنْ أَمْرٍ
 أَخَذَتْ 24 وَلِذَلِكَ يَبْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْصِقُ بِزَوْجَتِهِ
 وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا 25 وَكَانَا كِلَاهُمَا عُرْيَانَيْنِ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ
 وَلَا يَحْتَشِمَانِ 1 III وَأَلْثُعْبَانٌ كَانَ خَيْشًا مِنْ جَمِيعِ حَيَوَانِ
 الصَّخْرَاءِ الَّذِي خَلَقَ اللَّهُ الْإِلَهَةَ فَقَالَ لِلْمَرْءَةِ أَيْعِينَا قَالِ اللَّهُ لَا نَأْكُلَا
 مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ الْجَنَانِ 2 فَقَالَتِ الْمَرْءَةُ لِلثُّعْبَانِ مِنْ نَمْرٍ شَجَرِ الْجَنَانِ
 نَأْكُلُ 3 وَمِنْ نَمْرِ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسْطِ الْجَنَانِ قَالَ اللَّهُ لَا تَأْكُلَا
 مِنْهُ وَلَا تَدْنُوا إِلَيْهِ كَيْلَا تَمُوتَا 4 فَقَالَ الثُّعْبَانُ لِلْمَرْءَةِ لَسْتُمَا تَمُوتَانِ
 5 إِنْ اللَّهُ عَالِمٌ أَنْكُمَا فِي يَوْمٍ أَكَلِكُمَا مِنْهُ تَنْفَسُ 6 أَعْيُنِكُمَا
 وَتَصِيرَانِ كَاللَّوْهِيمِ 7 عَارِفَيْنِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ 8 فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْءَةُ أَنَّ
 الشَّجَرَةَ طَيِّبَةُ الْمَأْكَلِ شَهِيَّةُ الْمَنْظَرِ وَأَنَّ الشَّجَرَةَ مَتَمَنَاةٌ
 لِلْإِرْسَادِ 8 أَخَذَتْ مِنْ نَمْرِهَا فَأَكَلَتْ وَأَعْطَتْ بَطْنَهَا فَأَكَلَ مَعَهَا
 7 فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا فَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ فَخِيطَا مِنْ وَرَقِ التِّينِ
 وَصَنَعَا لِهَمًا 10 مَسَازِرَ 10 8 فَسَمِعَا صَوْتَ اللَّهِ الْإِلَهَةِ مَرًّا فِي الْجَنَانِ

1 مِنْ ذَلِكَ + 4 | وَبَطْنَهُ زَوْجَتَهُ 8 | وَيَبْنِي أَنْ 2 | سَمِعَتْ عَظِيمًا 1

فَأَنْعَصَتْ 9 | مَنَاءٌ لِلْعُقُلِ 8 | كَالْمَلَأِيحَةِ 7 | تَنْفَسُ 6 | صَارَ حَكِيمًا 5

مَا صَنَعَا مِنْهُ مِثْرًا 10

عِنْدَ رِيحِ النَّهَارِ فَاسْتَخْبَأَ آدَمُ وَزَوْجَتَهُ مِنْ قِبَالَةِ اللَّهِ الْإِلَهِ فِيمَا بَيْنَ شَجَرِ الْجَنَانِ 9 فَنَادَى اللَّهُ الْإِلَهِ آدَمَ وَقَالَ لَهُ أَأَيْنَ أَنْتَ 10 قَالَ إِنِّي سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي الْجَنَانِ فَخُفْتُ إِذْ أَنَا عُرْيَانٌ فَاسْتَخْبَأْتُ 11 قَالَ مَنْ أَخْبَرَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ أَمِنَ الشَّجَرَةَ الَّتِي نَهَيْتَكَ عَنْهُ الْأَكْلِ مِنْهَا أَكَلْتَ 12 قَالَ آدَمُ الْمَرْأَةُ الَّتِي جَعَلْتَهَا مَعِيَ هِيَ أَعْطَتْنِي مِنَ الشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ 13 قَالَ اللَّهُ الْإِلَهِ لِلْمَرْأَةِ مَاذَا فَعَلْتِ فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ الْحَيَّةُ أَعْطَتْنِي فَأَكَلْتُ 14 فَقَالَ اللَّهُ الْإِلَهِ لِلشُّعْبَانِ إِذْ صَنَعْتَ هَذَا فَأَنْتَ مَلْعُونٌ مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ وَحْشِ الصَّحْرَاءِ وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكٌ وَتُرَابًا تَأْكُلُ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ 15 وَأَجْعَلُ عِدَاؤَ بَيْنِكَ وَبَيْنَ الْمَرْأَةِ وَبَيْنَ نَسْلِكَ وَبَيْنَ نَسْلِهَا هُوَ يَسُدُّكَ فِي الرَّأْسِ وَأَنْتَ تَشُدُّهُ فِي الْعَقَبِ 16 وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ لَأَكْثِرَنَّ مِشَقَّتِكَ وَحَمْلِكَ وَبِمِشَقَّةٍ تَلِدِينَ الْأَوْلَادَ وَإِلَى رَجُلِكَ قِيَادُكَ وَهُوَ يَتَسَلَّطُ عَلَيْكَ 17 وَلِآدَمَ قَالَ إِذْ قِيلَتْ قَوْلَ زَوْجَتِكَ فَأَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي نَهَيْتَكَ قَائِلًا لَا تَأْكُلُ مِنْهَا مَلْعُونَةٌ الْآدَمَةُ 12 بِسَبَبِكَ بِمِشَقَّةٍ تَأْكُلُ مِنْهَا طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ 18 وَشَوْكَآ

أَمْرُكَ 5 | فَاتَّقِي 4 | مُتَرَدِّدًا 3 | حَيَاةً 2 | بِرَفْقٍ تَحَرَّكَةً 1
 | تَلْدَمُهُ 9 | > 8 | يَعْلَمُ 7 | الْشُّعْبَانُ أَهْوَانِي 6 | لَا تَأْكُلُ
 الْأَرْضِ 12 | أَمْرُكَ 11 | بِالْإِخْتِيَارِ 10 +

وَدَرَدَارًا تَنْبُتُ لَكَ وَتَأْكُلُ عُشْبَ الصَّحْرَاءِ 19 بِعَرَقِ أَنْفِكَ تَأْكُلُ
 الطَّعَامَ إِلَى رُجُوعِكَ إِلَى الْأَدَمَةِ 20 الَّتِي مِنْهَا أَخَذْتَ لَأَنَّكَ تَرَابٌ وَإِلَى
 الشَّرَابِ تَعُودُ 20 وَسَمَى آدَمُ زَوْجَتَهُ حَوَاءَ لِأَنَّهَا كَانَتْ أُمَّ كُلِّ حَيٍّ 3
 21 وَصَنَعَ اللَّهُ الْإِلَهَ لِآدَمَ وَزَوْجَتِهِ ثِيَابَ جِلْدٍ 4 وَالْبَسَهُمَا 22 وَقَالَ
 اللَّهُ الْإِلَهَ هُوَذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا فِي مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ
 وَالآنَ يُطْرَدُ 5 لِئَلَّا يَمُدَّ يَدَهُ وَيَأْخُذَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلُ
 وَيَحْيَا إِلَى الدَّهْرِ 23 فَطْرَدَهُ اللَّهُ الْإِلَهَ مِنْ جَنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَ
 الْأَدَمَةُ 2 التي أَخَذَ مِنْهَا 24 وَلَمَّا طَرَدَ آدَمَ أَسْكَنَهُ شَرْقِيَّ جَنَانِ
 عَدْنِ الْكُرُومِ 6 وَلَمَعَ بِسَيْفٍ مُتَقَلِّبٍ لِيَحْفَظُوا طَرِيقَ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ 7،

الفصل الرابع

وَعَرَفَ آدَمُ 8 حَوَاءَ زَوْجَتَهُ فَحَمَلَتْ وَوَلَدَتْ قَايِنَ فَقَالَتْ قَدْ
 رَزَقْتُ رَجُلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ 2 ثُمَّ عَاوَدَتْ فَوَلَدَتْ أَخَاهُ هَابِلَ فَكَانَ
 هَابِلُ رَاعِي غَنِيمٍ وَقَايِنُ كَانَ فَلَاحَ 9 الْأَدَمَةِ 2 فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ أَيَّامٍ
 أَتَى قَايِنُ مِنْ ثَمَرِ الْأَدَمَةِ 2 بِهَدِيَّةٍ لِلَّهِ 4 وَهَابِلُ أَتَى أَيْضًا مِنْ بُكُورَةِ
 غَنَمِهِ وَمِنْ خِيَارِهَا 10 فَقَبِلَ اللَّهُ هَابِلَ وَهَدَيْتَهُ 5 وَقَايِنَ وَهَدَيْتَهُ لَمْ

1 > | 4 | بَدَنٍ | 4 | نَاطِقِي مَائِثَةٍ + 3 | 3 | الْأَرْضِ 2 | 2 | وَجْهِكَ 1

سَمَانِهَا 10 | يَنْفَعُ 9 | وَوَأَقَعَ 8 | وَلَمَعَ سَيْفٍ 7 | الْمَلَائِكَةُ 6

يَقْبَلُهُمَا فَاسْتَدَّ عَلَى قَائِنٍ جِدًّا وَسَقَطَ¹ وَجْهُهُ² 6 فَقَالَ اللَّهُ لِقَائِنَ
 وَلِمَ اسْتَدَّ عَلَيْكَ وَلِمَ سَقَطَ¹ وَجْهُكَ⁷ 7 أَلَا إِنْ تَحْسِنُ³ صُنِحْتَ³ وَإِنْ³
 لَمْ تَحْسِنْ³ فَلِلْبَابِ³ خَطَاؤِكَ رَابِضٌ³ وَإِلَيْكَ³ قِيَادُهُ³ وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ³
 عَلَيْهِ⁴ 8 ثُمَّ قَالَ قَائِنُ هَابِلَ أَخَاهُ فَلَمَّا كَانَا فِي الصَّحْرَاءِ قَامَ قَائِنُ
 إِلَى هَابِلَ أَخِيهِ فَتَلَّهُ⁹ 9 فَقَالَ اللَّهُ لِقَائِنَ⁶ أَيْنَ هَابِلُ أَخُوكَ قَالَ لَا أَعْلَمُ
 أَحَافِظُ⁴ أَنَا لِأَخِي¹⁰ 10 وَقَالَ مَاذَا صَنَعْتَ صَوْتُ دَمِ أَخِيكَ صَارِخٌ
 إِلَيَّ مِنَ الْأَدَمَةِ⁶ 11 وَالْآنَ مَلْعُونٌ أَنْتَ مِنَ الْأَدَمَةِ⁶ الَّتِي فَتَحَتْ فَلَهَا
 فَسَخَذْتَ⁷ دَمَ أَخِيكَ مِنْ يَدِكَ¹² 12 فَإِنْ تَفَلَّحَ⁶ الْأَدَمَةُ⁶ فَلَا تَعَاوِدُ
 نِعْطِيكَ قُورَاهَا وَنَائِعًا وَنَائِدًا نَكُونُ فِي الْأَرْضِ¹³ 13 قَالَ قَائِنُ لِلَّهِ
 ذَنْبِي أَعْظَمُ مِنْ أَنْ يُغْفَرَ¹⁴ 14 هُوَذَا قَدْ طَرَدْتَنِي الْيَوْمَ عَنْ وَجْهِ
 الْأَدَمَةِ⁶ وَأَنْسَتِرُ⁸ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ وَأَكُونُ⁸ نَائِعًا نَائِدًا فِي الْأَرْضِ
 وَيَكُونُ⁸ كُلُّ مَنْ وَجَدَنِي يَقْتُلُنِي¹⁵ 15 قَالَ لَهُ اللَّهُ لِيَذْكَ كُلُّ مَنْ قَتَلَ
 قَائِنَ بِالْكَمَالِ⁹ يَنْتَقِمُ⁹ مِنْهُ⁹ فَجَعَلَ اللَّهُ لِقَائِنَ آيَةً لِسَلَا يَقْتُلُهُ كُلُّ
 مَنْ يَجِدُهُ⁹،

1 جَوَدَتْ قَبِلَتْ وَإِذْ لَمْ تَجُودْ فَأَيُّمَا آتَجَمَعْتَ 2 حَيَاةٌ + 3 | وَقَعَ 1
 هَلْ مِنْ ... 4 | وَقَبِلْتُ 7 | الْأَرْضِ 8 | مَقَرَّرًا + 5 | بِالْأُخْتِيَارِ + 4
 يُقَادُ بِهِ كَثِيرًا 9 | أَنْسَتِرُ وَإِنْ كُنْتُ

الفصل الخامس

16 وَخَرَجَ قَائِنُ مِنْ قَدَامِ اللَّهِ فَأَقَامَ بِأَرْضِ نُودٍ شَرْقِيَّ عَدْنٍ
 17 وَوَقَعَ قَائِنُ زَوْجَتَهُ فَحَمَلَتْ وَوَلَدَتْ خُنُوحَ ثُمَّ بَنَى مَدِينَةً فَدَعَا
 18 أَسْمَ الْمَدِينَةِ بِأَسْمِ ابْنِهِ خُنُوحَ ثُمَّ وُلِدَ لَخُنُوحَ عِيرَادُ وَعِيرَادُ
 19 أَوْلَدَ مَحْيَائِيلَ وَمَحْيَائِيلُ أَوْلَدَ مَثُوشَائِيلَ وَمَثُوشَائِيلُ أَوْلَدَ لَامِيخَ
 20 وَأَتَّخَذَ لَهُ لَامِيخُ زَوْجَتَيْنِ أَسْمُ إِحْدَيْهِمَا عَاذَا وَأَسْمُ الثَّلَاثِيَةِ صِلَا
 21 فَوَلَدَتْ عَاذَا يَابَالَ هُوَ أَوَّلُ مَنْ سَكَنَ الْأَحْيَامَ² وَأَتَّخَذَ³ الْمَوَاسِي³
 22 وَأَسْمُ أَخِيهِ يُوبَالَ هُوَ أَوَّلُ مَنْ حَمَلَ الطَّنْبُورَ وَالْفَيْثَارَ²² وَصِلَا
 23 أَيْضًا وُلِدَتْ تُولُبِقَانُ صَيَقِلَ لِجَمِيعِ صَنَعَةِ النُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَأَخْتُهُ
 24 نَاعِمًا فَقَالَ لِأَمْرَأَتَيْهِ يَا عَاذَا وَيَا صِلَا أَسْمَعَا قَوْلِي يَا مَرَاتِي
 25 لَامِيخُ إِنصِتَا لِمَقَالَتِي إِنَّ رَجُلًا قَتَلْتُ بِشَجَّتِي وَصِيًّا بِمِجْرَاحِي²⁴ إِنَّ
 26 سَبْعِينَ مَرَّةً يَنْتَقِمُ مِنْ قَائِنَ وَمِنْ لَامِيخَ سَبْعِينَ وَسَبْعَةً²⁵ وَأَوْقَعَ
 27 آدَمُ أَيْضًا زَوْجَتَهُ فَوَلَدَتْ ابْنًا وَدَعَتْ أَسْمَهُ سَيْثَا وَقَالَتْ إِنَّهُ قَدْ
 28 رَزَقَنِي اللَّهُ نَسْلًا آخَرَ يَدُلُّ هَابِلَ إِذْ قَتَلَهُ قَائِنُ²⁶ وَلِشَيْثَ أَيْضًا
 29 وُلِدَ ابْنٌ وَدَعَا أَسْمَهُ أَنْوَشَ حِينِيذُ ابْتَدَى⁷ بِالِدُّعَاءِ⁷ بِأَسْمِ اللَّهِ،

1 نِسَاءٌ 2 الْبَنَاتُ 3 الْبَنَاتُ 4 وَامَلِكُ مَا شِئْتَهُ 5 الْأَخْيَابُ 6 | بِبَدَدٍ 7
 8 تَبَدَّلَتْ الدَّعْوَةُ 9 | فَإِنْ كَانَ كَثِيرًا يُقَادِرُ بِقِيَمَتِكَ أَكْثَرَ وَأَكْثَرَ 10 vs 24

VI. Ex. 4, 20—26 (Saadja et Sam. versio Arabica).

a

20 فَأَخَذَ مُوسَى زَوْجَتَهُ وَوَلَدَيْهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى حِمَارٍ وَرَجَعَ إِلَى
 مِصْرَ وَأَخَذَ مُوسَى² عَصَا² اللَّهِ بِيَدِهِ، 21 ثُمَّ قَالَ لَهُ اللَّهُ فِي مُضِيكَ
 لَتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ أَنْظِرْ جَمِيعَ الْبَرَاهِينِ الَّتِي صَبَرْتَهَا فِي يَدِكَ
 وَأَصْنَعْهَا بَيْنَ يَدَيِ فِرْعَوْنَ وَأَنَا أَشَدُّ قَلْبَهُ وَلَا يُطْلِقُ الْقَوْمَ، 22 فَقُلْ
 لِفِرْعَوْنَ كَذَا قَالَ اللَّهُ³ أَبْنِي بِكْرِي إِسْرَائِيلَ، 23 فَقُلْتُ لَكَ أَطْلِقْ
 أَبْنِي يَعْبُدْنِي فَإِنَّ آيَاتِي أَنْ تُطْلِقَهُ فَهَا أَنَا قَاتِلُ ابْنِكَ بِكَرْكٍ، 24 وَلَهَا
 كان في الطريق

<p>فِي الْمَسِيَّتِ فَاجَأَهُ⁴ اللَّهُ فَطَلَبَ قَتْلَهُ، 25 فَأَخَذَتْ صَفُورًا صَوًّا فَفَطَعَتْ قَلْفَةَ ابْنِهَا وَدَنَّتْ مِنْ إِحْلِيلِهِ وَقَالَتْ إِنَّ خَتَنَ الدِّمَاءِ أَنْتَ لِي، 26 فَكَفَّ عَنْهُ حِينَئِذٍ قَالَتْ خَتَنُ الدِّمَاءِ لِلْخِتَانَاتِ، فِي الْمَسِيَّتِ فَاجَأَ⁴ اللَّهُ وَوَلَدَيْهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى حِمَارٍ وَرَجَعَ إِلَى مِصْرَ وَأَخَذَ مُوسَى² عَصَا² اللَّهِ بِيَدِهِ، 21 ثُمَّ قَالَ لَهُ اللَّهُ فِي مُضِيكَ لَتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ أَنْظِرْ جَمِيعَ الْبَرَاهِينِ الَّتِي صَبَرْتَهَا فِي يَدِكَ وَأَصْنَعْهَا بَيْنَ يَدَيِ فِرْعَوْنَ وَأَنَا أَشَدُّ قَلْبَهُ وَلَا يُطْلِقُ الْقَوْمَ، 22 فَقُلْ لِفِرْعَوْنَ كَذَا قَالَ اللَّهُ³ أَبْنِي بِكْرِي إِسْرَائِيلَ، 23 فَقُلْتُ لَكَ أَطْلِقْ أَبْنِي يَعْبُدْنِي فَإِنَّ آيَاتِي أَنْ تُطْلِقَهُ فَهَا أَنَا قَاتِلُ ابْنِكَ بِكَرْكٍ، 24 وَلَهَا كان في الطريق</p>	<p>فِي الْمَسِيَّتِ فَاجَأَهُ⁴ اللَّهُ فَطَلَبَ قَتْلَهُ، 25 فَأَخَذَتْ صَفُورًا صَوًّا فَفَطَعَتْ قَلْفَةَ ابْنِهَا وَدَنَّتْ مِنْ إِحْلِيلِهِ وَقَالَتْ إِنَّ خَتَنَ الدِّمَاءِ أَنْتَ لِي، 26 فَكَفَّ عَنْهُ حِينَئِذٍ قَالَتْ خَتَنُ الدِّمَاءِ لِلْخِتَانَاتِ، فِي الْمَسِيَّتِ فَاجَأَ⁴ اللَّهُ وَوَلَدَيْهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى حِمَارٍ وَرَجَعَ إِلَى مِصْرَ وَأَخَذَ مُوسَى² عَصَا² اللَّهِ بِيَدِهِ، 21 ثُمَّ قَالَ لَهُ اللَّهُ فِي مُضِيكَ لَتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ أَنْظِرْ جَمِيعَ الْبَرَاهِينِ الَّتِي صَبَرْتَهَا فِي يَدِكَ وَأَصْنَعْهَا بَيْنَ يَدَيِ فِرْعَوْنَ وَأَنَا أَشَدُّ قَلْبَهُ وَلَا يُطْلِقُ الْقَوْمَ، 22 فَقُلْ لِفِرْعَوْنَ كَذَا قَالَ اللَّهُ³ أَبْنِي بِكْرِي إِسْرَائِيلَ، 23 فَقُلْتُ لَكَ أَطْلِقْ أَبْنِي يَعْبُدْنِي فَإِنَّ آيَاتِي أَنْ تُطْلِقَهُ فَهَا أَنَا قَاتِلُ ابْنِكَ بِكَرْكٍ، 24 وَلَهَا كان في الطريق</p>
---	---

Variationes text. rec: ¹ add: وَبَعَثَ بِهِمْ | العَصَا الَّتِي أَمَرَهُ اللَّهُ بِهَا ² | وَبَعَثَ بِهِمْ

³ add: مُشْرِفًا

b

20 وأخذ موسى زوجته صبوراً وولديه فاركبهما على حمار وأنطلق
 راجعاً إلى مصر واخذ بيده عصا الرب²¹ وقال الرب له إذا
 رجعت إلى مصر فأنظر جميع البراهين التي جعلتها في يدك
 فأصنعها قدام فرعون وأنا أقسى قلبه حتى لا يرسل الشعب²² وقل
 لفرعون يقول الرب لك بنو إسرائيل عندي كأولاد اليكر²³
 فقلت أطلق أوليائي يعبدوني فإن آيت ان تطلقهم فأنا
 أقتل ابنك بكرك²⁴ وكان في الطريق عند الميت فاجأه ملاك
 الله وهم¹ يقتله²⁵ فأخذت صبوراً زوجة موسى حجراً من الصوان
 فخننت قلفة ابنها العازار وصيرتها بين يديه وقالت قد كاد
 العريس المختون أن يكون مقتولاً²⁶ ثم كف عنه حينئذ قالت صار
 العريس الدماء عند الختان:

c

20 فاخذ موسى زوجته وابنيه: وأركبهم على الحمير وعاد إلى
 أرض مصر: واخذ موسى عصا² الله بيده: ²¹ فقال الله لموسى في
 مسيرك للعود إلى مصر أنظر كل المعجزات التي جعلت بيدك

¹ Lagarde يفتلّه | ² Var القدره

فتصنعها بحضرة فرعون فإني أشدُّ قلبه فلا يطلق القوم:
 22 فنقول لفرعون هكذا قال لله خواصِّي أهلكم² إسرائيل²:
 23 وقلت³ لك أطلق خواصِّي⁴ ليعبدني فامتنعت⁵ من إطلاقه هوذا
 انا قاتل ابنك بكرك: 24 وكان في الطريق

<p>عند الميت قصده ملاك الله وطلب إهاجته²⁵ فاخذت صفورة ضابقة فقطعت رذيلة تبنيها ودنت إلى رجله وقالت إن عريس خطر أنت لي: 26 فتخلى عنها: حينئذ قالت عريس خطر حتى القطع:</p>	<p>في المرقد⁶ ألقاه ملاك الله فهم⁷ 25 واخذت صفورة ماضياً وقطعت قلقة⁷ أيها: وأدنت إلى رجله وقالت عريس الخطر أنت لي: 26 فتخلى عنها: حين قالت عريس الخطر للثنا: 8</p>
---	---

| ابني بكرى... al.: شعبي خاصي... al.: 2 = 3 | أشجع¹
 | وطلب قتله⁶ | فإن امتنعت أنت⁵ | ابني... al.: شعبي⁴ | وقال³
 حتى القطع⁸ emendatum in للكمال | تبنيها⁷

VII. Job 1. 2 (Saadja).

כאן רנ"י פי בלד עוץ אסמה איוב וכאן דלך אלדנל צחיהא פסתקיסא
 פתק אללה זאילא ען אלשר: 2 פולד לה סבעה בנין ותלאת נמא:
 3 וכאנת פאשיתיה סבעה אלאף ראם מן אלננס ותלאתיה אלאף מן
 אלנמאל וכמס פאיה זונ מן אלכקר וכמס פאיה מתאן ועבדא כתירא
 נדא וכאן דלך אלדנל אנ"י מן נמיע בני קדם: 4 וכאנו בנוה ימזון
 ויעמרון מנלסא כל יום ענד ואחד מנהם פיבעתון וידעון בתלאת אכואתהם
 ליהבין וישרבן מעהם: 5 וכאן מדא אנתהת אים אלמנאלס יבעת איוב
 פיהיהם וידלג באלגדאה יקרב צואעד באהצא נמיעהם למנה כאן יקול
 לע"י קד אכטאו ופענו עלי אללה פי אנפסהם חכרא כאן יעמל איוב טול
 אלזמאן: 6 פלמא כאן יום נאו פיה אוליא אללה אנתצבו בין ידיה
 חצר מעאנד איוב מעהם: 7 פקאל אללה לה מפתתהא מן אץ ניה
 סאנאבה וקאל מן אלסוף פי הרמ אלבלד ואלסלד פיה: 8 פקאל לה
 אנעלת באלך עלי עברי איוב אך לים פתלה פי אלבלד רנ"י צנדח
 פסתקים פתקי אללה ואיל ען אלשר: 9 פאנאבה וקאל אמנאנא יתקי
 איוב רבה: 10 אלא לאנד קד חנבת ענה וען אלה וען נמיע מא לה
 ותסתה ובארבת לה פי עמל ידה ואיסר פי אלבלד פי פאשיתה: 11 ולכן
 פד ידך ואדן אי ש"י מן מאלת אן לם יסתקבלך סיכפור בך: 12 פקאל
 אללה לה הודא נמיע מא לה פי מראנד ואנמא אלה לא תנעל מראנד
 תם כנ"י אלמעאנד מן בין ידי אללה: 13 פלמא כאן יום בנוה ובנאתה

יִאֲכָלוּן טַעַמָא וַיִּשְׁרְבוּן כְּמָרָא פִי מְנוּל אֲכִיחִים אֲלִיבְרִי: 14 פִּאֲדָא בְּרִסּוּלִי
 קד אֲקַבְלֵא אִלֵּי אִיּוּב מִקַּאֵל לֵה כְּאֵנֶת אֲלִיבְקִר תְּחִרְתָּ וְאִרְאִתָּן רֵאעִיָּה אִלֵּי
 גִּאֲבִהָא: 15 פּוֹקַע קוֹם פִּן שְׂבֵא פִּאֲכִדוּחָא וְקַתְּלוּ אֲלִיגְלִמָּאן בְּאַלְסִיף
 וְתִכְלִצְתָּ אִנָּא וְחִדִּי לְאַכְבְּרִךָ: 16 בִּינְמָא הִוּוּ מְכַאֲטֵבָה אִד קד אִקְבַּל אֲכִרִי
 וְקַאֵל קד וְקַעַת גִּאֲרִי מִן אֲלִסְמָא פִּאֲשַׁתְּעֵלְתָּ פִי אֲלִיגְלִמָּאן וְאִלְגִּלְמָאן
 פִּאֲכַלְתֵּהֶם וְתִכְלִצַּת אִנָּא וְחִדִּי לְאַכְבְּרִךָ: 17 בִּינְמָא הִוּוּ מְכַאֲטֵבָה אִד אִקְבַּל
 אֲכִרִי וְקַאֵל אֲלִסְמָאִין צִאֲרוּ תִּלְאֵת פִּרְקִי פִּאֲנָאֲרוּ עֲלִי אֲלִיגְלִמָּאֵל פִּאֲכִדוּחָא
 וְקַתְּלוּ אֲלִיגְלִמָּאן בְּאַלְסִיף וְתִכְלִצַּת אִנָּא וְחִדִּי לְאַכְבְּרִךָ: 18 בִּינְמָא הִוּוּ מְכַאֲטֵבָה
 אִד אִקְבַּל אֲכִרִי וְקַאֵל בְּנוּךְ וּבִנְאֵתְךָ כְּאֵנוּ יִאֲכָלוּן טַעַמָא וַיִּשְׁרְבוּן כְּמָרָא
 פִי מְנוּל אֲכִיחִים אֲלִיבְרִי: 19 פִּאֲדָא בְּרִיחַ עֲשִׂימָהּ אֲקַבְלֵת מִן נֹאֲבֵי אֲלִיבְרִי
 פּוֹצֵלֵת אִלֵּי אַרְבַּע וְזֵאִיא אֲלִיבִית פּוֹקַעַת עֲלִי אֲלִיבְיָאן פִּקְתֵּלְתֵּהֶם וְאִנִּי
 תִכְלִצַּת וְחִדִּי לְאַכְבְּרִךָ: 20 פִּקָּאֵם אִיּוּב וְכִרְקִי מִמְּטִרָה וְגִזִּי מִן שַׁעַר רֵאֲסִיָּה
 וּוְקַעַת עֲלִי אֲלִאֲרִיץ סֹאֲנָדָא: 21 פִּקַּאֵל עֲרִיאִן כִּרְגֵת מִן בְּטָן אִפִּי וְעִרְיָאן
 אֲרִנְעֵ אִלֵּי אֲלִקְכִר אֱלֹהֵי אֲעִפִי וְאַלְלָה אֲכִדִּי פִּלִּיכִן אִסְמֵ אֱלֹהֵי מְבֹאֲרֵכָא:
 22 בְּעֵד גִּמְיַע הִרְדָּה אֲלִאֲמִוֹר לִם יִכְמִי אִיּוּב וְלִם יִקַּע פִּי רִבְנָה:

II פִּלְמָא כֵּאֵן יוֹם נִאֲוּ פִּיה אֲוִלִיאֵי אֱלֹהֵי פִּאֲנַתְצֵבוּ בִין יְדֵיהּ חֲצִר
 אֲלִמְעַאנְדִּי מַעְדָּם: 2 פִּקַּאֵל אֱלֹהֵי לֵה מִן אִין גִּיֵּת פִּאֲנַתְצֵבוּ וְקַאֵל מִן
 אֲלִטּוֹף פִּי הִדָּא אֲלִבְלִד וְאַלְסִלוּךְ פִּיה: 3 קַאֵל אֱלֹהֵי לֵה אֲנַעֲלֵת בְּאַלְךְ
 עֲלִי עֲבָדִי אֲוִב אִן לִים מִתְּלָה פִּי הִדָּא אֲלִבְלִד רְנַל צַחִיח מִסְתַּקִּים מִתְּקִי
 אֱלֹהֵי זֵאִיל עֵן אֲלִשְׁרִי וְלִם יוֹר מִתְּמַסְךְ בְּצַחֲתָהּ וְאַסְתֵּאֲדִנְתֵּנִי בְּתֵּ פִי אִן
 אֲהִלְכֵהּ מִנָּאֲנָא: 4 פִּאֲנַתְצֵבוּ וְקַאֵל כְּמָא אִן עֲצוּא דוֹן עֲצִין כִּדָּאֵךְ גִּמְיַע מֵא
 לְלִמְרֵי יִנְעֵלָה דוֹן גִּפְסָה: 5 לִכְרִן מִדִּי יִדְךָ וְאִדִּין בְּשֵׁי מִן עֲטִמָּה אִוּ מִן
 לַחְמָה אִן לִם יִתְקַבְּלֵךְ פִּיכְפֹר בְּךָ: 6 פִּקַּאֵל אֱלֹהֵי לֵה הִוְדָאֵה פִּי מִרְאֲדִךְ
 אִמָּא עֵן גִּפְסָה פִּאֲתִתְרִם: 7 פִּלְמָא כִּרְגִי אֲלִמְעַאנְדִּי מִן בִּין יְדֵי אֱלֹהֵי צִרְב
 אֱלֹהֵי אִיּוּב בְּקִרְחַת סוּא מִן קִדְמָה אִלֵּי הֵאֲמַתָּה: 8 וְאַכִּדִּי לֵה כּוֹפֵה יִתְתִּקִּי

בְּהָא זֵהוּ נִאֲלֵם עַלִי אֱלֹהֵימָד: 9 פִּקְאֲלִתְ לֵה זֵוֹנָה לֵם תּוֹל מִתְמַסֵּךְ בְּצַחְתְּךָ
אֲכַפְרֵ בְּאֵלֵלָה וְזַת: 10 פִּקְאֵל לֵהא אֲכַכְלָאֵם בְּעֵץ אֲלִנְאֵהֲלֵאֵת תִּתְכַלֵּימִן
אֲנִקְבֵל אֱלִזִיר מִן רַבְנָא וְלֵא נִקְבֵל אֱלִשֶׁר פִּי נִמִיע הִדָּה אֵלֵאמֹר לֵם יִכְפִּי
אִיּוֹב וְלֵא בְּנִטְקָה: 11 וְלֵאֵם סִמְעֵ תֵלֵאֲתָהּ אֲצַחֲאֵב אִיּוֹב בַּהִדָּה אֱלִזְבֵּיָהּ
אֱלִיתִי הִלִּיתְ בַּת אִקְבֵל כָּלֵ אֲמַרֵּ מִן מִוְצַעַת אֱלִיפֹ אֱלִיתִימְנִי וְבִלְדִד אֱלִשֶׁחִי
וְצִפֵר אֲלִנְעַמְתִי וְתֹאעֵדוּ אֲנִמְעֹן אֵן יִנִי יִתְחַזְנֹן מַעָה יִעֲזֹנָה: 12 פִלְמָא
שְׂאֵלוּ עֲזֹנָהֵם מִן בְּעֵדֵךְ פִלְם יִתְבַתְּוָה רַפְעֹ אֲצוֹאֲתָהֵם וְכַכֹּו וְכֵרֵךְ כָּלֵ אֲמַרֵּ
מִמַּטְרָה וְרִשִׁי אֱלִתְרֵאֵב עַלִי רְשִׁיפָהֵם פִי אֱלֵהוּאֵ: 13 וְנִלְמֹ מַעָה עַלִי
אֱלֵאֲרִץ סַבְעָה אֲרָאֵם וְסַבַּע לִיֵאֵל וְיִים מִן יִכְלֵמָה בְּכִלְמָה לְאִנְהֵם רֵאוּ אֵן
אֱלוֹנַעַ קֵד עֵפֶם נָדָא:

VIII. Gen. 8. 9, 18 ff. (Jafet ben Ali).

VIII וְדַכֵר רַבֵּ אֱלֵעֲאֲרִימִן נָה וְכָלֵ אֱלִחִיּוֹאֵן וְכָלֵ אֱלִבְהִימָה אֱלִדִין מַעָה
פִי אֱלִתְאֲבוֹת וְאִנְאֹו רַבֵ אֱלֵעֲאֲלִמִן רִיחַ עַלִי אֱלֵאֲרִץ פִסְכַנַת אֱלִמִיֵא¹:
2 פִאֲנִסְדַת עִיּוֹן אֲלִנְמוֹר וְכוֹי אֱלִסְמֵאֵ וְאִנְחַבֵס אֱלִמְטֵר מִן אֱלִסְמֵאֵ:
3 וְרַגְעַת אֱלִמִיֵאֵהִי מִן עַלִי אֱלֵאֲרִץ סִירָאֵן וְרַגְעַת וְנִקְצַת אֱלִמִיֵאֵהִי מִן
אֲנִקְצֵאֵ נִקֵ יוֹמָא: 4 פִאֲסִתְקֵר אֱלִתְאֲבוֹת פִי אֱלִשֶׁהָר אֵלוּ פִי אֱלִיּוֹם²
אֱלִיּוֹם³ מְנָה עַלִי נְבֵאֵל קֵרָדָא: 5 וְאֱלִמִיֵאֵהִי כֵאֲנַת סִירָאֵן וְנִקְצֵאֵן אֱלִי
אֱלִשֶׁהָר אֱלִי פִי וְאִתְחַךְ מְנָה מַהֲרַת רְשִׁום אֲלִנְבֵאֵל: 6 וְכֵאֵן מִן אֲנִקְצֵאֵ־ מִ
יּוֹמָא פִתַח נָה כֵהָ אֱלִתְאֲבוֹת אֱלִדִי עֵמֵל: 7 וְאִטְלַק אֲלִנְרֵאֵב מִן עַנְדָּה
וְכַרְבֵּ כְרוֹןֵ וְרַגְעַת אֱלִי נְפֵאֲף אֱלִמֵאֵ־ מִן עַלִי אֱלֵאֲרִץ: 8 וְאִטְלַק אֱלִתְאֲמֵמָה
מִן עַנְדָּה לִיִנְטֵר הִלֵ כָףֵ אֱלִמֵאֵ־ מִן עַלִי וְנָה אֱלֵאֲרִץ: 9 פִלְם תִנְךְ
אֱלִחְמֵאֵמָה מִקֵרֵ לְכָףֵ רַגְלֵהָא פִרְגַעַת אֱלִיָּה אֱלִי אֱלִתְאֲבוֹת לֵאֵן כֵאֵן אֱלִמֵאֵ־
מִקֵים עַלִי סַטְחֵ אֱלֵאֲרִץ פִאֲרִסֵל יֵדָה וְאִכְרֵהָא אֱלִיָּה אֱלִי אֱלִתְאֲבוֹת:

¹ מֵאֱלִמִיֵא | ² מֵאִתְּ וְחִמְסִיִן = | ³ מֵאֱלִיּוֹמָא

10 וְאִתְּתָהּ אֵיזָא וְאִימָם אֲבָר וְעֹאדִי לְאִפְלֹאק אֶלְחַמְמַמְהָ מִן אֶלְתַּמְכוּתִּי :
 11 מְנַאֲתָהּ¹ אֶלְחַמְמַמְהָ וְקַת אֶלְמַסְפָּאָ וְאִרְאָ וְרִקִּי דִּיתִן נִקִּי בְּפִיָּהּ מַעֲלָם
 נְחִי אִן קִד כֶּף אֶלְמַמָּא מִן עֲלִי אֶלְאֶרֶץ : 12 וְאִנְתַּמְרָ אֵיזָא וְאִימָם אֲבָר
 וְאִמְלֹק אֶלְחַמְמַמְהָ וְלִם תְּעֹדִי² אֶלְרִנְוֵי עֲלִיהָ אֵיזָא : 13 וְכַאן מִי אֶלְסַנְהָ
 אֶלְוַאחְדָּהּ וְאֶלְסַת מַאֲיָהּ מִי אֶלְשַׁדְרָ אֶלְאֹלִי מִי וְאֶחַד מְנַה נֶגֶף אֶלְמַמָּא עֵן
 אֶלְאֶרֶץ וְאֹוַל נַח נְטַאָּ אֶלְתַּמְכוּתִּי מַאֲדָּ קִד נֶגֶף וְנַה אֶלְאֶרְמֵיָהּ : 14 וּמִי
 אֶלְשַׁדְרָ אֶלְתַּמְכוּתִּי מִי אֶלְיִם³ אֶלְזִכִּי מְנַה יִבְסַת אֶלְאֶרֶץ : 15 וְכַאֲמַב רַב
 אֶלְעַלְמִין נַח קַאֲלִיָּא : 16 אֲבָרִי מִן אֶלְתַּמְכוּתִּי אֲנִת וְזִנְתִּךְ וְכַנְדִּי וְנִסְחָה
 בְּנִיךְ מַעַד : 17 וְנִמְלָהּ אֶלְהִיָּוָאן אֶלְדִּי מַעַד מִן נְמִיעַ אֶלְבְּשָׁרִי מִן אֶלְמַאֲרִי
 וְאֶלְכַהֲיִמָּהּ וּמִן כָּל אֶלְדַּבִּיב אֶלְדַּאֲבִי עֲלִי אֶלְאֶרֶץ אֶלְכַרְבָּהֶם מַעַד חַתִּי יִסְעֹון מִי
 אֶלְאֶרֶץ וְיִתְּרוֹן וְיִתְּרוֹן עֲלִי אֶלְאֶרֶץ : 18 מְכַרְבִּי נַח וּבְנוּהָ וְזִנְתָהּ וְנַסְחָה
 בְּנִיהָ מַעַד : 19 כֹּל אֶלְחִוְוָאן כֹּל אֶלְדַּבִּיב וְכֹל אֶלְמַאֲרִי כֹל אֶלְדַּאֲבִי עֲלִי
 אֶלְאֶרֶץ לְאֶנְזַאֲסַתְהֶם כַּרְבִּי מִן אֶלְתַּמְכוּתִּי : 20 וּבְנִי נַח מְלַבֵּת לְרַב אֶלְעַלְמִין
 וְאֲבָר מִן כֹּל אֶלְכַהֲיִמָּהּ אֶלְמַסְפָּאָהּ וּמִן כֹּל אֶלְמַאֲרִי אֶלְמַסְפָּאָהּ וְאֶעְעַד
 צַעֲרָאִי מִי אֶלְמַדְבַּח : 21 מַקְבֵּל רַב אֶלְעַלְמִין רַאֲיַחָהּ אֶלְמַקְרוֹר וְקַאֲלִי רַב
 אֶלְעַלְמִין לְקַבְלָהּ לֹא אֶעֱוֹד לְסַבֵּי אֵיזָא אֶלְאֶרְמָהּ בְּסַבְבֵּי אֶלְאֶרְמִי לְאִן
 כַּאֲמַר קִרְבִּי אֶלְאֶרְמִי רְדִי מִן צְבָאָהּ וְלֹא אֶעֱוֹד אֵיזָא לְקַתֵּל כֹּל חַי כַּמַּא
 עַמְלִית : 22 כֹּל אֵיזָא טֹוֶל וּמַאן אֶלְאֶרֶץ בְּדַאֲרִי וְחַצְאִי וְכַרְדִּי וְחַרְדִּי וְקִיִּמִי
 וְכַרְדִּי וְנַהֲאִי וְלִי לֹא יִעְמָל :

IX 18 וְכַאֲנִי בָנוּ נַח אֶלְכַאֲרִיָּון מִן אֶלְתַּמְכוּתִּי שֵׁם וְחַם וְיִפֹּת וְחַם הָוּ
 אֲבָר כַּנְעֵן : 19 הָאֵוֹלִי אֶלְנִי בְנוּ נַח וּמִן הָאֵוֹלִי תְבַדְדַת כֹּל אֶלְאֶרֶץ :
 20 וְאֶתְתַּרְאָ נַח צַאחַב אֶלְאֶרְמָהּ וְנַרְס כְּרִים : 21 וְשַׁרְבִי מִן אֶלְכַמְרָ מַסְכָּר
 וְתַכְשָׁף מִי אֶסְפֵּי מְצַרְבָּהּ⁴ : 22 מְנַסַּר חַם אֶבֹו כַּנְעֵן סֹוֶהָ אֶבִיָּהּ מַאֲכַבֵּר

1 Ms פנתה | 2 Ms תעוד | 3 Ms וכ יומא | 4 Ms קיץ | 5 Ms מנ

אֲבֹתָיָהּ בָּרָא: פֶּאֶכֶד שֵׁם וַיִּפֹּת אֶלְמִלְחָמָהּ וַנְּעִלָּאָהּ עַלִּי מְנַבְּבַ עֲלִיָּהֶמָּא וּסְאָרָא¹
 קְהָקְרִי וּנְזִיָּא² סוּמָה³ אַבְיָהֶמָּא וּוְנֹהֶמָּא קְהָקְרִי וּסוּמָה אַבְיָהֶמָּא לֹם יִנְטָרָא:
 23 תָּם אֲסִתִּיקֶטְט נַח מִן כְּמִרְה פֶּעֶלֶם מֹא עַמְל בְּה אֲבִנָּה אֶלְצִנִּיר: 24 פֶּקָאֵל
 מִלְּעוֹן כְּנַעַן עֶבֶד אֶלְעֶבֶד יִכּוֹן לְאֲבוֹתָהּ: 25 תָּם קָאֵל תְּבֹאֵרְךְ רָב
 אֶלְעֹאֶלְמִין אֶלְלָאָהּ שֵׁם וְלִיכְן כְּנַעַן³ עֶבֶד לְהֵם: 26 לִיזְסַע רָב אֶלְעֹאֶלְמִין
 לִיפֹת פִּיסְכֵן פִּי מְצָאֵרְב שֵׁם וַיִּכּוֹן כְּנַעַן³ עֶבֶד לְהֵם: 27 וַעֲשֵׂא שֵׁם נַח בְּעַד
 אֶלְמִבּוֹל שֵׁם סִנְהָ: 28 פֶּצָאֵר גְּמִלְהָ עֶמֶד נַח יָן סִנְהָ תֵל סִנְהָ וּמִסְרִי:

תִּשְׁעַ מִאֲחָה = ⁴ | כְּנַעַן M_s ³ | וּנְזִיָּא מֹא M_s ² | וּסְאָרִי M_s ¹

10 וַאֲבֹתָהּ אֵינָם: וְאִיִּם אֲבֹתָי וְעַמִּי לְאֶמְלָאק אֱלֹהֵימָהּ מִן אֱלֹהֵימָהּ:
 11 מִנְאֵתָהּ¹ אֱלֹהֵימָהּ וְקָת אֱלֹהֵימָהּ וְאִדָּא וְרָק דִּתְּוֹן נֶץ בְּפִיֵּהָ מַעֲלָם
 נְחִי אִן קִד כְּף אֱלֹהֵימָהּ מִן עֲלֵי אֱלֹהֵימָהּ: 12 וְאִנְתִּיר אֵינָם וְאִיִּם אֲבֹתָי
 וְאֶמְלָק אֱלֹהֵימָהּ וְלִם תַּעֲדִי² אֱלֹהֵימָהּ עֲלֵיהָ אֵינָם: 13 וְכַאֲן מִי אֱלֹהֵימָהּ
 אֱלֹהֵימָהּ וְאֶמְלָק מִיֵּיהָ מִי אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ מִי אֱלֹהֵימָהּ נֶץ אֱלֹהֵימָהּ עֵן
 אֱלֹהֵימָהּ וְאִדָּא נַח נֶמְאָה אֱלֹהֵימָהּ מִיֵּיהָ קִד נֶץ וְנָה אֱלֹהֵימָהּ: 14 וְמִי
 אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ מִי אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ מִנָּה יִבְסֵת אֱלֹהֵימָהּ: 15 וְכַאֲן רַב
 אֱלֹהֵימָהּ נַח קִיֵּלָהּ: 16 אֲבֹתָי מִן אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ זִוְנֵתְךָ וְכַאֲן וְכַאֲן
 בְּנִיד מַעֲד: 17 וְכַאֲן אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ מַעֲד מִן נֶמְיַע אֱלֹהֵימָהּ מִן אֱלֹהֵימָהּ
 וְאֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן כִּל אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ עֲלֵי אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ מַעֲד תִּתִּי יִסְעֵן מִי
 אֱלֹהֵימָהּ וְיִתְּרוֹן וְיִתְּרוֹן עֲלֵי אֱלֹהֵימָהּ: 18 מִכְּרֵן נַח וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן
 בְּנִיה מַעֲד: 19 כִּל אֱלֹהֵימָהּ כִּל אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן אֱלֹהֵימָהּ כִּל אֱלֹהֵימָהּ עֲלֵי
 אֱלֹהֵימָהּ לְאֱלֹהֵימָהּ כְּרֵן מִן אֱלֹהֵימָהּ: 20 וְכַאֲן נַח מִכְּרֵן לְרַב אֱלֹהֵימָהּ
 וְכַאֲן מִן כִּל אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן כִּל אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן
 זַעֲרָדִי מִי אֱלֹהֵימָהּ: 21 מִכְּרֵן רַב אֱלֹהֵימָהּ רֵאִיֵּהּ אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן רַב
 אֱלֹהֵימָהּ לְקִבְלָהּ לֹא אֱעֹד לְסֵב אֵינָם אֱלֹהֵימָהּ כִּסְבֵּב אֱלֹהֵימָהּ לְאֵן
 כַּאֲן קִיֵּב אֱלֹהֵימָהּ רֵדִי מִן זַבְּאֵהּ וְלֹא אֱעֹד אֵינָם לְקִתֵּל כִּל הֵן כַּאֲן
 עֲמִלָּת: 22 כִּל אֵינָם טֹרֵן וְכַאֲן אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן
 וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן לֹא יִעֲמֵל:

IX 18 וְכַאֲן בְּנֵי נַח אֱלֹהֵימָהּ מִן אֱלֹהֵימָהּ שֵׁם וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן
 אֲבֹתָי: 19 הֵאֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן וְכַאֲן אֱלֹהֵימָהּ:
 20 וְכַאֲן נַח זַאֲחָב אֱלֹהֵימָהּ וְכַאֲן כִּרְסֵם: 21 וְכַאֲן מִן אֱלֹהֵימָהּ מִכְּרֵן
 וְכַאֲן מִן אֱלֹהֵימָהּ: 22 מִכְּרֵן אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ אֱלֹהֵימָהּ

¹ Ms פנתה | ² Ms תעוד | ³ Ms וכ יומא | ⁴ Ms קיץ | ⁵ Ms מני

אֲבוֹתָיָהּ בָּרָא: פֶּאֶכֶד שֵׁם וַיִּפֹּת אֶלְמִלְחָפֶה וַנְּעִלָּאָה עָלַי מְנַבְּבַּ עֲלִיָּהֶמָּא וּסְאָרָא¹
 קְהַקְרִי וְנַמְיָא² סוּמָה³ אַבִּיהֶמָּא וּוְנֹהֶמָּא קַהֲקָרִי וּסוּמָה אַבִּיהֶמָּא לֹם יִנְטָרָא:
 23 תָּם אִסְתִּיקֶט נַח מִן כְּמֶרְה פֶּעֶלֶם מָא עֵטֶל בְּהָ אֲבָנָה אֶלְצִנִּיר: 24 פֶּקָאֵל
 מִלְּעוֹן כְּנַעַן עֵבֶד אֶלְעֵבִיד יִכּוֹן לְאֲבוֹתָהּ: 25 תָּם קָאֵל תְּבֹאֵרְךָ רַב
 אֶלְעֹלְמִין אֶלְאָהָּ שֵׁם וְלִיכֹן כְּנַעַן³ עֵבֶד לְהֵם: 26 לִיֹּסֶעַ רַב אֶלְעֹלְמִין
 לִיִּפֹת פִּיסְכֵן פִּי מְצָאֵרַב שֵׁם וַיִּכּוֹן כְּנַעַן³ עֵבֶד לְהֵם: 27 וַעֲשֵׂא נַח בַּעַד
 אֶלְמִבּוֹל שֵׁן סִנְהָ: 28 פֶּצָאֵר גְּמִלָּה עֵמֶד נַח יָן סִנְהָ וְנַ סִנְהָ וּמִאָּרִי:

תִּסְעַח מִאֲחָה = ⁴ | כְּנַעַן Ms ³ | וְנַמְיָא סוּמָה Ms ² | וּסְאָרִי Ms ¹

IX. Ps. 78, 20—31. 56—61.

[fol. 1 recto] 20...σαχρ[.]δ· φασέλετ· μαϊᾶδ· οελευδιεδ·
πέτραν και ἐφρήσαν ὕδατα και χεῖμαρροι
 φάδατ· λεγαλ· σαχουβζ· ἰεκ·διρ· ἰουγ·τι· ευ¹· ἰου·δέει·²· μάιδεῦ·
κατεκλύσθησαν μὴ και ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ αἰτοίμασαι τράπεζαν
 λι[χ]χειγ·βδί· 21 λιδέλικ· σεμ[ιγ]· ελραβ· φααμτεναγ· οελναρ·
τῶ λαῶ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἤκουσεν Κύριος και ἀνεβάλλετο και πῦρ
 εχτεγ·αλετ· φη· ἰαγ·κουβ·³· οα· ρυγζ· σαγ·[.]· γαλα· ἰσραηλ·
ἀνήφθη ἐπὶ τὸν Ἰακωβ και ὄργη ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·
 22 λιεν[.....]μ· ἰουμ[ι...]· βιλλαδ⁴· οα· λ[.....]κελου⁵· γαλα
ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῶ θεῶ οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ
 χαλασῶ⁶· 23 οα· αμαρ· ελσιχεβ· μιν· φαυκ· οα· αβοαβ·⁷
σωτήριον αὐτοῦ· και ἐνστεύλατο νεφέλας ὑπὲρ ἀνωθεν και θύρας
 ελσαμα⁸· φατεχ· 24 οα· αμ·ταρ· λεδμ· μ[...].α· λια[...].υ·
οὐρανοῦ ἀνώξεν και ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγοῖν
 [.....]ζ· μιν· ελ[...].αγ·τά·ὀμ· 25 [...].ζ· ελμελεικεῦ⁹
και ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον ἀγγέλων
 [...].ελ·ινσέν [..]βα[.]· βάγαθ [fol. 1 verso] λα·ὀμ·
ἔφαγεν ἄνθρωπος ἐπισιτισμόν ἀπστειλε[ν] αὐτοῖς
 λείτεμέλ·λεδ[ι]·¹⁰ 26 α·ὀάγ· ελ·ταιμ¹¹· μιν· ελ·σεμα· οα· ατε·
εἰς πλισμονήν ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ και ἐπήγαγεν
 βη·κουετ[ι]·¹² ελ·γασιφ· 27 οα· αμ·ταρ· γαλει·ὀμ· μίθλ·
ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα και ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοῦς ὥσει

¹ Violet εὑ | ² V ...¹ ὕσει | ³ sive ἰαγκουβ? | ⁴ V ... αυ |
⁵ V ... κελου = توكلوا; sed k¹ valde incertum et haud scio an كل VI usita-
 tum sit | ⁶ V ... v· sed fortasse ὑι, cf. p 25 | ⁷ sive αβοαβ? | ⁸ V ελσαμα

20 [لأنه ضرب] الصخرة فسالت مياه والأودية
 فاضت لعل وخبزا يقدر يعطى أو يهيء مادة
 لشعبه 21 لذلك سمع الرب فامتنع والنار
 اشتعلت في يعقوب ورجز صعد على إسرائيل
 22 لأنهم لم يؤمنوا بالله ولا اتكلوا على
 خلاصه 23 وأمر السحاب من فوق وأبواب
 السماء فتح 24 وأمطر لهم منا لياكلوا
 وخبزا من السماء أعطاهم 25 خبز الملائكة
 أكل الإنسان سبعا بعث لهم
 26 أهاج التيمن من السماء وأتى
 بقوته العاصف 27 وأمطر عليهم مثل

„fraglich“; *ss* dittographiam exeunte versu esse censemus | ⁹ *v* indicat quod
 adnotat V 24 „ein leiser Schatten“ | ¹⁰ „so las ich das Original in Damas-
 kus; die Photographie ist ganz unklar“ V 8: quae forma ferri non potest |
¹¹ = *ἀλ-ταίμεν* | ¹² *ε* omissum esse puto etsi dissentit V 25

ἐλτυράβ· λυχουμ οαμίθλ· ραμλ· ελβου.χουρ· τ.η.ουρ·¹
 χουῶν σάρκας καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινᾶ
 μυγ.νεχαδ· 28 φασα.καγ.ατ· φη· οασατ· γ.ας. κερ. ὄμ²
 πτερωτά. καὶ ἐπέτισαν εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν
 χαυλ χη. ἐμ. ὄμ· 29 φα.ακελοῦ οα· χεβιγοῦ· γεδδα·
 κύκλω τῶν σκηνομάτων αὐτῶν· καὶ ἐφαγον καὶ ἐνεπλίσθησαν σφόδρα
 οα· χε. ὄ.οετ.ὄμ· γεβ· λα.ὄμ· 30 [·.]μ· ἰουγ.δεμοῦ·
 καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς· οὐκ ἐστειρήθησαν
 [·.]ε ὄοετ ὄμ·³ οα· γινδ· μα· κεν· ελ. ταγ. αμ· φη
 ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν· ἐτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ
 φα. ὄ. ὄμ·⁴ 31 [·.]α· ρυγζ· ἀλλάδ
 στόματι αὐτῶν· καὶ ὄργῃ τοῦ θεοῦ
 [fol. 2 verso] 56 οα· αβ.τε.λεῦ· οα· μαρ.μαροῦ· ελ.ί.λέδ· ελ γαλη·
 καὶ ἐπέρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
 οα· χε.δα.δ[·.]τῷ⁵ λαμ· ἰεχ.φα.δοῦ· 57 φα. ανκα. λεβ[·.]υ·
 καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπέστρεψαν
 οα. γα.δα.ρου· μίθλ· α.βα.ί. ὄμ· αν.κα.λε.βου μίθλ· ε[λ]καυς·
 καὶ ἠθέτησαν καθὼς οἱ πατέρες αὐτῶν μετεστράφησαν ὡς τόξον
 ελ γαυγέ· 58 οα[·.] σ.χα.τοῦ.υ β[·.]αυ· θάν.ί ὄμ·⁶
 στρεβλόν· καὶ παρώργησαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
 οα· βη· μεν.χουτέ.τη.ὄμ· α.γα.ροῦ.ὄ⁷ 59 σεμιγ· ἀλλάδ·
 καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεξήλωσαν αὐτόν· ἤκουσεν ὁ θεὸς
 [·.]α· τεγάφελ [·.] αφ.σέλ· γεδ·[·.] λι· ἰσαρ.[·.]λ· 60 οα· ακ.σα
 καὶ ὑπερίθεν καὶ ἐξουδένωσεν σφοδρα τὸν Ἰσραηλ καὶ ἀπόσαστο
 χάίμετ·⁸ σείλουμ· ελ.μεσ.κεν ελ. λεδι· εσ.κεν· φιλ.βαχερ
 τὴν σκηνὴν Σηλόμ σκῆνωμα ὃ κατεσκῆνωσεν ἐν ἀνθρώποις
 61 οα· ασ.[·.]ε[·.] λιλ.σεβ. οσυ[·.]⁹
 καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν (τὴν ἰσχὴν αὐτῶν).

¹ fortasse τ· indicatur β, sed punctum dubium est cf. V 26 | ² γ· non bene discernitur, χ legi posse V testatur, quod sensu caret | ³ V ... εσοστ... | ⁴ primum ὄ („sehr unklar“ V) delendum esse puto | ⁵ in autographo ... τυ; sed ... τῷ V 24, 33 | ⁶ V 33 „αυθάνιμ (ε dort am Zeilenende etwas zweifelhaft)“ | ⁷ „fraglich“ „ὄ nicht deutlich zu sehen, dahinter könnte noch etwas gestanden haben“ V 24, quod non credo |

أَلْتُرَابٍ حُمُومًا وَمِثْلَ رَمْلِ الْبُحُورِ طَيُورًا
 مُجَنِّحَةً 28 فَوَقَعَتْ فِي وَسْطِ عَسْكَرِهِمْ
 حَوْلَ خِيَامِهِمْ 29 فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جِدًّا
 وَشَهَوْتَهُمْ جَابَ لَهُمْ 30 لَمْ يُعْدَمُوا
 شَهَوْتَهُمْ وَعِنْدَ مَا كَانَ الطَّعَامُ فِي
 فَاَهُمْ 31 وَرُجِزُ اللَّهِ
 وَأَبْتَلُوا وَمَرَمَرُوا إِلَهَ الْعُلَى
 وشهاداته لم يحفظوا 57 فأتقلبوا
 وغدروا مثل آبائهم إنقلبوا مثل القوس
 العوجاء 58 وأسخطوه بأوثانهم
 وبمنحوتاتهم أغاروه 59 سمع الله
 وتغافل وأفسل جدا لإسرائيل 60 وأقصى
 خيمة سيلوم المسكن الذي أسكن في البشر
 61 وأسلم للسبي

⁸ *καυμωσις* ... wobei statt *v* zur Not auch *ε* gelesen werden könnte“ V 35,
 sed vix *ε* probari potest | ⁹ *ος υ* indicari *عزهم* non credibile est, nam
 ع = γ, ز = ζ; scripturam codicis non recte expressam esse apparet

GLOSSARIUM.

Abkürzungen Abbreviations: acc. = Accusativ — adv. = Adverb — c. (cum) = mit *with* — cf. (confer) = vergleiche *confer* — coll. = collectiv — conj. = Conjunction — e. g. (exempli gratia) = zum Beispiel *for instance* — h. hebr. = hebräisch *hebrew* — id (idem) derselbe *the same* — imp. = Imperfect — J = Jefet ben Ali — med. = mediae radicalis — n. v. nomen verbi — pers. = persona — pl. = Plural — praep. = praeposition — pron. = Pronomen — S = Saadja — s. (sive) = oder *or* — Sam. = samaritan. — suff. = Suffix — u. ö. = und öfters *and sometimes* — v. (vide) = siehe *see* — † = nicht gut Arabisch *not good Arabic*.

- أ particula interrog. = hebr. ך
 يَا pl. آبَاءُ Vater *father*
 يا ابنتاه، يا أبتاه، يا أبي = آبتى id.
 آبى wies zurück, weigerte sich
refused
 أَبَدٌ Ewigkeit *eternity*
 ابنٌ v. بنى
 آتَانٌ Eselin *she ass*
 آتى (imp. يأتى) kam *came, went*;
 ... آتى ب brought
 أنتيمد، أنتيمد Antimon *antimon*
 (cf. Wismut *bismuth*)
 ثنى v. اثنتان
 أجل Ursache *cause*; c. من أجل
 gen. sive c. أن wegen, weil
because, on account of
 واحد v. احد
- إخوانٌ pl. إخوةٌ Bruder *brother*;
 أخوتٌ pl. أخواتٌ Schwester
sister
 خبا v. اخبية
 آخذٌ (imp. u) nahm, ergriff *took*
 VIII اتَّخَذَ لَهُ nahm sich,
 schaffte sich an *took unto him*
 آخرٌ fem. أخرى ein anderer *an-*
other
 † آدَمَةٌ = אֲדָמָה Erde surface of
 earth [S+J], صَاحِبُ الْأَدَمَةِ
 Landwirt *husbandman*; آدمى
 zu Adam gehörig *relating to*
Adam
 إذٌ adv. siehe *see, lo*; conj. als,
 nachdem *when, since* (past
 time)
 إِذَا adv. siehe *see, behold, lo*;
 conj. c. perf. wann *when* (usu-

- ally denoting future time).
 ... إذا ب siehe da! lo! see! (introducing a person or thing that comes suddenly into view).
 اسْتَأَذَنَهُ فِي الْآكَانِ pl. أذُنْ Ohr ear; bat ihn um asked him for
 رَجَعَ v. أَرْجَعُ
 أرض Erde, Land earth, land
 مَشْرَرٌ pl. مَشْرَرٌ Schurz wrapper
 سَمُو v. اسْمُ
 أصل VIII entwurzelte eradicated, cut off
 وكف v. اكف
 أَكَلٌ (imp. u) n. v. مَأْكَلٌ, أَكَلٌ: ass ate
 — آل Artikel
 (اون) آن v. آلان
 آلتى fem. آلتى, pl. آلتى, آلتى welcher which
 1000 آلاف, ألف pl. ألف
 الف Reg. 925 = لقى IV + Suffix
 آله Gott God, determ. آله; آله = الوهيم +
 آلى nach, gegen to آلى zu mir to me
 أم Mutter mother, أم pl. أمم Volk nation, people; أمم vor before
 .. أما ف.. was betrifft as for, as regards
 أمر (c. ب) (imp. u) befahl commanded II stattete mit Macht aus endowed with power; أمور pl. أمر Sache, Angelegenheit thing, matter
 امرأة v. امرأة
 أمس gestern yesterday
 امن IV glaubte believed + أمين Amen
 أن daß, damit that, so that, in order that (ut, quod); ألا = أن daß nicht lest
 إن wenn if; إلا = لا إن wenn nicht, außer if not, unless, except, but, post negat.: sondern only; + إن كم ob nicht if not = hebr. 17 Job 111, 25 S
 أن (c. pron. أنك etc.) daß that (quod), cum acc. nominis sive pronominis suff.; لأن weil because c. acc.
 إن (c. pron. إني, إنك) siehe! fürwahr see! certainly, truly, cum acc. nominis s. pron. suff.
 أنا ich I
 أنت du thou, you, pl. أنتم ihr ye, dual أنتما ihr beide ye two.
 أنثى weiblich female

إِنْسَانٌ Mensch <i>man</i>	أَيُّ das heißt <i>that is</i>
أَنْفٌ Nase <i>nose</i> Gen. 319 ut אֲנַפִּים in lingua hebr. = Gesicht <i>face</i>	أَيُّ welcher, was <i>which, what</i> + وَإِيَّاءِ c. pron. pers. mit, samt (together) <i>with</i>
آءٌ ach! oh! ah! <i>alas!</i>	آيَةٌ pl. آيَاتٌ Zeichen <i>sign</i>
أَهْلٌ Volk <i>people</i>	أَيْضًا ebenso, wiederum <i>also,</i> <i>again</i>
أَوْ oder <i>or</i>	أَيْنَ wo <i>where</i> ; أَيْنَمَا wo auch immer <i>wherever</i>
أَلٌ Familie <i>family</i>	أَيُّهَا o! interjectio cum nomina- tivo nominis, definito arti- culo
أَوَّلٌ erster <i>first</i> ; + مَا أَوَّلٌ adv. = أَوَّلًا anfangs <i>in the begin- ning</i> S	
آنٌ Zeit, Termin <i>time, term,</i> <i>appointed day</i> , الآنٌ jetzt <i>now</i>	

ب

ب praep. = hebr. ב	بَدَنٌ Leib, Körper <i>body</i>
بَحْرٌ pl. بَحَارٌ, بُحُورٌ Meer <i>sea</i> ;	بَدْرٌ pl. بَدَارٌ Säen, Samen <i>sow, seed</i>
أَسْتَبِجِرُ (X pass.) war vom Meere bedeckt <i>was covered</i> by the sea (Gn 12)	بَدَلٌ + V entweihete <i>profaned</i>
بَخَارٌ Dampf <i>vapour</i>	بَرِّيَّةٌ Feld, Wüste <i>wilderness</i> ;
بَدَّ V war verstreut <i>was over- spread</i>	بَرًّا id. S בְּרָא draußen <i>without</i>
بَدَأَ (imp. a) begann <i>began</i> VIII id. [חלל] Gen. 810 derived from חלל]	بَرَأَ genas <i>recovered, was healed</i>
بَدَر (imp. u) III eilte <i>made haste</i>	بُرْجٌ Turm <i>tower</i>
بَدَلٌ, بَدْلٌ Entgelt <i>compensation</i> ;	بُرْدٌ Kälte <i>cold, coldness</i>
بَدَلٌ, بَدَلٌ zum Entgelt für <i>instead</i>	بَرَكَ (imp. u) III c. فى segnete <i>blessed</i> VI wurde gesegnet <i>was blessed</i>
	بُرْهَانٌ pl. بُرَاهِينٌ Beweis <i>proof</i>
	بُسْتَانٌ (persian) Garten <i>garden</i>
	بَسَطَ (imp. u) breitete aus,

- streckte aus *stretched forth*;
 سَطَّ etwas Ausgebreitetes,
 ein großer Teppich *carpet*,
firmament Gen. 16 ff. = עֶפֶר
 بَشَرٌ (coll.) Menschen *men*;
 بَشَرِي + zum Fleische (بَشَرًا)
 gehörig *belonging to the living*
beings
- بَصَرَ IV erblickte *saw*
- بَطْنٌ Bauch, Leib *abdomen*
- بَعَثَ (imp. a) schickte *sent*
 بَعْدَ adv. danach *after*; بَعْدُ
 praep. id. بَعِيدٌ fern *remote*,
distant, far off
- بَعْضٌ c. gen. pl. sive collectivi:
 einige, gewisse *some, any*,
more
- بَعْلٌ Ehemann *husband*
- بَغَى VII: يَنْبَغِي أَنْ es ziemt
 sich daß *it is suitable, con-*
venient, that
- بَعْرٌ Rinder *oxen, cattle*
- بَقِيَ n. v. بَقَاوُ blieb übrig *re-*
mained
- بَكَرَ (imp. u) war früh *was early*;
 II brach früh auf *rose up*
early. بَكَرٌ pl. أَبْكَارٌ, S Gen. 41:
- بُكُورَةٌ Erstgeborene, Erstling
firstling, firstborn
- بَكَى (imp. i) weinte *wept*
- بَدَدَ Land *land* masc. s. fem.
- بَلَّوْرٌ Edelstein, Beryll *precious*,
crystal
- بَلَغَ (imp. u c. Acc.) gelangte zu
came to
- بَلَا I VIII versuchte *tempted*;
 بَلِيَّةٌ Unglück *evil, misfortune*
- بَنَى (imp. i) I VIII baute *built*
 بَنٌ (بُنُّ) Sohn *son*; ابْنَةٌ pl.
 بَنَاتٌ Tochter *daughter*;
 بَنِيٌ Söhnchen *little son* c.
 suff. بَنِيٌّ s. بَنِيٌّ
- بَهِيمَةٌ pl. بَهَائِمٌ Tier (größeres)
cattle
- بَابٌ pl. أَبْوَابٌ Tor *door*
- بُوقٌ Trompete *trumpet*
- بَالَ (med. و) harnte *pissed*;
 بَالٌ Herz, Sinn, Aufmerksam-
 keit *mind, attention*
- بَيْتٌ Haus *house*. مَبِيَّتٌ Nacht-
 herberge *inn, lodging*
- بَادَ (med. ي) ging unter *perished*
- بَيْنَ zwischen *between, among*
 بَيْنَمَا, بَيْنَمَا während *whilst*

ت

تَبَنَّهَا Ex. 4 ₂₅ Sam. ?	تَرَكَ (imp. u) verließ <i>left</i>
تَابُوتٌ Kasten, Sarg, Arche, coffin, ark	ذَلِكَ v. تِلْكَ
تَحْتَ praep. unter <i>under</i> ; مِنْ تَحْتِ praep. unterhalb <i>under</i>	تَنَائِينُ pl. تَنَائِينُ Seeschlange, Drache <i>seamonster, dragon</i>
تُرَابٌ Staub <i>dust</i>	تَمَمَ v. تَمَّ
	تَيْمٌ Feige <i>fig</i>

ث

ثَبَّتَ IV c. acc. machte fest, erkannte deutlich <i>fixed, knew</i> well	ثَمَرَ (imp. a) war fruchtbar <i>was</i> <i>fruitful</i> . IV id. ثَمَرٌ pl. أَثْمَارٌ Frucht <i>fruit</i>
ثُعْبَانٌ [große] Schlange <i>serpent</i> .	ثَانٌ (c. artic. اِثْنَانِ fem. اِثْنَانِ 2; ثَانِ (c. artic. اِثْنَانِ fem. ثَانِيَةٌ 2) fem. ثَانِيَةٌ zweiter <i>second</i>
ثَلَاثٌ 3; ثَالِثٌ dritter <i>third</i> . † 2 Reg. 9 ₂₅ = hebr. שְׁלֹשָׁה „Held, Begleiter“	ثَوْبٌ pl. ثِيَابٌ Kleid <i>garment</i>
ثُمَّ darauf, dann <i>after that</i> ; ثَمَّ dort <i>thence</i>	

ج

جَبَلٌ pl. جِبَالٌ Berg <i>mountain</i>	جَرَاْحَةٌ nomen unitatis Wunde <i>hurt, wounding</i>
جَسَدٌ Leichnam <i>carcase</i>	جَزَّ schnitt ab <i>mowd</i>
جِدًّا sehr <i>very well</i> ; جُدَادٌ ver- zweigte Äste <i>thicket of</i> <i>branches</i>	جَزَى (imp. i) III vergalt <i>re-</i> <i>quited, recompensed</i>
جَرَبَةٌ pl. تَجَارِبُ Versuchung <i>temptation</i>	جَسَدٌ Körper <i>body</i>
جُرُوحٌ pl. جُرُوحٌ; جِرَاحَاتٌ pl. جِرَاحَاتٌ	جَعَلَ (imp. a) setzte, stellte, legte, gab <i>set, gave, put</i>

- جَفَّ (imp. i) n. v. جَفَافٌ war trocken *was dry, was dried*
- جَلٌّ war gewaltig, groß, *was great*; أَجَلٌّ Elativ
- جَلْدٌ Leder, Haut *skin*; جَلْدٌ Firmament *firmament*
- جَلَسَ (imp. i) setzte sich *sat down*; جَلَسَ (imp. i) saß *sat*; part. جَالِسٌ pl. جَالِسُونَ; مَجْلِسٌ Sitz, Sitzung *seat, session*; + 8 Gelage *banquet* Job 14 im Sinne von وَلِيْمَةٌ (عمل مجلسا)
- جَنْبُهُ Schädel *skull*
- جَمَعَ (imp. a) VIII sammelte sich *collected, was gathered together*; جَمَاعَةٌ Schar, Menge *crowd, troupes*; أَجْمَعٌ pl. أَجْمَعُونَ ganz, alle *all*; جَمِيعٌ alle, Gesamtheit *every, all whole*
- جُمْلَةٌ Gesamtheit, Summe *sum, all*
- جَمَلٌ pl. جَمَالٌ Kamel *camel*
- جَنَّةٌ pl. جَنَّاتٌ Garten *garden*;
- جُنُونٌ Wahnsinn *madness*;
مَجْنُونٌ verrückt *mad*
- جَانِبٌ Seite *side*
- جَنَاحٌ Flügel *wing*; + مُجَنَّكَةٌ (besser مُجَنَّكَةٌ) mit Flügeln versehen *winged*
- جِنْسٌ [genus] pl. أَجْنَاسٌ Art *kind*
- جَاهِلٌ war unwissend *was ignorant*; جَاهِلٌ unwissend *foolish*
- جَابَ (imp. u) IV antwortete *answered*
- جَدِّدٌ handelte gut *did well*; جَوْدٌ gut *good*
- جَاوَزَ (imp. u) ging vorüber (local), war erlaubt *passed, was allowed*; IV ließ vorüberziehen *made to pass over*; VI ging fort *went away*
- جَاءَ (imp. i) n. v. مَجِيءٌ kam *came*
- + جَابَ (imp. i) trug, gebar *bore* (ψ 7829 = ἡγεῖσθαι)
- جَيْشٌ pl. جِيُوشٌ Heer *army, host*

ح

- حَبَّ (imp. i) liebte *loved* IV id. (Gen. 22)
- حَبٌّ Samenkorn *grain*
- حَبَسَ (imp. i) hielt zurück *restrained* VII pass.
- حَتَّى (praep. et conj.) bis, bis daß

- till, untill final c. subj.; temporal c. indicat. imp. s. perf.
- حَجَبَ (imp. u) verhüllte covered;
حَجَبْتُ عَنْهُ Job 110 S =
אָבַרְתָּ לְפָנָיו verbargst vor ihm
= bewahrtest ihn hidst before him = guardest him
- حَجَرٌ pl. حِجَارَةٌ Stein stone
- حَجَرَ (imp. u) hinderte, schloß ein shut up, restrained
- حَدِيدٌ Eisen iron
- حَدَثَ (imp. u) ereignete sich came to pass
- حَادِيَةَ عَشْرَةَ fem. حَادِي عَشْرَ elfte eleventh
- حَادَاً gegenüber overagainst, opposite to
- حَرٌّ Hitze heat
- حَرَبَ (imp. u) plünderte plundered III n. v. حَرَابٌ, مُحَارَبَةٌ bekämpfte fought, combated
- حَرَثَ (imp. i. u) ackerte ploughed
- حَرَسَ (imp. u) n. v. حِرَاسَةٌ bewachte guarded; VIII nahm sich in acht was cautious
- حَرَقَهُ Brandopfer burnt offering
- حَرَكَةٌ Bewegung movement
- حَزَنَ (imp. a) n. v. حُزْنٌ war traurig was sad; IV causat. V betrubte sich mourned; حُزْنٌ, حَزْنٌ Traurigkeit grief
- حَسَّ (imp. i) fühlte, merkte felt
- حَسَنَ (imp. u) war schön, gut was handsome, pleasant; IV handelte gut did well; حَسْنٌ schön fine, pleasant
- حَشَرَ (imp. i, u) versammelte assembled, collected
- حَشَمَ (imp. i, u) machte erröten made blush; † VIII errötete, empfand Scham blushed, was ashamed
- حِصَّةٌ Anteil, Erbteil portion.
- حِصَادٌ Ernte harvest
- حِصَاً IV zählte numbered; إِحْصَاءٌ (n. v.) Zahl number
- حَضَرَ (imp. u) war zugegen was present; حَضْرَةٌ Gegenwart presence
- حَطَبٌ Brennholz wood
- حَفِظَ (imp. a) bewachte kept
- حَقٌّ X war würdig, verdiente was worthy
- حَقْلٌ, حَقْلَةٌ Feld field
- حَقْوٌ (pl. sanus) Lende loin
- حَاكَ VIII rieb, scheuerte sich scraped
- حُكْمٌ Regel, Gesetz rule com-

- mendment*; حَكِيمٌ weise, klug
sage, prudent
 حَلَّ (imp. u) löste, ließ sich
 nieder *untied*; † überkam
came upon (Job 211)
 إِحْلِيلُ pl. أَحْلِيلُ Euter *udder*;
 †männl. Geschlechtsteile *male*
genitals Ex. 424 S
 حَامَةٌ Taube *dove*
 حِمَارٌ pl. حَمِيرٌ Esel *ass*
 حَمَلٌ (imp. i) n. v. حَمَلٌ trug; ward
 schwanger *bore, conceived*; II
 belud *loaded*; حَمْلٌ Lamm *lamb*;
 حُمْلٌ Last *burden*; † auch =
 hebr. חָמַל; حَمَلٌ Schwanger-
 schaft *pregnancy*
 حَاطَ (imp. u) [saepe II et IV] um-
 gab *surrounded*; ... أَحْطَابٌ
 id. حَائِطٌ Mauer *wall*
 حَوْلَ (praep.) rings herum *round*
about
 حَيٌّ حَيٌّ lebte *lived*; حَيٌّ fem.
 حَيَّةٌ lebend *living*; حَيَّةٌ
 Schlange *serpent*; حَيَوَةٌ
 Leben *life*; حَيَوَانٌ was lebend
 ist, Tiere *living thing, animal*
 حَيَاءٌ Scham, Furcht vor
 Schande *shame*
 حَيْثُ wo *where*
 حِينٌ Zeit *time*; حِينَ zur Zeit
 als, wenn *when*; حِينَئِذٍ da-
 mals *then*
- خ
- خَبَأَ (imp. a) verbarg *hid*; VIII,
 apud S etiam X, reflexiv;
 خَبَاٌ pl. أَخْبِيَةٌ Zelt *tent*
 خَبِيثٌ boshaft, listig *subtil,*
malicious
 خَبَّرَ (imp. a) kannte *knew*; IV
 benachrichtigte *told, in-*
formed
 خُبْزٌ Brot *bread*
 خَتَنَ (imp. i) beschnitt *cir-*
cumcised; † خَتْنٌ Bräutigam
bridegroom = חַתָּן S خِتَانٌ
 خِتَانَةٌ Beschneidung *circum-*
cision
 مَخْدَعٌ, مَخْدَعٌ Kammer *chamber*
 خَرَجَ (imp. u) n. v. خُرُوجٌ ging
 heraus *went out, forth*; IV
 ließ hervorgehen *yielded, pro-*
duced
 خَرُوفٌ Lamm *lamb*
 خَرِيفٌ Herbstregen *autumn*
 خَرَقَ (imp. i, u) zerriß *rent,*
pierce
 خَرْقٌ Gegenstand von Ton *some-*

- thing of potter's earth; خَزَفَةٌ
Tonscherbe earthen potsherp
الْخَوَاصُّ, الْخَاصَّةُ die Auserwähl-
ten, Vornehmen the elected;
خَامٌ fem. خَاصَّةٌ eigen own,
proper
خَمِيٌّ pl. خَمِيَّانُ Verschnittener
eunuch
خَضْرَاءُ pl. خَضْرَاءُ grünes Kraut
green herb
خَطَرٌ Gefahr danger; خَاطِرٌ Ge-
danke, Wunsch imagination,
desire
خَطِيءٌ (imp. a) sündigte sinned;
IV id. خَطَا, خَطَأٌ, خَطِيئَةٌ,
pl. خَطَايَا Sünde sin
خَطَبٌ III c. acc. redete zu ...
spoke to etc. الى Gen. 815
خَفَّ (imp. i) nahm ab, wurde
geringer abated, was abated
خَلَّمَ (imp. u) II befreite de-
livered; V wurde gerettet,
entkam was saved, escaped;
خَلَامٌ Rettung, Befreiung
salvation
خَلَقَ (imp. u) schuf created; خَلْقٌ
Schöpfung creation
خَلَا (imp. u) war leer was void;
V c. عَنْ s. مِنْ trennte sich
von separated from, left
خَمْرٌ Wein wine
خَامِسٌ fünfter fifth
خَافَ (med. و) fürchtete was
afraid
خَيْرٌ pl. خَيْرٌ gut good; خَارٌ
(med. ع) VIII wählte aus
nach Gutdünken choosed in
his opinion
خَاطَ (imp. i) I, II nähte sewed
خَيْلٌ (coll.) Pferde horses
خَيْمَةٌ pl. خِيَامٌ Zelt tent
خِيَانَةٌ Verräterei treachery

د

- دَبَّ (imp. i) tappte, kroch vent
gently, creeped; دَبَّابَةٌ,
دَبَّابٌ Kriechtler creeping thing
دَخَلَ (imp. u) n. v. دَخُولٌ trat
ein went in; IV brachte hinein
caused to enter, introduced;
دَاخِلٌ Innere interior
دَرَجٌ Pfad, Weg way
دَرْدَارٌ (= ٦٦٦٦) Sterndistel thistle
دَعَا (ult. و) c. acc. pers. et ب, n. v.
دَعَا rief, nannte called; دَعْوَةٌ
Anrufen invocation
دُفٌّ pl. دُفُوفٌ Handtrommel
tambourine

- دَفَعَ (imp. a) stieß, trieb *pushed, drove away*
- دَفَنَ (imp. i) begrub *buried*
- دَلَّجَ VIII (ادَّلَجَ * pro ادَّلَجَ) machte sich früh auf *rose up early*
- دَمَّ pl. دِمَاءٌ Blut *blood*
- دُمْنٌ دِمْنَةٌ Mist, Dung *dung*
- دَنَا (ult. o) c. مِنْ نَاهَرْتEN SICH, berührte *approached, touched*
+ Gen. 3: c. ب II, IV brachte näher *brought near*
- دَهْرٌ Zeit *time*; إِلَى الدَّهْرِ ewig *for ever*
- دُهْنٌ Öl, Salbe *oil*
- دَارَ (med. o) ging herum, kehrte um *went round, turned himself*
- دَامَسَ (med. o) trat, zertrat *trode under foot*
- دَامَ (med. o) dauerte *endured, lasted*; مَا دَامَ so lange als *so long as*
- دُونَ unter, geringer als *below, under, beneath, inferior*

ذ

- ذَا 1. der da, dieser *this*; كَذَا, كَذَلِكَ, هَكَذَا, كَذَلِكَ + كَذَلِكَ so *thus, so, in like manner*; 2. acc. von ذُو
- ذَبَحَ (imp. a) schlachtete *slayed*; ذَبِيحَةٌ Opferaltar *altar*; ذَبِيحَةٌ pl. ذَبَائِحُ Opfertier *sacrifice*
- ذَخَرَ (imp. a) bewahrte *preserved*
- ذِرَاعٌ Unterarm, Arm *forearm, arm*
- ذَكَرَ (imp. u) gedachte *remembered*; ذَكَرٌ männlich *male*
- ذَلَّ (imp. i) war niedrig *was humbled*
- ذَلِكَ fem. تِلْكَ (pron. demonstrat.) dieser *that*; كَذَلِكَ adv. so, in gleicher Weise *so, in like manner*; لِذَلِكَ deshalb *therefore*
- ذَنْبٌ Sünde *sin, trespass*
- ذَهَبَ (imp. a) ging, ging fort *went, went away*; ذَهَبٌ Gold *gold*
- ذُو fem. ذَاتٌ = הוּ, הוּזוּ; Besitzer von *possessor, owner of*; ذَاتٌ Wesen *substance, essence*

- رَأْسٌ pl. أُرُوسٌ (أَرْمُسٌ) Haupt, Kopf *head*
- رَأَى (imp. يَرَى) sah, ersah *saw, provided*; IV ließ sehen, zeigte *showed*
- رَبُّ Herr *Lord*; since Muhammed: Gott
- رَبَّعٌ (imp. i) lauerte *lay in wait* Gen. 47
- رَبَطٌ (imp. i, u) band fest *bound*
- رَبِيعٌ 4; أَرْبَعٌ vierter *fourth*
- رَكَّبَ (imp. u) II ordnete, schichtete *laid in order*
- رَجَزٌ† (aram. ܪܝܙܐ) Zorn *anger*
- رَجَعٌ (imp. i) n. v. رَجُوعٌ kehrte zurück *returned, went back*; رُجُوعٌ Rückkehr *return*
- رَجُلٌ Fuß *foot*; †Dual Ex. 424 = hebr. רגליים Scham *genitals*; رَجُلٌ pl. رِجَالٌ Mann *man*
- رَدَّ (imp. u) wandte zurück *turned, drove back*
- رَدِيٌّ verderbt *evil, corrupted*
- رَدِيْلٌ schlecht, fehlerhaft *bad, imperfect* (رَدِيْلَةٌ euphem. pro قَلَقَةٌ Ex. 425 Sam.)
- رَزَقَ (imp. u c. 2 acc.) gab *gave, pass. رُزِقَ empfing, erhielt* (von Gott) *got, received*
- رَسَلَ IV sandte einen Boten, entließ *let go, stretche aus put forth*; رُسُلٌ pl. رُسُلٌ Bote *messenger*
- رَشَّ (imp. u) streute *sprinkled*
- رَشَدٌ IV leitete, führte auf den rechten Weg *guided, brought on the right way*; لِلرَّشَادِ für die rechte Leitung *for the right guidance*
- رَعَى (imp. a) weidete *fed* [رَاعِيَةٌ = part.fem.] رَاعٍ pl. رُعَاةٌ Hirt *shepherd, keeper (of sheep)*; IV id.
- رَفَعَ (imp. a) hob auf, erhob *lifted up*; رَفَعَهُ وَقُودًا† brachte ihn als Brandopfer dar *offered him for a burnt offering*
- رَفِقٌ Milde, Lieblichkeit *gentleness towards one*
- رَقِيبٌ Wächter *watchman*
- رَقْدٌ: رَقَدَ Nachtherberge *lodging*
- رَقَصٌ Tanz *dance* [ing, inn]
- رَكَبَ (imp. a) ritt, fuhr *rode*; IV = رَكَّبَهُ ließ reiten, fuhr ihn *made ride, carried*; مَرْكَبَةٌ Wagen *chariot*

رَمَادٌ	Asche <i>ashes</i>	رُوحٌ	Geist <i>spirit</i>
رَمْلٌ	Sand <i>sand</i>	رِيحٌ	pl. رِيَّاحٌ Wind <i>wind</i> ; رَائِحَةٌ
رَادٌ	(imp. u) IV wollte <i>wished</i>		Duft <i>savour</i>
رَادٌ	Verlangen, Belieben, Wille <i>desire, wish</i>		

ز

زُرْعٌ	Same, Nachkommen <i>sperm, descendents</i>		auf <i>ceased, faded</i> ; IV entfernte <i>removed</i> ; زائل in the sense of
زَمَانٌ	Zeit <i>time</i>		حادث sich entfernend <i>retiring</i>
زَنَاؤٌ	Hurerei <i>whoredom</i>	زَوَايَا	pl. زَاوِيَةٌ Ecke <i>corner</i> ; S Job 11 etc.
زَوْجٌ	Gatte, Ehemann †S: Paar, Joch <i>pair, couple, yoke</i> ; زَوْجَةٌ	زَيْتُونٌ	Ölbaum <i>olive</i>
	Ehefrau <i>wife</i>	زَانَ	(med. و) schmückte <i>tired, adorned</i> ; II putzte auf <i>tired, attired</i>
زَالَ	(med. و) ging vorüber (temporal), entfernte sich, hörte		

س

سَيَّرٌ	(imp. a) war übrig <i>remained</i> ; سَائِرٌ part. (cf. سِير)	سَبَى	took <i>prisoner</i> ; سَبْيٌ Gefangen- schaft <i>captivity</i>
سَبَّ	(imp. u) n. v. سَبَّ schmähte, verfluchte <i>cursed</i> ; سَبَبٌ Ur- sache <i>cause, reason</i> ; بِسَبَبِكَ um deinetwillen <i>for thy sake</i>	سَطَعَ	v. سَطَعَ
سَبَاتٌ	Ruhe, Schlaf <i>deep sleep</i>	سَتَرَ	(imp. u) verbarg <i>hid</i> ; VII verbarg sich <i>absconded</i>
سَبْعٌ	7, سَابِعٌ siebenter <i>seventh</i> ; سَبْعُونَ 70	سَجَدَ	(imp. u) betete an <i>wor- shipped</i>
سَبَى	n. v. سَبَى nahm gefangen	سَحَابٌ	Gewölk <i>clouds</i> (σνεφ)
		سَكَّرٌ	Zauberei <i>witchcraft</i> ; سَكْرٌ Morgengrauen <i>daybreak</i>
		سَخَطَ	(imp. a) IV setzte in Zorn <i>provoked to anger</i>

- سَدَّ (imp. u) schloß, füllte aus
closed, stopped. VII pass.
 سَادِسْ sechster *sixth*
 سَرَجَ IV sattelte *saddled*
 سَرَعَ I IV beeilte sich *hastened*;
 سُرْعَةً Eile *haste*
 سَطَحَ Oberfläche *surface*
 سَعَى (imp. a) ging, eilte *went*,
run; سَاعٍ part.
 سَقَطَ fiel *fell, sunk down* Gen. 4s
 = 𐤑𐤃
 سَقَى (imp. i) tränkte *watered*
 سَكِرَ (imp. a) war betrunken *was*
drunken
 سَكَنَ (imp. u) n. v. سَكُونٌ be-
 ruhigte sich *assuaged*; n. v.
 سَكَنَ c. acc. bewohnte, wohnte
 in *inhabited*; IV ließ wohnen
made reside, placed; مَسْكَنٌ
 Wohnung *habitation, resi-*
dence; سِكِّينٌ Messer *knife*
 سَلَّ (imp. u) I, VIII zog sanft
 heraus *drew out softly*
 سَلَطَ II machte zum Herrn *made*
ruler; V herrschte *ruled*
 سَلَكَ (imp. u) n. v. سُلُوكٌ ging,
 wandelte *walked, followed a*
path
 سَلَّمَ (imp. a) n. v. سَلَامَةٌ war
 heil *was safe and sound*; IV
 lieferte aus, gab preis *gave*
up, delivered; سَلَامَةٌ, سَلَامٌ
 Friede, Rettung *peace*; أَسْلَمَ
 𐤑𐤍𐤔𐤏 2 Reg. 9 11. 31 steht es
 wohl? *is all well?*
 سَمِينٌ pl. سِمَانٌ fett *fat*
 سَمِعَ (imp. a) hörte *heard*
 سَمَكٌ Fisch *fish*
 سَمَاءٌ pl. سَمَاوَاتٌ, سَمَاوَاتٌ Höhe,
 Himmel *heaven*
 سَمَاءٌ pl. أَسْمَاءٌ Name *name*; سَمَا
 II IV nannte *called*
 سَنَةٌ pl. سُنُونٌ (casus obliq. سِنِينٌ
 s. سِنِينٌ) Jahr *year*
 سَهْمٌ Pfeil *arrow*
 سَوَاءٌ böse, schlimm *bad, sore*;
 سَوْءٌ Scham, Geschlechtsteile
genitals
 سَادَ (med. و) herrschte *ruled*;
 سَيِّدٌ Herr *master*
 سَاقٌ (med. و) n. v. سَوَّقٌ trieb,
 trieb an *drove*
 سَارَ (med. و) n. v. مَسِيرٌ ging *went*
away; سَائِرٌ part. (cf. سَيْرٌ);
 † سِيرَانٌ n. v. Gehen *going*
 سَيْفٌ (ἔιφος?) Schwert *sword*
 سَالَ (med. i) floß *gushed*

ش

- شَبِعَ (imp. a) n. v. شَبِعَ, شَبِعَ
sättigte sich *was satiated,*
filled
- شَبِهَ Ähnlichkeit *likeness*
شَجَّةٌ pl. شَجَاجٌ Wunde *wounding*
- شَجَرٌ Baum, Strauch *tree* (c. ة
unitatis Gen. 29 u. ö)
- شَجَّعَ II ermutigte *encouraged*
- شَدَّ (imp. u, i) band fest, sattelte,
spannte an, stärkte *strengthened,*
saddled, harnessed; شَدَّ عَلَى
سَاحِلِهِ sattelte seinen Esel
saddled his ass; II machte fest,
hart *hardened;* اِشْتَدَّ عَلَيْهِ
er ward zornig *he was wroth*
- شَدَخَ (imp. a) zerquetschte, zer-
trat *bruised*
- شَرَّ böse, schlecht *bad,*
evil
- شَرِبَ (imp. a) trank *drank*
- شَرَحَ Kommentar, Erklärung
commentary, explanation
- شَرِيعَةٌ göttl. Gesetz *law or*
institution prescribed by God
- شَرَفَ (imp. i) IV c. عَلَى war
nahe *was near;* شَرَفَ (imp. u)
war berühmt *was celebrated;*
II machte berühmt, verherr-
lichte *glorified;* شَرِيفَةٌ Herr-
lichkeit (شَرَفٌ, شَرِيفَةٌ) *glory*
- شَرْقِيٌّ östlich *eastern*
- شَاطِئٌ Ufer *shore*
- شَعَبٌ pl. شُعُوبٌ Volk *people*
- شَعْرٌ Haar *hair*
- شَعَلَ VIII entzündete sich,
brannte *was kindled, burned*
- شَفَقَ (imp. a) c. عَلَى hatte Mit-
leid mit *had pity*
- شَقَّ (imp. u) spaltete *clave;* II id.
مِنْ شَقِّهِ Qual, Mühe *pain, grief*
- شَهِدَ c. عَلَى legte Zeugnis ab *gave*
evidence; III c. acc. rei sah,
war Zeuge *saw, was witness*
- شَهَادَةٌ pl. شَهَادَاتٌ Zeugnis
testimony
- شَهْرٌ Monat *month*
- شَهْوَةٌ Begierde, Wunsch *desire;*
شَهِيٌّ begehrl. *desirous*
- شَارَ IV zeigte an *indicated*
- شَوْكٌ Dornen *thistles*
- شَالَ (med. و) erhob sich *rose,*
† erhob † *lifted up* — رفع
- شَاءَ (med. ي) wollte *wished;*
شَيْءٌ Ding, Sache, etwas *thing,*
something c. لا nichts *nothing*
- مَشِيَّةٌ Wille *will*

ص

- صبَّ (imp. u) goß aus *poured*
 صباحُ Morgen *morning*
 صَبَرَ (imp. i) wartete geduldig
waited
 صَبَا (imp. u) n. v. صَبَاوُ hatte
 kindische Neigungen *was*
childish; صَبِيٌّ pl. صَبِيَّانُ Jüng-
 ling *young man*
 صَحَّ (imp. i) war in gutem Zu-
 stand *was in good condition*;
 صَحِيحٌ ganz, vollständig *entire*,
 not broken; korrekt *correct*
 (etiam de personis, = كَامِلٌ);
 صِحَّةٌ Korrektheit *integrity*.
 صاحبٌ pl. أَصْحَابٌ Genosse, Be-
 sitzer von *friend, owner of*
 صحراءُ Steppe, Feld *field, desert*
 صَخْرَةٌ Fels *rock*
 صدرٌ Brust *bosom, breast*
 صدَفَ (imp. i) III begegnete
met
 صَرَخَ (imp. u) schrie laut *cried*
 صَعِدَ (imp. a) stieg hinauf *rose*,
came up †S + J IV = הָעָלָה
 brachte (ein Opfer) dar
offered; †S صَاعِدٌ pl. صَوَاعِدٌ,
 مُحْرَقَاتٌ pl. صَعَائِدٌ für
 Brandopfer *burnt offering*
 صَغِيرٌ elat. أَصْغَرُ klein *little*,
small
 صَفَحَ (imp. a) musterte *examined*
 صَيَّقَلَ Polierer *polisher*
 صَلَحَ (imp. a) war gut *was good*
 صَنَعَ (imp. a) n. v. صَنَعٌ machte,
 tat *made*; صَنْعَةٌ Werk *work*;
 صنيعٌ Tat, Handlung *thing*,
action
 صَنَفَ pl. أَصْنَافٌ Art, Weise *kind*
 صَوَّتَ pl. أَصْوَاتٌ Ton, Stimme
voice
 صَارَ (med. و) teilte, I, meist II
 bildete *formed*; صُورَةٌ Bild
image
 صَوَّانَةٌ pl. صَوَّانٌ Feuerstein,
 Kiesel *flint, sharp stone*
 صَارَ (med. ي) c. acc. ward et-
 was *became*; II = وَضَعَ Gen. 2s,
 Ex. 42s L, † brachte *brought*
 Gen. 2s S. Ex. 42s L

ض

ضَجَعٌ VIII lag auf der Seite <i>lay (on the side)</i>	ضَلَعٌ pl. أَضْلَاعٌ Rippe <i>rip</i>
ضَرَبَ (imp. i) schlug, stieß, traf (mit dem Pfeil) <i>smote</i> ; ضَرْبَةٌ Schlag, Blutbad <i>hit, slaughter</i>	ضَاءَ (med. و) I IV leuchtete, glänzte <i>gave light</i> ; إِضَاءَةٌ Inf. IV
ضَرَبَ بِالْبُوقِ stieß in die Trompete <i>blew with trumpets</i> ;	ضَاقَ (med. ی) war enge <i>was</i> <i>narrow, close</i> ; + ضَائِقَةٌ Be- drängnis, Furcht <i>affliction</i> , <i>fear</i> öfters im Sam. Arab.
مَضْرَبٌ pl. مَضَارِبٌ (großes) Zelt <i>tent</i>	

ط

طَرَحَ (imp. a) warf hinab <i>threw</i> <i>down</i>	طَلَّقَ (imp. u) war los, frei <i>was</i> <i>free</i> ; IV ließ frei <i>let go, sent</i> <i>forth</i> ; VII ging davon <i>went</i> <i>away, divorced</i>
طَرَدَ (imp. u) trieb fort <i>drove out</i> ; III machte einen Angriff <i>made an attack, attacked</i>	طُنْبُورٌ Guitarre, Zither <i>guitar</i> , <i>harp</i>
طَرَفٌ Blick <i>look, view</i>	طَهَّرَ (imp. u) war rein <i>was clean</i> ; II reinigte <i>purified</i>
طَرِيقٌ Weg <i>way</i>	طَاعَ I IV gehorchte <i>obeyed</i>
طَعَامٌ Speise <i>meat, food</i>	طَافَ (med. و) n. v. طَوَّفَ ging um- her <i>went arround repeatedly</i>
طَعَنَ عَلَيْهِ (imp. a, u) er beleidigte ihn, fluchte ihm <i>he offended</i> , <i>cursed him</i>	طَوَّلَ Länge <i>length</i>
طَلَبَ (imp. u) suchte <i>sought</i>	طَابَ (med. ی) war gut <i>was</i> <i>good</i> ; طَيِّبٌ gut <i>good</i>
طَاعَ (imp. a, u) stieg auf <i>as-</i> <i>cended, rose</i> ; V ließ seine Augen schweifen <i>looked out</i>	طَارَ (med. ی) flog <i>fly</i> : طَائِرٌ, pl. طُيُورٌ Vogel <i>fowl, bird</i>

ظ

ظَلَامٌ Finsternis *darkness*ظَهَرَ (imp. a) war sichtbar, trat hervor *appeared*

ع

عَبَدَ (imp. u) diente *served*;
عَبْدٌ pl. عِبِيدٌ Knecht *servant*,
*slave*عَبَرَ (imp. u) ging vorüber (local)
*passed over*عَجَزَاتٌ pl. مُعْجَزَاتٌ Wunder
*wonder, miracle*عَدِمَ IV c. 2 acc. nahm (ihm)
etwas) fort, beraubte *took*
away (him something), pass.
عُدِمَ ihm wurde etwas
genommen *something was*
*taken away from him*عَدُوٌّ pl. أَعْدَاءُ Feind *enemy*;
عَدَاوَةٌ Feindschaft *enmity*;
عَدَاً ausgenommen *except, only*عَدْرًاوَتَةٌ Jungfrauschaft *virginity*عَرَفَ (imp. i) n. v. مَعْرِفَةٌ kannte,
erkannte *knew (even sexual*
like عَرَفَ)عَرِيْسٌ, عَرُوسٌ Gatte, Gemahl
*husband*عَرَقٌ Schweiß *sweat*عَرْمَةٌ, عَرْمَةٌ Haufen *heap*عُرْبَانٌ nackt *naked*عِزٌّ Macht, Ehre *power, honour*عَزَى III c. acc.: sprach sein
Beileid aus *condoled with*,
*comforted him*عَسَكْرٌ Truppen, *soldiers*; † =
مَعَسَكْرٌ Lager *camp*عُشْبٌ Gras *grass*عَاصِفٌ heftig, ungestüm (v. Wind)
*impetuous*عَصَا (pro *عَصَوٌ) Stock *rod*عَصَى (imp. i) empörte sich *re-*
*belled, disobeyed*عَضُوٌّ Glied (des Körpers) *member*
*(of the body)*عَطَلَ (imp. u) war ohne Be-
schäftigung, ruhte *rested*,
*ceased*عَطَا (imp. u) IV (c. 2 acc.) gab *gave*عَظَمٌ (imp. u) war groß *was great*;عَظْمٌ pl. عِظَامٌ Knochen *bone*;عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ groß *great, large*

(عَظْمٌ) elativ)

عَقَبٌ, عَقَبٌ Ferse *heel*; عَقَبَةٌHügel *hill*

عقل band *bound*; VIII war gefangen *was caught* Gen. 22¹³; عقل Verstand, Vernunft *intellect, reason*

عَلِمَ (imp. a) wußte *knew*; عِلْمٌ Wissen *consciousness*; عَالِمٌ pl. عَالَمُونَ Welt *world*

عَلَى auf, über *upon, over, above*; عَالِيٌ hoch, erhaben *high*

عَمَّ (imp. u) dehnte sich nach allen Seiten aus, bedeckte ganz *filled, covered entirely, replenished*

عَمَدَ (imp. i) c. الى richtete sich auf, ging hinzu *went to* عُمُرٌ Lebenszeit, Leben *life, lifetime*

عَمِلَ (imp. a) machte, arbeitete *made, worked*; عَمَلٌ Werk *work*

عَنْ von, weg von *from, away from*

عِنْدَ zur Seite, bei *beside, with*; عِنْدِ = مِنْ عِنْدِ von Seiten *from beside*; عِنْدَمَا conj. als,

مُعَانِدٌ während *while, when*; Widersacher *adversary*

عَجَجَ (med. و) II krümmte *curved*, عَوَجٌ fem. عَوَجَاءٌ gekrümmt *curved*

عَادَ (med. و) n. v. عَوَدَ, عَوْدَةٌ tat wieder, kehrte zurück *returned, became, turned out*; III wiederholte *repeated*, pro: wieder *again* (عَادَ belongs to the أَخَوَاتُ كَانِ „sisters of *kāna*“). عَادَةٌ Sitte, Gewohnheit *custom*; + عَادَ = hebr. עָדָה S: עָדָה = עָדָה, עָדָה = עָדָה

عَوَّضَ Ersatz, Stellvertreter *stead, substitute*

عَانَ (med. و) IV stand bei, half *helped*; عَوْنٌ Hilfe, Beistand *help*

عَيْنٌ fem., pl. pauc. عَيْنَيْنِ, pl. mult. عَيْنُونَ Auge, Quelle *eye, fountain*

عَانَسَ (med. ع) lebte *lived*

ع

عَدَاةٌ der frühe Morgen *the early morning*

عَدَرَ (imp. u, i) handelte treulos *dealt unfaithfully*

عَرَابٌ Rabe *raven*

عَرَسَ (imp. i) pflanzte *planted*; عَرْسٌ Setzling, Pflanze *seed, plant*

غَضٌّ frisch, zart <i>tender, fresh</i>	bedeckt <i>covered with water.</i>
عَطَا (imp. u) I u. II bedeckte <i>covered;</i> عَطَاٌ Decke <i>covering</i>	S derivat תרום de תרום
غَفَرَ (imp. i) bedeckte, verzieh <i>covered, forgave</i>	غَنَمٌ (coll.) Schafe <i>sheep</i>
غَفَلَ (imp. u) war unachtsam <i>inattentive;</i> VI vernachlässigte <i>neglected</i>	فَارَ (med. u) c. على machte einen Einfall gegen <i>rushed upon</i>
غُلَامٌ pl. غُلَمَانٌ Knabe, Sklave <i>boy, slave, servant</i>	غَوَى (imp. i) verführte <i>seduced, misled</i>
غُمُورٌ pl. غَمْرٌ [Wasser]tiefe <i>deep;</i>	غَابَةٌ (med. y) Dickicht <i>thicket</i>
غَامِرَةٌ fem. غَامِرَةٌ mit Wasser	غَيْرٌ ein anderer als <i>another than;</i> غَيْرٌ außer <i>without, except;</i>
	فَارَ (med. y) IV erregte den Eifer <i>moved to jealousy</i>

ف

فَ und, da <i>and</i>	فَسِلٌ war niedrig, verachtet <i>was vile, contemned;</i> IV caus.
فَمٌ s. فَاهُمٌ	فَصَّ (imp. i) VII wurde getrennt, geöffnet <i>was separated, opened</i>
فَتَحَ (imp. a) öffnete <i>opened;</i> V VII wurde geöffnet <i>was opened;</i> + S VIII X begann <i>began;</i>	فَصَلَ (imp. i) schied, trennte <i>divided</i>
فَجَأَ (imp. a) I III c. acc. überfiel plötzlich <i>came suddenly upon</i>	فَضِيَ imp. a IV c. الى: gelangte zu <i>came to</i>
فَرَدَ V schied <i>separated</i>	فَعَلَ (imp. a) tat <i>did</i>
فَرَزَ (imp. i) I IV unterschied, wählte aus <i>distinguished, picked out;</i> + trennte <i>divided</i> = فصل	فَقَدَ (imp. i) VIII sah (nach jem.), besuchte jem. <i>looked (after), missed</i>
فَرَسٌ Pferd <i>horse;</i> فَارِسٌ Reiter <i>horseman</i>	فَلَحَ (imp. a) bearbeitete (das Land) <i>tilled;</i> فَلَّاحٌ Bauer, Landmann <i>tiller</i>
فَرَّقَ VIII teilte sich <i>departed;</i> فَرَقَةٌ pl. فَرَاقٌ Abteilung	فَمٌ c. suff. nom. فَوْءٌ gen. فِيهِ

acc. فَاةَ, pl. أَفْوَاهٌ Mund mouth	فِي in, an, auf <i>in, into, among,</i> <i>about</i>
فَوْقُ über, oberhalb <i>upon;</i> مِنْ فَوْقِ praep. oberhalb <i>upon;</i>	فَاضَ (med. ى) trat über die Ufer, floß reichlich <i>over-</i> <i>flowed</i>
مِنْ فَوْقِ adv. id.	

ق

قَبْرٌ Grab <i>grave, tomb</i>	قَدَسَ, قَدَسَ (imp. u) II heiligte <i>sanctified;</i> V wurde geheiligt <i>was sanctified</i>
قَبَضَ (imp. i) faßte, griff <i>took</i>	قَدَّمَ II brachte dar <i>brought,</i> <i>offered;</i> قَدَمٌ Fuß <i>foot;</i> قَدَامٌ vor <i>before;</i> مِنْ قَدَامٍ = מִלְפָּנָי
قَبِلَ (imp. a; n. v. قَبُولٌ) empfing, nahm an <i>hearkened, accepted;</i> IV kam heran <i>came on;</i> X stellte sich entgegen <i>resisted;</i> قَبَالَةً (لِلْأَنْبِيَاءِ) gegenüber <i>over</i> <i>against;</i> مِنْ قَبَالَةِ اللَّهِ (Ms. flor. من قبل Gen. 3s vor Gott <i>before God;</i> قَبْلُ (adv. indecl.) vorher, zuvor <i>before;</i> قَبْلَ, مِنْ قَبْلِ (praep.) vor <i>before</i> (<i>temporal</i>); † Gen. 8:21 لِقَبْلِهِ = לְפָנָיו = vor sich <i>before him</i>	قَرَّ II zwang zum Geständnis <i>forced to confess;</i> IV أَقْرَهُ ließ ihn bleiben <i>made him dwell,</i> <i>reside;</i> X saß fest <i>rested;</i> مَتَقَرَّرٌ erfrischt, frisch <i>fresh;</i> مَقَرٌّ Ruheplatz <i>resting place</i>
قَتَلَ (imp. u) n. v. قَتْلٌ tötete, <i>killed;</i> III bekämpfte <i>comb-</i> <i>ated, fought against</i>	قَرَّبَ II brachte ein Opfer dar <i>offered;</i> قَرْبَانٌ Opfer <i>offering</i>
قَدُ particula c. perf. = perfect, plusquamperfect; c. imperf. significat futurum	قَرْنٌ Horn <i>horn</i>
قَدَرَ (imp. i, u) konnte, vermochte <i>could</i> قُدْرَةٌ Macht <i>power;</i> Ex 4:20, Sam u. sonst häufig Um- schreibung für Gott	قَرَحٌ Geschwür <i>boil</i>
	قَسَمَ (imp. i) verteilte <i>portioned</i> <i>out;</i> IV schwor <i>swore;</i> قَسْمٌ, قِسْمٌ Teil, Anteil <i>portion</i>
	قَسَا (imp. u) II machte hart <i>hardened</i>
	قَصَدَ (imp. i) nahm die Richtung auf; nach; <i>aimed at purpose</i>

قَامَ IV entfernte, gab preis
forsook, gave up
 انْقَضَا Ende *end*
 قَطَعَ (imp. a) n. v. قَطَعَ schnitt
 ab *cut off*
 قَلَبَ (imp. i) V wandte sich *was*
turned; VII wandte sich ab
turned back; قَلْبٌ Herz *heart*
 قَلْفَةٌ und قُلْفَةٌ Vorhaut *foreskin*
 قَبِيْنَةٌ Flasche *bottle*
 قَبْلَى Rückzug, adv. rück-
 wärts *backward*
 قَادَ (med. و) n. v. قَيَادٌ leitete,
 führte *led, guided*; IV c. acc.
 pers. et ب rei: tötete zur
 Vergeltung *killed for recom-*
ensation; قَائِدٌ pl. قَوَادٌ Führer
captain, guide

قَوْسٌ Bogen *bow*
 قَالَ (med. و) n. v. قَوْلٌ, مَقَالٌ
 sprach *said*; III c. acc. pers.
 unterhielt sich mit *talked*
with; قَوْلٌ Wort, Rede *word*
sentence; + مَقَالٌ Rede *speech*
 قَامَ (med. و) stand auf *rose*; IV
 ließ aufstehen, blieb, wohnte,
 stand *made arise, dwelt, re-*
mained, was; قَوْمٌ Volk *people*
 قُوَّةٌ pl. قُوَاتٌ, قُوَى Kraft *strength*;
 X war in rechtem Zustande
was in a good condition
 قَيْظٌ Sommershitze *intense heat*
of summer
 قَيْثَارٌ Zither, Gitarre *guitar*

ك

ك c. gen. gemäß *as, like*; كَمَا
 (cf. 127) gleichwie *so as*
 كَبِيْرٌ elat. أَكْبَرٌ groß *great*
 كَبْشٌ Widder *ram*
 كَثُرَ (imp. u) war viel *was much*,
numerous; II vermehrte *mul-*
tiplied
 كَثِيْرٌ viel *much, many*
 كَحَلَ (imp. a, u) färbte die Augen-
 liden (mit Antimon) *painted the*
eyelids

كَبِدٌ (imp. a) war unglücklich
was fatal, unfortunate; II
 machte unglücklich *brought*
misfortune
 كَذِبٌ Lüge, falsch *lie, false, no*
 كَرْمٌ pl. كُرْمٌ Weinberg *vineyard*
 كَسَرَ II zerkleinerte *broke (wood)*
 كَشَفَ (imp. i) entblößte sich
made himself naked; V lag
 entblößt da *was uncovered*

كَفَّ عَنْ (imp. n) entfernte sich von .. *retired from*; كَفٌّ hohle Hand *palm, hand*; كَفٌّ رَجُلٍ Fußsohle *sole of the foot*; كَفَّافٌ genügender Lebensunterhalt, täglich Brot *daily bread*; كَافَّةٌ † Gesamtheit *totality*

كَفَّرَ (imp. u) war ungläubig *was infidel*; c. ب. verleugnete jem. *denied*

كُلٌّ Gesamtheit, jeder, alle *totality, every, all*

كَوَّأَ (imp. a) hatte Überfluß an Futter *was abundant with forage*; كَوَّأٌ Futter *herbage*

كِلَانٌ fem. كِلْتَانٌ (semper c. gen. dualis determ. sive c. pron.) beide *both*

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ Hund *dog*

كَلَّمَ redete an *addressed, spoke*; V redete *spoke*; كَلِمَةٌ, كَلَامٌ Wort, Rede *word*

كَمَلَ (imp. u) كَمَلَ (imp. a) n. v. كَمَالٌ war vollständig,

wurde vollendet *was finished*; II IV vollendete *finished, ended*

كُوَّةٌ, كُوٌّ pl. كَوَى Fensteröffnung *window*

كَادَ (med. و; imp. a) war im Begriffe zu tun *was on the point of doing*

كَوَاكِبٌ pl. كَوَاكِبٌ Stern *star*

كَانَ (med. و) war *was*; كَانَ c. imperf. = the latin Imperf. كَانَ يَصْعَدُ = pflegte aufzusteigen *used to rise*; مَكَانٌ Ort *place*

كَانَ so daß, damit *in order that*; لِكَيْ auf daß, damit *in order that*; كَيْلًا, كَيْلًا so daß nicht, damit nicht *in order that not*; diese Part. c. subj. bezeichnen die Absicht des Handelnden und den Gegenstand der Tat, *indicate the intention of the agent and the object of the act*

كَيْفَ wie? *how?*

ل

لِ partic. affirm.: gewiß *surely*

لِ praep. = dativ, für *for, to*; conj. c. subj. = damit *that, so that*; conj. c. Juss. beim

Befehl *instead of the imperative*, post َ sive وَ = لُ: e. g.

فَلْتَأْكُلْ Gen. 216

لِآنَ weil *because* (das folgende

Substant. od. Pron. im Acc.); لَيْلًا (c. subj.) damit nicht <i>in</i> <i>order lest</i> ; لَا nicht <i>not</i>	<i>threw, cast</i> ; VIII c. acc. be- gegnete <i>met</i>
مَلَأَكَ s. م	حَتَّى cf. لَيْكِي
لُؤْلُؤٌ Perle <i>pearl</i>	لَيْكِنَ (vor Nominalsätzen mit der Rection von إِنَّ) aber <i>but</i>
لَبَسَ (imp. a) zog an; IV be- kleidete <i>clothed</i>	لَمَّ vereinigte, versammelte <i>collect-</i> <i>ed</i> ; + مَلَأَ = Nom. ag. s. pat.
لَبَيْتُ da bin ich <i>here I am</i>	III Ansammlung <i>gathering,</i> <i>collection</i> Gen. 110 S
مِلْحَفَةٌ Stück Zeug <i>garment</i>	لَمْ c. juss. nicht <i>not</i>
لَحْمٌ pl. لُحُومٌ Fleisch <i>flesh</i>	لَمَعَ (imp. a) glänzte <i>shone</i> ; لَمَعَ بَ gab ein Zeichen <i>made</i> <i>a sign</i> ; لَمَعٌ Glanz <i>splendour</i>
لَدَعَ (imp. a) verwundete durch Biß <i>hurt, injured by bite</i>	لَمَّا c. Perf. als, da, nachdem <i>after, when</i> (postquam)
لَزِمَ (imp. a) c. acc. et بَ hing an (intrans.) <i>adhered to</i>	لَمَّا cf. sub م
لَسْتُمَا cf. لَيْسَ	لَنْ (c. subj.) nicht, keineswegs <i>not</i>
لَصِقَ (imp. a) I VIII hing an <i>cleft, closely joined</i>	لَيْسَ er ist nicht <i>he is not</i> (لَسْتُمَا, لَسْتَ etc.)
لَعَلَّ vielleicht <i>perhaps</i>	لَيَكُنَّ = juss. v. كَانَ
لَعَنَ (imp. a) verfluchte <i>cursed</i>	لَيْلٌ pl. لَيَالٍ (pro* لَيْالِي) Nacht <i>night</i> ; لَيْلًا nachts <i>by night</i>
لَقِيَ (imp. a) n. v. لَقَاوُ traf an, begegnete <i>met</i> ; IV warf	
م	
مَا Conj. c. Perf. so lange als <i>as long as</i>	Grund dessen daß wir <i>for</i> <i>asmuch as we</i>
مَا was <i>that which, whatever</i> (interr., relat.), لِمَاذَا warum denn <i>wherefore</i> ; بِمَا أَنَا auf	مِائَةٌ 100 مَبْرُورٌ = hebr. מְבֹרָה Flut <i>flood</i> وقى v. مَتَفَى

- مَتَى wann *when*
 مِثْلٌ das Gleiche, gleichwie *like-ness, like (runs through all the cases)*
 مَجْدٌ Herrlichkeit *glory*
 مَجَانًا umsonst *freely*
 مَحَنٌ (imp. a) VIII prüfte *tried, tempted*
 مَدَّ (imp. u) streckte aus *put forth*
 مَدِينَةٌ Stadt *city*
 مَرَّ c. على et ging vorbei an *passed by; مرةً Mal —fold (once, twofold)*
 مَرءٌ c. art. المَرءُ Mann *man; امرأةً c. art. المرأةُ Frau woman*
 (رادٍ cf. مراد)
 مَرَمَرٌ (c. acc.) ärgerte, erzürnte *provoked, offended*
 مَرَقٌ (imp. i) zerriß *rent* II id.
 مَسَحَ (imp. a) I II salbte *anointed*
 مَسَكَ (imp. i, u) I V hielt fest *held fast; IV hielt zurück, war geizig retained, withheld*
 مَسَاءٌ Abend *evening*
 مَاشِيَةٌ pl. مَواشِيٌ (pro *مَواشِيٌ) *Rindvieh cattle*
 مَضَى (imp. i) n. v. مَضَى ging, ging vorüber (temporal) *went, passed; ماضٍ (pro *مَاضِيٌ) was eindringt, scharfes Instrument a sharp instrument*
 مَطَرَ (imp. u) regnete *rained; IV ließ regnen caused to rain; مطرٌ Regen rain; مِطْرٌ Mantel mantle*
 مَعَ مَعَ mit *with*
 مَعًا zugleich *together*
 مَكَتَ (imp. u) wartete *waited*
 مَكَّنَ war mächtig, vermochte *held authority; أَمَكَنَهُ الشَّيْءُ die Sache war ihm möglich, er konnte es the thing was possible to him, he was able*
 مَلَائِكَةٌ pl. مَلَائِكَةٌ Engel *angel*
 مَلَكَ (imp. i) hatte Macht, war König, besaß, nahm in Besitz *was king, subdued, possessed; مَلِكٌ König king; مَمْلَكَةٌ Königreich, مَلِكٌ مَلِكُوتٌ Herrschaft, Reich dominion, kingdom*
 مَنَ wer *who*
 مِمَّنْ von, wegen *of, from, because; مِمَّا (= مِنْ مَأ) wegen dem was for what reason; مِنْ عَلَى = مَلَلٌ*
 مَنَّ = מַן Manna *manna* (ψ 78²³)

- مَنْعٌ VIII war unzugänglich, zornig *prevented from*
 مَنَى V wünschte, wollte *desired*;
 مَتَمَّنَى fem. مَتَمَّنَا = part. pass. V begehrenswert *desirous*; مَنَى pl. مَنَى (فَعَلَ), + مَنَا (فَعَالٌ) Wunsch, etwas Wünschenswertes *desire, something desirable*
- مَاتَ (med. و) n. v. مَوْتُ starb *died*; مَوْتُ Tod *death*
 مَوْضِعٌ s. وَضِعٌ
 مَالٌ Reichtum *wealth*
 مَاءٌ pl. مِيَاءٌ Wasser *water*
 مَائِدَةٌ Tisch *table*
 مِثْرٌ s. اِزْرٌ

ن

- نَبَتَ (imp. u) brachte Pflanzen hervor *produced plants*; IV ließ Pflanzen hervorgehen *made to grow*
 نَبِيٌّ pl. أَنْبِيَاءٌ Profet *prophet*
 نَجْمٌ pl. نَجُومٌ Stern *star*
 نَجَا (imp. u) entkam *escaped*; II befreite, errettete *delivered*
 نَحَتَ (imp. i, u) behaute, bildete *carved, hewed*; مَنُحَوْتَةٌ pl. مَنُحَوْتَاتٌ Schnitzwerk *carved work*
 نَحَّاسٌ (glühendes) Erz *brass*
 نَحْنُ wir *we*
 نَحْوُ worauf hin, gegen *towards*
 نَدَى (imp. u) rief *called*; III rief zu sich *called to himself*
 نَدَّرَ (imp. u, i) gelobte *vowed*; نَدْرٌ Gelübde *vow*
- نَزَلَ (imp. i) stieg herab *descended*; IV ließ wohnen *made dwell, reside*; مَنَزَلٌ Wohnung *dwelling*
 نَسْلٌ Nachkommenschaft *descendants*
 نَسَمَةٌ Atem *breath of life*
 نِسْوَانٌ نِسَاؤٌ نِسْوَةٌ Frauen *wives*
 نَوَاشِيَةٌ pl. نَوَاشِيَةٌ + Anfang *beginning* [= نَشَاءٌ]
 نَصَبٌ VIII erhob sich, stellte sich *rose, presented himself*
 نَصَتَ (imp. i) lauschte, hörte *hearkened*
 نَضَدَ (imp. i) legte in Ordnung *piled up in order*
 نَطَقَ (imp. i) sprach *spoke*; نَطَقٌ Wort *word*
 نَظَرَ (imp. i, u) n. v. مَنَظَرٌ richtete

seinen Blick auf <i>looked at, viewed</i> ; مَنْظَرٌ <i>Anblick view</i> ; VIII wartete <i>waited, stayed</i> ; نَظِيرٌ <i>ähnlich equal to another</i>	verbot <i>forbid</i> ; VIII war be- endigt <i>was finished</i> ; نِهَايَةٌ Ende <i>end</i>
نَفَخَ (imp. a) I II blies <i>blew, breathed</i>	كَأَحَ (med. و) beklagte einen Toten <i>lamented</i>
نَفْسٌ pl. أَنْفُسٌ, نَفُوسٌ Seele, selbst <i>soul, self</i>	كَأَدَ (med. و) bewegte hin und her, +vagabondierte <i>was a</i> <i>vagabond</i>
نَقَصَ (imp. u) n. v. نَقَصَانٌ nahm ab <i>decreased</i>	كَأَرَّ (med. و) erleuchtete <i>gave</i> <i>light</i> ; نَارٌ Feuer <i>fire</i> ; نُورٌ pl. لِئَامٌ Licht <i>light</i> ; نَيْبٌ etwas Leuchtendes, Licht <i>something</i> <i>bright, light</i>
نَقَمَ (imp. i) c. مِنْ VIII rächte sich an, bestrafte ihn <i>took</i> <i>vengeance of, avenged</i>	كَأَغَ (med. و) bewegte sich hin und her, +war unstät <i>was a</i> <i>fugitive</i>
مَنْكِبٌ Schulter <i>shoulder</i>	كَأَمَ (med. و) schlief <i>slept</i>
نَهَارٌ Tageslicht, heller Tag <i>day</i> ; نَهْرٌ Fluß <i>river</i>	
نَهَى (imp. u), نَهَى (imp. a) c. عَنْ	

8

هَآ (Interjection) siehe! <i>behold!</i>	هَلْ pron. interrogat.
هَبَّ (imp. u) n. v. هَبُوبٌ wehte <i>blew</i>	هَلَكَ (imp. i) c. acc. verdarb jem. <i>destroyed</i>
هَدِيَّةٌ Geschenk, Gabe <i>offering</i>	هَمَّ II dachte, beabsichtigte <i>thought</i>
هَذَا fem. هِذِهِ dieser <i>this</i> ; هَآئِذَا siehe mich <i>here I am</i> ; هَكَذَا so <i>thus</i> ; هَاهُنَا hier <i>here</i> ; هُنَاكَ dort <i>there</i>	هُنَاكَ dort <i>there</i> ; هِئَانَا hier <i>here</i> هُوَ (pron. pers.) er <i>he</i> , fem. هِيَ sie <i>she</i> ; وَهُوَ s. وَهُوَ und er <i>and he</i>
هَرَبَ (imp. u) floh <i>fled</i>	هُوَمٌ √ هَامَةٌ Kopf, Scheitel <i>head, top</i>
هَزَمَ (imp. i) schlug in die Flucht <i>put in flight</i> ; VII passiv	

هَاء (med. ى) II bereitete, verschaffte <i>provided</i>	هُودَا siehe er <i>behold, he</i>
هَوَاء Luft <i>air</i>	هَاج (med. ى) IV erregte, regte an <i>moved, excited</i>

,

— und <i>and</i>	وَزَقُّ pl. أَوْزَاقُ Blätter <i>leaves</i>
وَزَقُّ hatte Vertrauen zu <i>confided</i> in Gen. 42s prahlte <i>boasted</i> ; II machte fest <i>caught</i> ; IV band <i>bound</i>	وَسَطٌ Mitte <i>middle</i> ; وَسَطٌ praep. inmitten <i>in the middle, amongst</i>
وَتْنٌ pl. أَوْتَانٌ Idol, Götzenbild <i>idol</i>	وَسِعَ (imp. يَسِعُ) war weit, verbreitete sich <i>was wide, vast, spread</i> ; IV machte weit <i>enlarged</i>
وَجَدَ (imp. يَجِدُ) fand <i>found</i>	وَصَلَ (imp. يَصِلُ) c. إِلَى gelangte nach ... <i>reached to</i>
وَجَعٌ Schmerz <i>grief</i>	وَصَى (imp. يَصِي) IV befahl, gebot <i>commanded</i>
وَجَهٌ V ging fort <i>went away</i> ; VIII (الْجَه) wandte sich <i>turned</i>	وَضَعَ (imp. يَضَعُ) setzte, legte <i>laid, put</i> ; مَوْضِعٌ Ort <i>place</i>
وَاحِدٌ fem. وَاحِدَةٌ (adj.) <i>أَحَدٌ</i> fem. أَحَدَى (subst.) 1; حَادِيَةٌ erster <i>first</i> (fem.); وَحِيدٌ, وَاحِدٌ einzig <i>only</i> ; وَحَدٌ adv. <i>only used in connection with pron. suff.:</i> وَحْدَهُ er allein <i>he alone</i>	وَعَدَ VI تَوَاعَدُوا sie verabredeten gegenseitig <i>they made an appointment together</i>
وَاحِشٌ pl. وَحُوشٌ wildes Tier <i>beast</i>	وَقْتُ pl. أَوْقَاتٌ Zeit <i>time</i>
وَادٍ pl. أَوْدِيَةٌ Tal, Flußbett <i>valley, stream</i>	وَقَعَ (imp. يَقَعُ) fiel, fiel ein <i>fell</i> ; IV caus.; وَقَعَهُ فِيهِ er beleidigte ihn <i>offended him</i> ; III IV wohnte bei (einer Frau) <i>cohabited</i>
وَرَاءٌ hinter <i>behind, after</i>	وَقَفَ (imp. يَنْقِفُ) stand <i>stood</i>
وَرِثٌ erbte, nahm in Besitz <i>inherited, took possession</i>	

وَقَى VIII (اتَّقَى) fürchtete (Gott) <i>feared, was afraid of</i>	وَلَدَ (imp. تَلَدُ) gebar <i>bore, bare;</i> IV erzeugte <i>begat;</i> وَلَدٌ, وَلَدٌ pl. أَوْلَادٌ Kind <i>child</i>
وَكَفَ II وَكَّفَ et أَكَّفَ belud (den Esel) <i>loaded (the ass)</i>	وَلِيٌّ pl. أَوْلِيَاءُ Freund <i>friend</i>
وَكَّلَ VIII (اتَّكَل) c. عَلَى hatte Vertrauen zu <i>trusted in</i>	وَلَّى X herrschte <i>ruled, had the</i> <i>dominion</i>

ي

يَا O!	يَمِينٌ rechts <i>right;</i> اَلتَّيْمَنُ der Südwind <i>the southwind</i>
يَبَسَ (imp. i, a) war trocken <i>was dry</i> يُبْسُ trocken <i>dry</i>	يَقِظُ (imp. a) war erwacht <i>was</i> <i>awaked;</i> X erwachte <i>awoke</i>
يَدٌ pl. يَدَيٌّ Hand <i>hand;</i> يَمِينٌ لِي يَدِي = ... لِي يَدِي ...	يَوْمٌ pl. أَيَّامٌ Tag <i>day;</i> يَوْمًا einmal <i>once;</i> الْيَوْمَ heute <i>to day</i>
يَسَرَ IV war reich <i>was wealthy</i>	
يَقِينًا adv. sicher, zweifellos <i>certain, undoubtedly</i>	

Nomina propria.

إِبْرَاهِيمَ, إِبْرَاهِيمَ Gen. 22 ₁	يَسْحَقَ Gen. 22 ₂
أَبَلُ الْكُرُومِ Jud. 11 ₃₃	إِسْرَائِيلَ 2 Reg. 9 ₃
أَخَابَ 2 Reg. 9 ₈ u. s.	أَيْشَعَ 2 Reg. 9 ₁
أَخْرَبَا 2 Reg. 9 ₁₆ u. s.	أَلَيْفَرُ 2 Reg. 21 ₁
أَحْيَا 2 Reg. 9 ₉	أَنُوشَ Gen. 4 ₂₀
أَدَمَ Gen. 12 ₇ u. s.	أُورُشَلِيمَ 2 Reg. 9 ₂₈
أَرَامِثُونَ 2 Reg. 9 ₁₄ ; أَرَامَ 2 Reg. 9 ₁₅	أَبْرَابِلَ 2 Reg. 9 ₇
	أَبِلِيَّا 2 Reg. 9 ₃₆

אִיּוֹב אִיּוֹב Job 11	הַשְּׁחֹחִי הַשְּׁחֹחִי Job 211
בְּאֵר שְׂבַע בְּשֵׁר שְׂבַע Gen. 2219	שֵׁשֶׁת שֵׁשֶׁת Gen. 426
בְּדַמְרָא בְּדַמְרָא 2 Reg. 925	מִצְוֵה מִצְוֵה, מִצְוֵה, מִצְוֵה Ex. 426
בְּעֵשָׂא בְּעֵשָׂא 2 Reg. 99	צוּמֵר צוּמֵר Job 211
בְּלִדָּה בְּלִדָּה Job 211	צִלָּה צִלָּה Gen. 419
בְּהַשְּׁבִי אֲתִישִׁי 2 Reg. 936	עָדָה עָדָה Gen. 419
בְּוִלְתָּאִין תּוֹבֵלְתָאִין Gen. 422	עָזָן עָזָן Gen. 28
בְּתִימְנִי אֲתִימְנִי Job 211	עֲרוּעֵר עֲרוּעֵר Jud. 1133
בְּלִעַד גִּלְעָד 2 Reg. 91, Jud. 1129;	בְּנֵי עַמּוֹן בְּנֵי עַמּוֹן Jud. 1129
בְּלִעָרִי גִלְעָרִי Jud. 140	עוּץ עוּץ Job 11
בְּגוֹר גּוֹר 2 Reg. 927	עֵירָד עֵירָד Gen. 418
בְּיִחֹק גִּימְחָן Gen. 213	פָּרַת אֲלֻפָּתַי Gen. 215
בְּיַרְדֵּן בְּיַרְדֵּן אֲרֻץ אֲרֻץ אֲרֻץ Gen. 213	פִּרְעָה פִּרְעוֹן Ex. 421
בְּחֹמֵי חֲרָאִיל 2 Reg. 914	קָן קָן Gen. 41
בְּחֵם hebr. חֵם Gen. 918	קָרָם קָרָם Gen. 84
בְּחַוָּה חַוָּה Gen. 320	קִסְדָּאִיּוֹן קִסְדָּאִיּוֹן Job 117
בְּחֻנּוּךְ חֻנּוּךְ Gen. 417	קִנְעָן קִנְעָן (P) Gen. 918
בְּחֻלָּה חֻלָּה Gen. 214	קִמְדָּה קִמְדָּה (P) Gen. 418
בְּדוֹד דָּוִד 2 Reg. 928	קִמְדָּה מִתּוֹשָׁאִיל Gen. 418
בְּרַמְתֵּי גִלְעָד רָמוֹת גִּלְעָד 2 Reg. 94	קִמְדָּה מִיְהוּדָה 2 Reg. 928
בְּרֹמָה = الرويا Ed. Rom. an. 1671	קִמְדָּה מִחֵיאִיל Gen. 418
(nescio an error sit) Gen. 222	קִמְדָּה מִרְבָּה Gen. 222
בְּזִמְרֵי זִמְרֵי 2 Reg. 930	קִמְדָּה מִצְרָיִם Ex. 420
בְּזִיבָה זִיבָה Gen. 211	קִמְדָּה מִצְפָּה גִלְעָד Jud. 1129
בְּשָׂבָא שְׂבָא Job 115	קִמְדָּה מִנְשֵׁה Jud. 1133
בְּשֵׁם שֵׁם Gen. 918	

מִיֵּיתִי מִנִּיתִי Jud. 1133	יְהוּא יָהוּ 2 Reg. 92
הַפְּרִיָּה הַמּוֹרִיָּה, מוֹרִיָּה Gen. 222	יִבְלַעַם יִבְלַעַם 2 Reg. 927
מֹשֶׁה מוֹסֵי Ex. 420	יִרְבַּעַם יִרְבַּעַם 1 Reg. 99
נָבוֹת נָבוֹת 2 Reg. 921	יִזְרְעֵאל יִזְרְעֵאל 2 Reg. 910
נָעֵמָה נָעֵמָה Gen. 422	יִזְרְעֵלִי 2 Reg. 921
נֶבֶט נֶבֶט 2 Reg. 99	יַעֲקֹב יַעֲקֹב Ps. 784
נֹחַ (נוֹחַ) נֹחַ Gen. 81	יָפֶת (יָפֶת) Gen. 918
הַנְּעֻמִּי הַנְּעֻמִּי Job 211	יָפֶתַח יָפֶתַח Jud. 1129
נִמְשִׁי נִמְשִׁי 2 Reg. 92	יְהוּדָה יְהוּדָה 2 Reg. 916
נֹדַד נֹדַד Gen. 416	יְהוֹרָם יְהוֹרָם, יוֹרָם 2 Reg. 914.15
נִישׁוֹן הַנִּישׁוֹן Gen. 211	יְהוֹשָׁפָט יְהוֹשָׁפָט 2 Reg. 92
הַבֵּל (הַבֵּל) Gen. 42	יִזְבֵּל יִזְבֵּל Gen. 421
יָבָל יָבָל Gen. 420	

Index locorum.

Gen. 1—4	p. 13—23	Jud. 11, 29—40	p. 8. 9
Gen. 8	p. 29. 30	2 Reg. 9, 1—37	p. 9—13
Gen. 9, 18ff.	p. 30. 31	Job 1. 2	p. 27—29
Gen. 22, 1—19	p. 2—7	Ps. 78, 20—31	p. 32—34
Ex. 4, 20—26	p. 24—26	Ps. 78, 56—61	p. 33—35
Mith. 6, 9—13	p. 13		

INDEX.

Prolegomena	p. III—XVI
Textus	p. 1—35
Glossarium	p. 36—63
Nomina propria	p. 63—65
Index locorum	p. 65



1000



3 2044 038 487 807

SEP 12 1947

NOV 27 1970

~~NOV 27 1970~~

JUN 1 1979

Nov. 24, 1905

